叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000001

2. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000002

3. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000003

4. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000004

5. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

[-] [noʊt] : [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][tekst][ɪz][nɑ:t][ɪn'klu:dɪd][ɪn] [ðɪs] ['i:bʊk] .
Transcriber's note : The German text is not included in this eBook .
转录员的 笔记 : 这 德语 文本 是 不是 包括 在 这 电子书 .

转录者注：本电子书不包含德语文本。

[ðə; ði]['mju:zɪk][kæn; kən][bi:; bi] [klɪkt] [ɑ:n][tu:; tə] [vju:] ['lɑ:rdʒər]['ɪmɪdʒɪz] .
The music can be clicked on to view larger images .
这 音乐 能 是 点击 在 到 看法 更大的 图片 .

点击音乐即可查看大图。

[grænd] ['ɑ:prə] [lɪ'bretəʊz]
GRAND OPERA LIBRETTOS
盛大 歌剧 剧本

大歌剧剧本

['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ænd; ənd]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['məutivz]
GERMAN AND ENGLISH TEXT AND MUSIC OF THE LEADING MOTIVES
德语 和 英语 文本 和 音乐 的 这 领导 动机

主旋律的德语和英语歌词及乐谱

['trɪstæn] [ˌju ɛn 'di]
TRISTAN UND
特里斯坦 北达科他大学

特里斯坦和

[i'zɔldə]
ISOLDE
伊索尔德

伊索尔德

(['trɪstæn] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔ:ldə])
(TRISTAN AND ISOLDA)
(特里斯坦 和 伊索尔达)

(特里斯坦和伊索尔达)

[baɪ]
BY
经过

经过

['wa:gnə]
WAGNER
瓦格纳

瓦格纳

['ɑ:lɪvər] ['dɪtsən] ['kʌmpəni]
OLIVER DITSON COMPANY
奥利弗 迪特森 公司

奥利弗·迪森公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['tʃɑ:z] . [eɪtʃ] . ['dɪtsən] & [ˌsi: 'oʊ]
CHAS . **H** . **DITSON** **&** **CO**
查斯 . H . 迪特森 & 一氧化碳

查斯·H·迪特森公司

[nu:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

['laɪən] & ['hi:li]
LYON **&** **HEALY**
里昂 & 希利

里昂和希利

[ʃɪ'kɑ:goʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['trɪstæn] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔ:ldə]
TRISTAN **AND** **ISOLDA**
特里斯坦 和 伊索尔达

特里斯坦和伊索尔达

['ɑ:prə] [ɪn] [θri:] [ækts]
OPERA **IN** **THREE** **ACTS**
歌剧 在 三 使徒行传

三幕歌剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['wa:gnə]
RICHARD **WAGNER**
理查德 瓦格纳

理查德·瓦格纳

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ɑ:lɪvər] ['dɪtsən] ['kʌmpəni]
OLIVER **DITSON** **COMPANY**
奥利弗 迪特森 公司

奥利弗·迪森公司

['tʃɑ:z] . [eɪtʃ] . ['dɪtsən] & [ˌsi: 'oʊ] .
CHAS . **H** . **DITSON** **&** **CO** .
查斯 . H . 迪特森 & 一氧化碳 .

查尔斯·H·迪特森公司

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['laɪən] & ['hi:li]
LYON **&** **HEALY**
里昂 & 希利

里昂和希利

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " ['trɪstæn] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə]
THE **STORY** **OF** **"** **TRISTAN** **AND** **ISOLDA**
这 故事 的 " 特里斯坦 和 伊索尔达

《特里斯坦与伊索尔达》的故事

" [ækt] [aɪ]
" **ACT** **I**
" 行为 我

第一幕

['trɪstæn] , [ə; eɪ]['væliənt] ['kɔːrnɪʃ] [naɪt] , [ɪz] ['brɪŋɪŋ] ['ɪˌsɔːldə] , ['prɪnses] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
Tristan **,** **a** **valiant** **Cornish** **knight** **,** **is** **bringing** **Isolda** **,** **princess** **of** **Ireland** **,**
特里斯坦 , 一个 英勇 康沃尔郡 骑士 , 是 带来 伊索尔达 , 公主 的 爱尔兰 ,

英勇的康沃尔骑士特里斯坦正带着爱尔兰公主伊索尔达前来。

['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ][braɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [kɪŋ] [mɑːrk] .
over **as** **a** **bride** **for** **his** **uncle** **,** **King** **Mark** **.**
超过 作为 一个 新娘 为了 他的 叔叔 , 国王 标记 .

嫁给他的叔叔马克国王，成为他的新娘。

[hiː; hi][ɪz][hɪm'self][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [blʌd] [fjuːd] [bɪ'twiːn]
He **is** **himself** **in** **love** **with** **her** **,** **but** **owing** **to** **a** **blood** **feud** **between**
他 是 他自己 在 爱 和 她 , 但 欠款 到 一个 血 世仇 之间
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他自己也爱上了她，但由于他们之间存在血仇，

['fɔːrsɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
forces **himself** **to** **conceal** **his** **passion** **.**
力量 他自己 到 隐藏 他的 热情 .

强迫自己掩饰自己的激情。

['ɪˌsɔːldə] , [ɪn]['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ə'tempts] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr'self][ænd; ənd]
Isolda **,** **in** **anger** **at** **his** **seeming** **unkindness** **,** **attempts** **to** **poison** **herself** **and**
伊索尔达 , 在 愤怒 在 他的 似乎 不友善 , 尝试 到 毒 她自己 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

伊索尔达因他看似冷漠无情而愤怒，试图毒害自己和他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tendənt] , - , ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði][dræft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] ['poʊʃ(ə)n] ,
but **her** **attendant** **,** **Brangæna** **,** **changes** **the** **draft** **for** **a** **love** **potion** **,**
但 她 服务员 , - , 变化 这 草稿 为了 一个 爱 药水 ,

但是她的侍女布兰吉娜却把配方改成了爱情魔药。

[wɪtʃ] [in'fleim] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] .
which **enflames** **their** **passion** **beyond** **power** **of** **restraint** **.**
哪个 点燃 他们的 热情 超过 力量 的 克制 .

这使他们的激情彻底失控。

[ækt] [iː]
ACT **II**
行为 二

第二幕

['ɪˌsɔːldə][hæz; həz] [bɪn] ['wedɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːrk] , [bʌt; bət][hoʊldz]['stoʊlən] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ]

Isolda	has	been	wedded	to	King	Mark	,	but	holds	stolen	interviews	with
伊索尔达	有	到过	已婚	到	国王	标记	,	但	持有	被盗	访谈	和

['trɪstæn] ,

Tristan	,
特里斯坦	,

伊索尔达已经嫁给了马克国王，但她仍然偷偷与特里斯坦会面。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər]['trɪstæn][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ]

during	one	of	which	they	are	surprised	,	for	Tristan	has	been	betrayed	by	a
期间	一	的	哪个	他们	是	惊讶	,	为了	特里斯坦	有	到过	背叛	经过	一个

['dʒeləs] [frend] , - .

jealous	friend	,	Melot	.
嫉妒的	朋友	,	-	.

其中一次，他们感到惊讶，因为特里斯坦被嫉妒的朋友梅洛特背叛了。

[tʌtʃt] [baɪ] [kɪŋ] ['mɑːrks] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] ,

Touched	by	King	Mark's	bitter	reproaches	,
感动	经过	国王	马克的	苦的	责备	,

被马克国王严厉的斥责所触动，

['trɪstæn] [prə'vəuks] - [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['sʌfəz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

Tristan	provokes	Melot	to	fight	and	suffers	himself	to	be	mortally	wounded	.
特里斯坦	挑衅	-	到	斗争	和	遭受	他自己	到	是	致命的	受伤	.

特里斯坦挑衅梅洛特，导致自己身负重伤。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	III
行为	三、

第三幕

['trɪstənz] ['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] , - , [hæz; həz] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Tristan's	faithful	servant	,	Kurvenal	,	has	carried	his	wounded	master	to	his
特里斯坦的	忠实	仆人	,	-	,	有	携带	他的	受伤	掌握	到	他的

['neɪtɪv] [hoʊm] [ɪn] ['brɪtəni] ,

native	home	in	Brittany	,
本国的	家	在	布列塔尼	,

特里斯坦忠实的仆人库尔韦纳尔背着受伤的主人回到了他在布列塔尼的故乡。

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['kerfəli] [tendid] .

where	he	is	carefully	tended	.
在哪里	他	是	小心	倾向于	.

他在那里受到精心照料。

['ɪˌsɔːldə][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [skɪld] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ]

Isolda	has	also	been	sent	for	,	as	being	skilled	above	all	others	in	the	healing
伊索尔达	有	还	到过	发送	为了	,	作为	存在	熟练	多于	全部	其他的	在	这	康复

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

伊索尔达也被请来，因为她在医术方面技艺超群。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ['oʊnli] ['heɪsənz] ['trɪstənz] [deθ] ,

The	excitement	of	her	approach	only	hastens	Tristan's	death	,
这	激动	的	她	方法	仅有的	加快	特里斯坦的	死亡	,

她的兴奋举动只会加速特里斯坦的死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðz] [hɪz; ɪz][læst] [saɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	he	breathes	his	last	sigh	in	her	arms	.
和	他	呼吸	他的	最后的	叹	在	她	武器	.

他咽下了最后一口气，咽在了她的怀里。

[mɑːrk][hæz; həz] ['fɑːloʊd] ['ɪˌsɔːldə] ; [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['mætərz] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ɪz]

Mark	has	followed	Isolda	;	he	has	had	matters	explained	,	and	is
标记	有	随后	伊索尔达	;	他	有	有	事情	解释	,	和	是

[prɪ'perd] [tuː; tə][ˌriːju'naɪt][ðə; ði]['lʌvəz] ,

prepared	to	reunite	the	lovers	,
准备	到	团聚	这	恋人	,

马克一直跟着伊索尔达；他已经了解了事情的来龙去脉，并准备让这对恋人重归于好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

but	it	is	too	late	.
但	它	是	也	晚的	.

但为时已晚。

['ɪˌsɔːldə] ['ʌtəz] [hɜːr; hər] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]

Isolda	utters	her	lament	over	the	body	of	her	lover	,	and	her	heart
伊索尔达	说话	她	哀叹	超过	这	身体	的	她	情人	,	和	她	心

[breɪks] :

breaks	:
休息	:

伊索尔达在爱人的遗体前发出哀嚎，心碎不已：

[ɪn] [deθ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [ðeɪ] [juˈnaɪtɪd] .

in	death	alone	are	they	united	.
在	死亡	独自的	是	他们	团结的	.

唯有死亡才能将他们联系在一起。

[drə'mætɪs]

DRAMATIS	PERSONÆ
戏剧	人

剧中人

['trɪstæn] -

TRISTAN	MELOT
特里斯坦	-

特里斯坦·梅洛特

[kɪŋ] [mɑːrk] -

KING	MARK	BRANGÆNA
国王	标记	-

国王马克·布兰根纳

['ɪˌsɔːldə] [ə; eɪ] ['ʃepərd]

ISOLDA	A	SHEPHERD
伊索尔达	一个	牧羊人

伊索尔达，一位牧羊人

- [ə; eɪ] ['stiəzmən]

KURVENAL	A	STEERSMAN
-	一个	舵手

库尔韦纳尔·A·舵手

['seɪləz] , [naɪts] , [ænd; ənd] [ɪ'skwaɪərz]

SAILORS	,	KNIGHTS	,	AND	ESQUIRES
水手们	,	骑士	,	和	绅士们

水手、骑士和侍从

['trɪstæn] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] .

TRISTAN	AND	ISOLDA	.
特里斯坦	和	伊索尔达	.

特里斯坦和伊索尔达。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , ['rɪtʃli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ,
[A pavilion erected on the deck of a ship , richly hung with tapestry ,
[一个 亭 竖立 在 这 甲板 的 一个 船 , 丰富 悬挂 和 挂毯 ,

[船甲板上搭建的亭子，挂满了华丽的挂毯，

[kwaɪt] [kloʊzd] [ɪn][æt; ət] [bæk] [æt; ət][fɜːrst] .
quite closed in at back at first .
相当 关闭 在 在 后退 在 第一的 .

一开始后面相当封闭。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['hætʃweɪ] [æt; ət][wʌn][saɪd] [liːdz] [bɪ'loʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .]
A narrow hatchway at one side leads below into the cabin .]
一个 狭窄的 舱口 在 一 边 线索 以下 进入 这 舱 .]

一侧有一个狭窄的舱口，通往下方的船舱。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

['ɪˌsɔːldə] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] . —
ISOLDA on a couch , her face buried in the cushions . —
伊索尔达 在 一个 长椅 , 她 脸 埋葬 在 这 靠垫 . —

伊索尔达瘫坐在沙发上，脸埋在靠垫里。

- ['hoʊldɪŋ]['oʊpən][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
BRANGÆNA holding open a curtain , looks over the side of the vessel .
- 保持 打开 一个 窗帘 , 看起来 超过 这 边 的 这 血管 .

布兰加娜拉开窗帘，向船舷外望去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] ([frʌm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed]) .
THE VOICE OF A YOUNG SAILOR (from above as if at the mast - head) .
这 嗓音 的 一个 年轻的 水手 (从 多于 作为 如果 在 这 桅杆 - 头) .

一位年轻水手的声音（从桅杆顶端上方传来）。

['ɪˌsɔːldə] (['staːtiŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]) .
ISOLDA (starting up suddenly) .
伊索尔达 (开始 向上 突然) .

ISOLDA（突然启动）。

[wʌt] [waɪt] [dɛəz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?
What wight dares insult me ?
什么 怀特岛 敢于 侮辱 我 ?

哪个白鬼竟敢侮辱我?

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .)
(She looks round in agitation .)
(她 看起来 圆形的 在 搅动 .)

（她惊慌地环顾四周。）

- , [hoʊ] !
Brangæna , ho !
- , 何 !

Brangæna，吼!

[seɪ] , [wer] [seɪl][wiː; wi] ?
Say , where sail we ?
说 , 在哪里 帆 我们 ?

我们从哪里航行?

- ([æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]) .
BRANGÆNA (at the opening) .
- (在 这 开幕) .

BRANGÆNA（在开幕式上）。

['bluːɪʃ] [straɪps]
Bluish stripes
蓝蓝色 条纹

蓝色的条纹

[ɑːr; ər] ['stretʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] :
are stretching along the west :
是 伸展 沿着 这 西方 :

沿西部延伸:

['swɪftli] [seɪlz]
swiftly sails
迅速地 帆

迅速航行

[ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɔːr] ;
the ship to shore ;
这 船 到 支撑 ;

将船驶向岸边;

[ɪf] ['restfl] [ðə; ði] [siː] [baɪ] [iːv]
if restful the sea by eve
如果 宁静 这 海 经过 前夕

如果傍晚时分大海宁静祥和，那就去吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['redɪli] [set] [fʊt] [ɑːn][lænd] .
we shall readily set foot on land .
我们 将 容易 放 脚 在 土地 .

我们将很快踏上陆地。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wʌt] [lænd] ?
What land ?
什么 土地 ?

什么土地?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

['kɔrnwɔlz] ['vɜːrd(ə)nt][strænd] .
Cornwall's verdant strand .
康沃尔的 葱茏 链 .

康沃尔郡郁郁葱葱的海滩。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['nevər] [mɔːr] !
Never more !
绝不 更多的 !

绝不再有!

[tuː; tə] - [deɪ] [nɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
To - day nor to - morrow !
到 - 天 也不 到 - 明天 !

今天不行，明天也不行!

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ? [seɪ] !
What mean you , mistress ? say !
什么 意思是 你 , 情妇 ? 说 !

主人，你这话是什么意思？说!

([ʃiː; ʃi] [lets] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːl] [ænd; ənd] ['heɪsənz] [tuː; tə] ['ɪˌsɔːldə] .)
(She lets the curtain fall and hastens to ISOLDA .)
(她 让我们 这 窗帘 落下 和 加快 到 伊索尔达 .)

（她放下幕布，匆匆走向伊索尔达。）

['ɪˌsɔːldə] ([wɪð; wɪθ] [waɪld] [geɪz]) .
ISOLDA (with wild gaze) .
伊索尔达 (和 荒野 目光) .

伊索尔达（眼神狂野）。

[oʊ] [ˌfeɪnt'hɑːrtɪd] [tʃaɪld] ,
O fainthearted child ,
哦 胆小鬼 孩子 ,

胆小的孩子啊，

[fɔːls] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðəz] !
false to thy fathers !
错误的 到 你的 父亲们 !

你背叛了你的父辈!

[ɑː] , [wer] , ['mʌðər] ,
Ah , where , mother ,
啊 , 在哪里 , 母亲 ,

啊，母亲，在哪里?

[hæst] ['gɪv(ə)n] [ðaɪ] [maɪt]
hast given thy might
哈斯特 给定 你的 可能

已赐予你的力量

[ðæt] [kə'mændz] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tempɪst] ?
that commands the wave and the tempest ?
那 命令 这 海浪 和 这 暴风雨 ?

那能掌控波涛和风暴的力量?

[oʊ] ['sʌt(ə)l] [ɑːrt]
O subtle art
哦 微妙的 艺术

哦，精妙的艺术

[ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ,
of sorcery ,
的 巫术 ,

巫术的，

[fɔːr; fər] [mɪr] [liːtʃ] - [krɑːft] ['fɑːloʊd] [tuː] [lɔːŋ] !
for mere leech - craft followed too long !
为了 仅仅 水蛭 - 工艺 随后 也 长的 !

仅仅依靠水蛭技术已经持续太久了!

[əˈweɪk] [ɪn][ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] ，
Awake in me once more ,
醒 在 我 一次 更多的 ，

请再次唤醒我内心的渴望，

[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wɪl] ！
power of will !
力量 的 将要 ！

意志力的力量！

[əˈraɪz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈhaɪdɪŋ]
Arise from thy hiding
出现 从 你的 隐藏

从你的藏身之处起来吧。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [brest] ！
within my breast !
之内 我的 胸部 ！

在我的乳房里！

[hɑːrk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbɪdɪŋ] ，
Hark to my bidding ,
听着 到 我的 投标 ，

听从我的命令，

[ˈflʌtərɪŋ] [ˈbriːzɪz] ！
fluttering breezes !
飘动 微风 ！

微风轻拂！

[əˈraɪz] [ænd; ənd] [stɔːrm]
Arise and storm
出现 和 风暴

兴起，风暴

[ɪn] [ˈbɔɪstərəs] [straɪf] ！
in boisterous strife !
在 喧闹的 冲突 ！

在喧闹的冲突中！

[wɪð; wɪθ] [ˈfjʊriəs] [reɪdʒ]
With furious rage
和 狂怒 愤怒

怒不可遏

[ænd; ənd] [ˈhɝːəˌkeɪnz] [ˈhɜːrd(ə)l]
and hurricane's hurdle
和 飓风的 栏

以及飓风的障碍

[ˈweɪkən] [ðə; ði] [siː]
waken the sea
唤醒 这 海

唤醒大海

[frʌm; frəm] [ˈslʌmbɝɪŋ] [kɑːm] ；
from slumbering calm ;
从 沉睡 冷静的 ；

从沉睡的平静中；

[raʊz] [ʌp] [ðə; ði] [diːp]
rouse up the deep
唤醒 向上 这 深的

唤醒深层

[tuː; tə][ɪts] ['devəlɪʃ] [diːdz] !
to its devilish deeds !
到 它是 恶魔般的 契约 !

为它犯下滔天罪行!

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [preɪ]
Shew it the prey
秀 它 这 猎物

向它展示猎物。

[wɪtʃ] ['glædli][aɪ]['prɑːfər] !
which gladly I proffer !
哪个 乐意 我 报价 !

我乐意效劳!

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætər] [ðɪs] [tuː] ['derɪŋ] [ʃɪp]
Let it shatter this too daring ship
让 它 破碎 这 也 大胆 船

让它击碎这艘过于大胆的船吧。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [ɪn]['oʊʃ(ə)n] [iːtʃ] [ʃred] !
and enshrine in ocean each shred !
和 供奉 在 海洋 每个 撕碎 !

将每一片碎片都珍藏在海洋之中!

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] !
And woe to the lives !
和 悲哀 到 这 生活 !

这些生命真是悲惨!

[ðer; ðər] ['weɪvərɪŋ] [deθ] - [saɪz]
Their wavering death - sighs
他们的 摇摆不定 死亡 - 叹息

他们颤抖的临终叹息

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][jiː; ji] , ['waɪndz] , [æz; əz][jʊr; jər][lɑːt] .
I leave to ye , winds , as your lot .
我 离开 到 是的 , 风 , 作为 你的 很多 .

风啊，这就是你们的命运。

- ([ɪn] [ɪk'striːm] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] ['ɪˌsɔːldə]) .
BRANGÆNA (in extreme alarm and concern for ISOLDA) .
- (在 极端 警报 和 忧虑 为了 伊索尔达) .

BRANGÆNA（对 ISOLDA 极度惊恐和担忧）。

[aʊt] , [ə'læs] !
Out , alas !
出去 , 唉 !

唉，出局了!

[ɑː] , [woʊ] !
Ah , woe !
啊 , 悲哀 !

唉，真可惜!

[aɪv] ['evər] ['dredɪd] [sʌm; səm] [ɪl] ! —
I've ever dreaded some ill ! —
我已经 曾经 令人恐惧的 一些 患病的 ! —

我一直很害怕生病!

['ɪˌsɔːldə] ! ['mɪstrəs] !
Isolda ! mistress !
伊索尔达 ! 情妇 !

伊索尔达！女主人!

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] !
Heart of mine !
心 的 矿 !

我的心肝宝贝!

[wʌt] ['siːkrət] [dʌst] [ðaʊ] [haɪd] ?
What secret dost thou hide ?
什么 秘密 朋友 你 隐藏 ?

你究竟隐藏着什么秘密?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
Without a tear
没有 一个 撕

没有一滴眼泪

[ðaʊst] ['kwɪtɪd] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
thou'st quitted thy father and mother ,
你 辞职 你的 父亲 和 母亲 ,

你抛弃了你的父母,

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ][wɜːrd]
and scarce a word
和 稀少 一个 单词

几乎一言不发

[ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [frendz] [ðaʊ] [geɪv] ;
of farewell to friends thou gavest ;
的 告别 到 朋友们 你 给予 ;

你向朋友们道别;

['liːvɪŋ] [hoʊm] [ðaʊ] - ,
leaving home thou stood'st ,
离开 家 你 - ,

离开家乡时,你曾伫立于此。

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] !
how cold and still !
如何 寒冷的 和 仍然 !

好冷好静!

[peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs]
pale and speechless
苍白 和 无言

脸色苍白,说不出话来

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
on the way ,
在 这 方式 ,

在路上,

[fuːd] [ri'dʒektɪŋ] ,
food rejecting ,
食物 拒绝 ,

拒食,

[reft] [ʌv; əv] [sliːp] ,
reft of sleep ,
反射 的 睡觉 ,

睡眠不足,

[stɜːrn][ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
stern and wretched ,
船尾 和 可怜 ,

严厉而悲惨的

[waɪld] , [dɪ'stɜːrbd] ;
wild , **disturbed** ;
荒野 , 不安 ;

野生的，受干扰的;

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː]
how **it** **pains** **me**
如何 它 疼痛 我

这让我很痛苦

[soʊ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] !
so **to** **see** **thee** **!**
所以 到 看 你 !

真高兴见到你!

[frendz] [noʊ] [mɔːr] [wiː; wi] [siːm] ,
Friends **no** **more** **we** **seem** **,**
朋友们 不 更多的 我们 似乎 ,

我们似乎不再是朋友了。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪ'streɪndʒd] .
being **thus** **estranged** **.**
存在 因此 疏远的 .

如此疏远。

[meɪk] [ˌem 'iː] ['pɑːrtnər]
Make **me** **partner**
制作 我 伙伴

让我成为合伙人

[ɪn] [ðaɪ] [peɪn] !
in **thy** **pain** **!**
在 你的 疼痛 !

在你痛苦的时候!

[tel] [ˌem 'iː] ['friːli]
Tell **me** **freely**
告诉 我 自由

请畅所欲言

[ɔːl] [ðaɪ] [fɪrz] !
all **thy** **fears** **!**
全部 你的 恐惧 !

你所有的恐惧!

['leɪdi] , [ðaʊ] ['hɪrɪst] ,
Lady **,** **thou** **hearest** **,**
女士 , 你 亲爱的 ,

夫人，您听见了。

[swiːtəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ;
sweetest **and** **dearest** **;**
最甜美的 和 亲爱的 ;

最甜蜜最亲爱的;

[ɪf] [fɔːr; fər] [truː] [frend] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ,
if **for** **true** **friend** **you** **take** **me** **,**
如果 为了 真的 朋友 你 拿 我 ,

如果你把我当成真正的朋友，

[jʊr; jər] ['kɑːnfɪdænt] [oʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] !
your **confidant** **O** **make** **me** **!**
你的 知己 哦 制作 我 !

你的知己，哦，让我!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[er] ! [er] !
Air ! air !
空气 ! 空气 !

空气！空气！

[ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [tʃoʊk] !
or my heart will choke !
或者 我的 心 将要 呛 !

否则我的心脏会窒息！

['oʊpən] !
Open !
打开 !

打开！

['oʊpən][ðer; ðər][waɪd] !
open there wide !
打开 那里 宽的 !

把那里大开！

(- ['heɪstɪli] [drɔːz] [ðə; ði]['sentər] ['kɜːtənz] [ə'pɑːrt] .)
(BRANGÆNA hastily draws the centre curtains apart .)
(- 草草 平局 这 中心 窗帘 除 .)

（布兰吉娜慌忙拉开中间的帷幔。）

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [naʊ] [siːn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ,
[The whole length of the ship is now seen , down to the stern ,
[这 所有的 长度 的 这 船 是 现在 已见 , 向下 到 这 船尾 ,

现在可以看到整艘船的长度，一直到船尾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .
with the sea and horizon beyond .
和 这 海 和 地平线 超过 .

远处是大海和地平线。

[raʊnd] [ðə; ði] ['menməst] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [en'skɔnst] , ['bizid] [wɪð; wɪθ][roʊps] ;
Round the mainmast sailors are ensconced , busied with ropes ;
圆形的 这 主桅杆 水手们 是 安顿下来 , 忙碌 和 绳索 ;

水手们围坐在主桅杆周围，忙着摆弄绳索；

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ɑːr; ər] [gruːps] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [ə'tendənts] , ['ɔːlsoʊ] ['siːtɪd]
beyond them in the stern are groups of knights and attendants , also seated
超过 他们 在 这 船尾 是 团体 的 骑士 和 服务员 , 还 坐着
;
;
;

在他们身后的船尾，还有一群骑士和侍从，也都是坐着的；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][stændz] ['trɪstæn] ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [geɪzɪŋ] [aʊt][tu:; tə]

a	little	apart	stands	TRISTAN	folding	his	arms	and	thoughtfully	gazing	out	to
一个	小的	除	站立	特里斯坦	折叠式的	他的	武器	和	深思熟虑	凝视	出去	到

[si:] ;

sea	;
海	;

不远处，特里斯坦抱臂而立，若有所思地凝视着大海;

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] - [rɪ'klaɪnz] ['kerləsli] .

at	his	feet	KURVENAL	reclines	carelessly	.
在	他的	脚	-	向后倾斜	粗心大意	.

库尔韦纳尔随意地斜倚在他脚边。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [hed] [ə'bʌv] [ɪz][wʌns] [mɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] .]

From	the	mast	-	head	above	is	once	more	heard	the	voice	of	the	young	sailor	.	]
从	这	桅杆	-	头	多于	是	一次	更多的	听到	这	嗓音	的	这	年轻的	水手	.	]

从桅杆顶端再次传来年轻水手的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] ([æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [ɪn'vɪzəb(ə)l]) .

THE	YOUNG	SAILOR	(	at	the	mast	-	head	invisible	)	.
这	年轻的	水手	(	在	这	桅杆	-	头	无形的	)	.

年轻的水手（桅杆顶端，看不见）。

[ðə; ði][wɪnd][soʊ][waɪld]

The	wind	so	wild
这	风	所以	荒野

狂风呼啸

[bloʊz] ['hoʊmwərdz] [naʊ] ;

blows	homewards	now	;
打击	回家	现在	;

现在风向家乡了;

[maɪ] ['aɪrɪʃ] [tʃaɪld] ,

my	Irish	child	,
我的	爱尔兰	孩子	,

我的爱尔兰孩子,

[wer] [weɪt] [ðaʊ] ?

where	waitest	thou	?
在哪里	等待	你	?

你在哪里等你?

[seɪ] , [mʌst; məst]['aʊər; ɑ:r][seɪlz][bi:; bi] ['weɪtɪd] ,

Say	,	must	our	sails	be	weighted	,
说	,	必须	我们的	帆	是	加权	,

比如说，我们的帆必须配重吗?

[fɪld] [baɪ][ðaɪ] [saɪz] [ʌn'beɪtɪd] ?

filled	by	thy	sighs	unbated	?
已填	经过	你的	叹息	未开封	?

是否被你无声的叹息所填满?

[wɑ:ft; wæft][ju: 'es] , [wɪnd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][waɪld] !

Waft	us	,	wind	strong	and	wild	!
飘动	我们	,	风	强的	和	荒野	!

狂风啊，吹拂我们吧!

[woʊ] , [ɑ:] [woʊ][fɔ:r; fər][maɪ][tʃaɪld] !

Woe	,	ah	woe	for	my	child	!
悲哀	,	啊	悲哀	为了	我的	孩子	!

我的孩子真可怜!

['ɪˌsɔːldə] ([huːz] [aɪz] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [sɔːt] ['trɪstæn] [ænd; ənd] [fɪkst]
ISOLDA (whose eyes have at once sought TRISTAN and fixed
伊索尔达 (谁 眼睛 有 在 一次 寻求 特里斯坦 和 固定的

伊索尔达（她的目光立刻寻找着特里斯坦，并凝视着）

['stoʊnɪli][ɑːn][hɪm; ɪm] — ['gluːmɪli]) .
stonily on him — gloomily) .
冷漠地 在 他 — 阴郁地) .

冷漠地看着他——阴郁地)。

[wʌns] [bɪ'lʌvɪd] —
Once beloved —
一次 心爱 —

曾经挚爱——

[naʊ] [rɪ'muːvd] —
now removed —
现在 已移除 —

现已移除——

[breɪv] [ænd; ənd] [braɪt] ,
brave and bright ,
勇敢的 和 明亮的 ,

勇敢而聪明，

['kaʊərd] [naɪt] ! —
coward knight ! —
懦夫 骑士 ! —

懦弱的骑士!

[deθ] - [dɪ'voʊtɪd] [hed] !
Death - devoted head !
死亡 - 奉献 头 !

死神之首!

[deθ] - [dɪ'voʊtɪd] [hɑːrt] ! —
Death - devoted heart ! —
死亡 - 奉献 心 ! —

一颗献身于死亡的心!

(['læfɪŋ] [ʌn'nætʃrəli]) .
(laughing unnaturally) .
(笑 不自然地) .

（发出不自然的笑声）

[θɪŋkst] ['haɪli] [ʌv; əv][jɑːn]['mɪnjən] ?
Think'st highly of yon minion ?
思考 高度 的 远 小黄人 ?

你很看好那个小喽啰吗?

- (['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns]) .
BRANGÆNA (following her glance) .
- (下列的 她 瞥一眼) .

布兰吉娜（顺着她的目光望去)。

[huːm] [ðaʊ] ?
Whom mean'st thou ?
谁 最卑鄙的 你 ?

你指的是谁?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ðer; ðər] , [ðæt] ['hɪroʊ]
There , **that** **hero**
那里 , 那 英雄

那位英雄

[huː] [frʌm; frəm] [maɪn] [aɪz]
who **from** **mine** **eyes**
WHO 从 矿 眼睛

从我的眼中

[ə'vəːts] [hɪz; ɪz] [oʊn] :
averts **his** **own** **:**
避免 他的 自己的 :

他避免了自己犯错:

[ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʃeɪm]
in **shrinking** **shame**
在 收缩 耻辱

在逐渐消退的羞耻中

[maɪ] [geɪz] [hiː; hi] [ʃʌnz] —
my **gaze** **he** **shuns** **—**
我的 目光 他 回避 —

他避开我的目光——

[seɪ] , [haʊ] [hoʊld] [juː; jʊ] [hɪm; ɪm] ?
Say **,** **how** **hold** **you** **him** **?**
说 , 如何 抓住 你 他 ?

你是怎么抱他的?

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[miːn] [juː; jʊ] [sɜːr] ['trɪstæn] ,
Mean **you** **Sir** **Tristan** **,**
意思是 你 先生 特里斯坦 ,

你是特里斯坦先生吗?

['leɪdi] [maɪn] ?
lady **mine** **?**
女士 矿 ?

我的女士?

[ɪk'stəʊld] [baɪ] [ɛvɹi] ['neɪʃ(ə)n] ,
Extolled **by** **ev'ry** **nation** **,**
赞扬 经过 每一个 国家 ,

受到各国赞扬,

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kʌntriːz] [praɪd] ,
his **happy** **country's** **pride** **,**
他的 快乐的 该国的 自豪 ,

他为祖国感到骄傲,

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , —
The **hero** **of** **creation** **,** **—**
这 英雄 的 创建 , —

创世英雄——

[huːz] [feɪm] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪd] ?
whose **fame** **so** **high** **and** **wide** **?**
谁 名声 所以 高的 和 宽的 ?

谁的名声如此响亮?

['ɪˌsɔːldə] (['dʒiəriŋli]) .
ISOLDA (jeeringly) .
伊索尔达 (嘲笑地) .

伊索尔达（嘲笑地）。

[ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]
In shrinking trepidation
在 收缩 忐忑不安

在逐渐消退的恐惧中

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə][haɪd] ,
his shame he seeks to hide ,
他的 耻辱 他 寻找 到 隐藏 ,

他试图隐藏自己的羞耻感。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] ,
While to the king , his relation ,
尽管 到 这 国王 , 他的 关系 ,

而对于国王来说，他的亲属，

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk] [braɪd] ! —
he brings the corpse - like bride ! —
他 带来 这 尸体 - 喜欢 新娘 ! —

他带来了那具如同尸体般的新娘!

[siːmz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sensləs]
Seems it so senseless
似乎 它 所以 无意义的

这看起来毫无意义

[wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
What I say ?
什么 我 说 ?

我说什么?

[goʊ][æsk][hɪm'self] ,
Go ask himself ,
去 问 他自己 ,

去问问他自己吧

['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [hoʊst] ,
our gracious host ,
我们的 亲切 主持人 ,

我们热情好客的主人，

[der] [hiː; hi] [ə'proʊtʃ] [maɪ][saɪd] ?
dare he approach my side ?
敢 他 方法 我的 边 ?

他敢靠近我吗?

[noʊ] ['kɜːrtiəs] [hiːd]
No courteous heed
不 有礼貌 注意

没有礼貌的回应

[ɔːr] ['lɔɪəl] [ker]
or loyal care
或者 忠诚 关心

或忠诚关怀

[ðɪs] ['hɪroʊ] -
this hero t'wards
这 英雄 -

这位英雄

[hɪz; ɪz]['leɪdi][tɜːrnz] ;
his **lady** **turns** **;**
他的 女士 转弯 ;

他的女士转过身去;

[bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [dɔːntid] ,
but **to** **meet** **her** **his** **heart** **is** **daunted** **,**
但 到 见面 她 他的 心 是 畏惧 ,

但见到她，他却心生畏惧。

[ðɪs] [naɪt] [soʊ] ['haɪli] ['vɔːntɪd] !
this **knight** **so** **highly** **vaunted** **!**
这 骑士 所以 高度 吹嘘 !

这位骑士可是备受推崇啊!

[oʊ] ! [hiː; hi][wɑːtˌwʌt]
Oh **!** **he** **wots**
哦 ! 他 什么

哦！他什么?

[wel] [ðə; ði] [kɔːz] !
well **the** **cause** **!**
出色地 这 原因 !

原因何在!

[tuː; tə][ðə; ði] ['treɪtər] [goʊ] ,
To **the** **traitor** **go** **,**
到 这 叛徒 去 ,

去死吧，叛徒!

['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [wɪl] !
bearing **his** **lady's** **will** **!**
轴承 他的 女士的 将要 !

遵从他夫人的意愿!

[æz; əz][maɪ]['sɜːrvənt] [baʊnd] ,
As **my** **servant** **bound** **,**
作为 我的 仆人 边界 ,

作为我的仆人，

['streɪtˌweɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'proʊtʃ] .
straightway **should** **he** **approach** **.**
立刻 应该 他 方法 .

他应该立即靠近。

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm]
Shall **I** **beseech** **him**
将 我 恳求 他

我该恳求他吗?

[tuː; tə] [ə'tend] [ðiː] ?
to **attend** **thee** **?**
到 出席 你 ?

来见你?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[neɪ] , ['ɔːrdər][hɪm; ɪm] :
Nay , **order** **him** **:**
不 , 命令 他 :

不，命令他：

[preɪ] , [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] : —
pray , **understand** **it** **:** **—**
祈祷 , 理解 它 : —

祈祷，理解它：——

[aɪ] , ['ɪˌsɔːldə]
I , **Isolda**
我 , 伊索尔达

我，伊索尔达

[duː] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !
do **command** **it** **!**
做 命令 它 !

命令它！

[[æt; ət][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [saɪn][frʌm; frəm] ['ɪˌsɔːldə] - [wið'drɔːz] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [wɔːks]
[**At** **an** **imperious** **sign** **from** **ISOLDA** **BRANGÆNA** **withdraws** **and** **timidly** **walks**
[在 一个 专横 符号 从 伊索尔达 - 撤回 和 胆怯地 散步
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɜːrn] ,
along **the** **deck** **towards** **the** **stern** **,**
沿着 这 甲板 向 这 船尾 ,

在伊索尔达·布兰加纳威严的示意下，她退缩了，怯生生地沿着甲板向船尾走去。

[pæst][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['seɪləz] .
past **the** **working** **sailors** **.**
过去的 这 在职的 水手们 .

经过那些正在工作的船员。

['ɪˌsɔːldə] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [geɪz] , [sɪŋks] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
ISOLDA **,** **following** **her** **with** **fixed** **gaze** **,** **sinks** **back** **on** **the** **couch** **,**
伊索尔达 , 下列的 她 和 固定的 目光 , 水槽 后退 在 这 长椅 ,

伊索尔达目不转睛地看着她，然后靠回沙发上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['siːtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [tɜːrnd] ['stɜːrnwərd] .]
where **she** **remains** **seated** **during** **the** **following** **,** **her** **eyes** **still** **turned** **sternward** **.** **]**
在哪里 她 遗迹 坐着 期间 这 下列的 , 她 眼睛 仍然 转向 船尾 .]

接下来的时间里，她始终保持坐姿，目光依然严肃地注视着前方。

- ([əb'zəviŋ, ɔb-] - [ə'proʊtʃ] , [plʌks] ['trɪstæn][baɪ][ðə; ði][roʊb] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] .
KURVENAL **(** **observing** **Brangæna's** **approach** **,** **plucks** **Tristan** **by** **the** **robe** **without** **rising** **.**
- (观察 - 方法 , 摘取 特里斯坦 经过 这 长袍 没有 上升 .
)
)
)

库尔韦纳尔（见布兰加纳走近，不起身，一把抓住特里斯坦的长袍。）

[bɪ'wer] , ['trɪstæn] !
Beware **,** **Tristan** **!**
提防 , 特里斯坦 !

特里斯坦，小心！

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['ɪˌsɔːldə] !
Message **from** **Isolda** **!**
信息 从 伊索尔达 !

来自伊索尔达的消息！

['trɪstæn] (['staːtiŋ]) .
TRISTAN (starting) .
特里斯坦 (开始) .

特里斯坦（开始）。

[wʌt] [ɪznt] ? — ['ɪˌsɔːldə] ? —
What is't ? — Isolda ? —
什么 不是 ? — 伊索尔达 ? —

什么不是？——伊索尔达？——

([hiː; hi] ['kwɪkli] [riː'geɪnz] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] - [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [tuː; tə]
(He quickly regains his composure as BRANGÆNA approaches and curtsies to
(他 迅速地 恢复 他的 镇定 作为 - 方法 和 屈膝礼 到
[hɪm; ɪm] .)
him .)
他 .)

（当布兰格纳走近他并向他行屈膝礼时，他迅速恢复了镇定。）

[wʌt] [wʊd] [maɪ]['leɪdi] ?
What would my lady ?
什么 会 我的 女士 ?

我的夫人会怎么做?

[aɪ][hɜːr; hər] ['lɪdʒmən] ,
I her liegeman ,
我 她 列格曼 ,

我是她的臣属，

[feɪn] [wɪl] ['lɪs(ə)n]
fain will listen
欣然 将要 听

费恩会听

[waɪl] [hɜːr; hər] ['lɔɪəl]
while her loyal
尽管 她 忠诚

她忠诚

['wʊmən] [telz] [hɜːr; hər] [wɪl] .
woman tells her will .
女士 讲述 她 将要 .

女子立下遗嘱。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[maɪ][lɔːrd] , [sɜːr]['trɪstæn] ,
My lord , Sir Tristan ,
我的 主 , 先生 特里斯坦 ,

我的大人，特里斯坦爵士，

[deɪm] ['ɪˌsɔːldə]
Dame Isolda
贵妇人 伊索尔达

伊索尔达夫人

[wʊd] [hæv; həv] [spiːtʃ]
would have speech
会 有 演讲

会说话

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
with **you** **at** **once** **.**
和 你 在 一次 .

马上就和你在一起。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɪz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ]['træv(ə)l][wɔːrn] ?
Is **she** **with** **travel** **worn** **?**
是 她 和 旅行 磨损 ?

她是不是因为旅途劳顿而感到疲惫?

[ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] :
The **end** **is** **near** **:**
这 结尾 是 靠近 :

末日将至:

[neɪ] , [er] [ðə; ði][set][ʌv; əv][sʌn]
nay **,** **ere** **the** **set** **of** **sun**
不 , 埃雷 这 放 的 太阳

不，在太阳落山之前

[saɪt] [wiː; wi][ðə; ði][lænd] .
sight **we** **the** **land** **.**
视线 我们 这 土地 .

我们看到了这片土地。

[ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [kə'mændz] [ˌem 'iː] ,
All **that** **your** **mistress** **commands** **me** **,**
全部 那 你的 情妇 命令 我 ,

凡是你的女主人命令我的，我都遵从。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd] .
trust **me** **,** **I** **shall** **mind** **.**
相信 我 , 我 将 头脑 .

请相信我，我会记住的。

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr]['trɪstæn] ,
That **you** **,** **Sir** **Tristan** **,**
那 你 , 先生 特里斯坦 ,

特里斯坦爵士，就是你。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , - -
go **to** **her** **,** **-** **-**
去 到 她 , - -

去找她，——

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['leɪdiːz] [wɪʃ] .
this **is** **my** **lady's** **wish** **.**
这 是 我的 女士的 希望 .

这是我夫人的愿望。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wer] ['jɑːndər]['vɜːrd(ə)nt] [medəuz]
Where yonder verdant meadows
在哪里 远处 葱茏 草地

远处翠绿的草地

[ɪn] ['dɪstəns] [dɪm][ɑːr; ər] ['maʊntɪŋ] ,
in distance dim are mounting ,
在 距离 暗淡 是 安装 ,

远处光线昏暗，正在安装，

[weɪts] [maɪ]
waits my sov'reign
等待 我的 主权

我的君主正等待着

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meit] :
for his mate :
为了 他的 伴侣 :

为了他的伴侣:

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
to lead her to his presence
到 带领 她 到 他的 在场

引领她来到他的面前

[aɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] :
I'll wait upon the princess :
患病的 等待 之上 这 公主 :

我将侍奉公主:

- [tɪz][æn; ən] ['ɑːnər]
' tis an honor
- 的 一个 荣誉

这是我莫大的荣幸。

[ɔːl][maɪ] [oʊn] .
all my own .
全部 我的 自己的 .

都是我自己的。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[maɪ][lɔːrd] , [sɜːr]['trɪstæn] ,
My lord , Sir Tristan ,
我的 主 , 先生 特里斯坦 ,

我的大人，特里斯坦爵士，

[lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] :
list to me :
列表 到 我 :

请告诉我:

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ]
this one thing
这 一 事物

这件事

[maɪ]['leɪdi] [wɪlz] ,
my lady wills ,
我的 女士 遗嘱 ,

我的夫人意志，

[ðæt] [ðaʊ] [æt; ət][wʌns] [ə'tend] [hɜːr; hər] ,
that **thou** **at** **once** **attend** **her** **,**
那 你 在 一次 出席 她 ,

你立刻去见她，

[ðer; ðər] [wer] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər] [ðiː] .
there **where** **she** **waits** **for** **thee** **.**
那里 在哪里 她 等待 为了 你 .

她在那里等你。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɪn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n]
In **any** **station**
在 任何 车站

在任何车站

[wer] [aɪ][stænd]
where **I** **stand**
在哪里 我 站立

我的立场

[aɪ]['truːli] [sɜːrv] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ,
I **truly** **serve** **but** **her** **,**
我 真的 服务 但 她 ,

我只效忠于她，

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
the **pearl** **of** **womanhood** **.**
这 珍珠 的 女性 .

女性的明珠。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌn'hidɪŋ]
If **I** **unheeding**
如果 我 不理会

如果我置之不理

[left] [ðə; ði] [helm] ,
left **the** **helm** **,**
左边 这 舵 ,

离开了舵位，

[haʊ] [maɪt] [aɪ]['paɪlət][hɜːr; hər] [ʃɪp]
how **might** **I** **pilot** **her** **ship**
如何 可能 我 飞行员 她 船

我该如何驾驶她的飞船呢?

[ɪn] ['ʃʊrəti] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːrk] ?
in **surety** **to** **King** **Mark** **?**
在 保证 到 国王 标记 ?

向马克国王作担保?

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

['trɪstæn] , [maɪ]['mæstər] ,
Tristan **,** **my** **master** **,**
特里斯坦 , 我的 掌握 ,

特里斯坦，我的主人，

[waɪ] [mɑːk] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
why mock me thus ?
为什么 嘲笑 我 因此 ?

为何如此嘲讽我?

['siːmɪθ] [maɪ] ['seɪɪŋ]
Seemeth my saying
似乎 我的 说

看来我这么说

[əb'skjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
obscure to you ?
朦胧 到 你 ?

对你来说很晦涩难懂吗?

[lɪst][tuː; tə][maɪ]['leɪdiːz][wɜːrdz] :
list to my lady's words :
列表 到 我的 女士的 字 :

请听我夫人的嘱咐:

[ðʌs] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['spoʊkən] :
thus , look you , she hath spoken :
因此 , 看 你 , 她 有 说 :

所以，你看，她已经说了:

" [goʊ]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] ,
" Go order him ,
" 去 命令 他 ,

"去命令他,

[ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
and understand it ,
和 理解 它 ,

并理解它,

[aɪ] — ['ɪˌsɔːldə] —
I — Isolda —
我 — 伊索尔达 —

我——伊索尔达——

[duː] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .
do command it .
做 命令 它 .

命令它。

" - (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
" KURVENAL (springing up) .
" - (弹簧 向上) .

"KURVENAL（涌现）。

[meɪ] [aɪ][æn; ən] ['ænsər] [meɪk] [hɜːr; hər] ?
May I an answer make her ?
可能 我 一个 回答 制作 她 ?

我可以给她一个答案吗?

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ?
What wouldst thou wish to reply ?
什么 会 你 希望 到 回复 ?

你想如何回答?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [seɪ]
This should she say
这 应该 她 说

她应该这么说

[tu:; tə] [deɪm] [aɪsoʊld] - :
to Dame Isold ' :
到 贵妇人 伊索尔德 - :

致伊索尔德夫人:

" [ðoʊ] ['kɔrnwɔlz] [kraʊn]
" Though Cornwall's crown
" 尽管 康沃尔的 王冠

尽管康沃尔的王冠

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [aɪl]
and England's isle
和 英格兰的 小岛

以及英格兰岛

[fɔ:r; fər] ['aɪrləndz] [tʃaɪld][hi:; hi] [tʃoʊz] ,
for Ireland's child he chose ,
为了 爱尔兰的 孩子 他 选择 ,

他为爱尔兰的孩子选择了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ] [tʃɔɪs]
his own by choice
他的 自己的 经过 选择

他出于自愿

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ;
she may not be ;
她 可能 不是 是 ;

她可能不是;

[hi:; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] .
he brings the king his bride .
他 带来 这 国王 他的 新娘 .

他带着新娘去见国王。

[ə; eɪ]['hɪroʊ] - [naɪt]
A hero - knight
一个 英雄 - 骑士

一位英雄骑士

['trɪstæn][ɪz] [haɪt] !
Tristan is hight !
特里斯坦 是 高度 !

特里斯坦嗨了!

[aɪv] [sed] , [nɔ:r] [ker] [tu:; tə] ['meʒər]
I've said , nor care to measure
我已经 说 , 也不 关心 到 措施

我说过，也不想去衡量

[jʊr; jər]['leɪdi:z] [haɪ] [dɪs'pleʒər] .
your lady's high displeasure .
你的 女士的 高的 不满 .

夫人非常不满。

" [[waɪl] ['trɪstæn] [si:ks] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendɪd] - [tɜ:rnz][tu:; tə]
" [While TRISTAN seeks to stop him , and the offended BRANGÆNA turns to
" [尽管 特里斯坦 寻找 到 停止 他 , 和 这 被冒犯了 - 转弯 到
[dɪ'pɑ:rt] ,
depart ,
离开 ,

（当特里斯坦试图阻止他，而感到委屈的布兰吉娜转身离开时，）

- [sɪŋz] ['æftər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪŋgərɪŋli]
KURVENAL sings after her at the top of his voice , as she lingeringly
- 唱歌 后 她 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 作为 她 久久地
[wið'drɔ:z] .]
withdraws .]
撤回 .]

库尔韦纳尔在她身后高声歌唱，而她则缓缓离去。

" [sɜ:r] - ['tɔɪld]
" Sir Morold toiled
" 先生 - 辛勤劳作

莫罗德爵士辛勤劳作

[ɔ:(r)] ['maɪti] [weɪv]
o'er mighty wave
超过 强大的 海浪

越过巨浪

[ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [tæks][tu:; tə] ['levi] ;
the Cornish tax to levy ;
这 康沃尔郡 税 到 征收 ;

康沃尔郡要征收的税款；

[ɪn] ['dezərt] [aɪl]
In desert isle
在 沙漠 小岛

在沙漠岛屿

[wʌz; wəz][dʌg][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
was dug his grave ,
曾是 挖 他的 严重 ,

人们挖好了他的坟墓，

[hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] ['wu:ndz] [soʊ] ['hevi] .
he died of wounds so heavy .
他 死亡 的 伤口 所以 重的 .

他因伤势过重而亡。

[hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [hæŋz]
His head now hangs
他的 头 现在 悬挂

他低下了头。

[ɪn] ['aɪrɪʃ] [lændz] ,
in Irish lands ,
在 爱尔兰 土地 ,

在爱尔兰的土地上，

[soʊl][wɜ:r; wər] - [gɪld] [wʌn]
Sole were - gild won
唯一 是 - 镀金 韩元

唯一镀金的赢家

[æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] .
at **English** **hands** **.**
在 英语 双手 .

落入英国人手中。

['brɑ:voʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['trɪstæn] !
Bravo **,** **our** **brave** **Tristan** **!**
Bravo , 我们的 勇敢的 特里斯坦 !

好样的，我们勇敢的特里斯坦!

[let] [hɪz; ɪz][tæks] [teɪk] [hu:] [kæn; kən] !
Let **his** **tax** **take** **who** **can** **!**
让 他的 税 拿 WHO 能 !

让他的税收带走那些有能力的人吧!

" [- , ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] ['trɪstənz] [tʃaɪdɪŋz] , [dɪ'sendz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .
" **[** **KURVENAL** **,** **driven** **away** **by** **TRISTAN'S** **chidings** **,** **descends** **into** **the** **cabin** **.**
" [- , 驱动 离开 经过 特里斯坦的 责备 , 下降 进入 这 舱 .

被特里斯坦的责骂赶走的库尔韦纳尔下到了小屋里。

- [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [tu:; tə] ['ɪˌsɔ:ldə] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
BRANGÆNA **returns** **in** **discomposure** **to** **ISOLDA** **,** **closing** **the** **curtains** **behind** **her** **,**
- 返回 在 不安 到 伊索尔达 , 结束 这 窗帘 在后面 她 ,

布兰吉娜慌乱地回到伊索尔达身边，拉上了身后的窗帘。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][men] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] .]
while **all** **the** **men** **take** **up** **the** **chorus** **and** **are** **heard** **without** **.** **]**
尽管 全部 这 男人 拿 向上 这 合唱 和 是 听到 没有 .]

男人们则齐声合唱，声音从外面传来。

[naɪts] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
KNIGHTS **AND** **ATTENDANTS** **.**
骑士 和 服务员 .

骑士和侍从。

" [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [hæŋz]
" **His** **head** **now** **hangs**
" 他的 头 现在 悬挂

他现在低下了头。

[ɪn] ['aɪrɪʃ] [lændz] ,
in **Irish** **lands** **,**
在 爱尔兰 土地 ,

在爱尔兰的土地上，

[soʊl][wɜ:r; wər] - [gɪld] [wʌn]
sole **were** **-** **gild** **won**
唯一 是 - 镀金 韩元

唯一镀金的赢家

[æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] .
at **English** **hands** **.**
在 英语 双手 .

落入英国人手中。

['brɑ:voʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['trɪstæn] !
Bravo **,** **our** **brave** **Tristan** **!**
Bravo , 我们的 勇敢的 特里斯坦 !

好样的，我们勇敢的特里斯坦!

[let] [hɪz; ɪz][tæks] [teɪk] [hu:] [kæn; kən] !
Let **his** **tax** **take** **who** **can** **!**
让 他的 税 拿 WHO 能 !

让他的税收带走那些有能力的人吧!

" [siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" SCENE III .
" 场景 三、 .

“第三幕。

[['ɪˌsɔːldə] [ænd; ənd] - [ə'loʊn] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'gen] [kəm'pliːtli] [kloʊzd] .
[ISOLDA and BRANGÆNA alone , the curtain being again completely closed .
[伊索尔达 和 - 独自的 , 这 窗帘 存在 再次 完全地 关闭 .

[只有伊索尔达和布兰吉娜，帷幕再次完全拉上。

['ɪˌsɔːldə] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ræθ] .
ISOLDA rises with a gesture of despair and wrath .
伊索尔达 上升 和 一个 手势 的 绝望 和 愤怒 .

伊索尔达带着绝望和愤怒的姿态站了起来。

- [fɔːlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .]
BRANGÆNA falls at her feet .]
- 瀑布 在 她 脚 .]

布兰吉娜倒在了她的脚下。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æn; ən] ['ænsər]
an answer
一个 回答

答案

[soʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] !
so insulting !
所以 侮辱 !

太侮辱人了!

['ɪˌsɔːldə] (['tʃekɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['aʊtbɜːrst]) .
ISOLDA (checking herself on the brink of a fearful outburst) .
伊索尔达 (检查 她自己 在 这 边缘 的 一个 可怕 爆发) .

伊索尔达（在恐惧爆发的边缘克制自己）。

[haʊ] [naʊ] ? [ʌv; əv]['trɪstæn] ?
How now ? of Tristan ?
如何 现在 ? 的 特里斯坦 ?

特里斯坦那边怎么样了?

[aɪ'd] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] .
I'd know if he denies me .
ID 知道 如果 他 否认 我 .

如果他拒绝我，我会知道的。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ɑː] ! ['kwestʃən] [nɑːt] !
Ah ! question not !
啊 ! 问题 不是 !

啊！这不是问题!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[kwɪk] , [seɪ] [wɪˈðaʊt] [fɪr] !
Quick , say without fear !
快的 , 说 没有 害怕 !

快，别害怕!

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [freɪz]
With courteous phrase
和 有礼貌 短语

用礼貌的措辞

[hiː; hi] [fɔɪld] [maɪ] [wɪl] .
he foiled my will .
他 挫败 我的 将要 .

他破坏了我的遗嘱。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ?
But when you bade him hither ?
但 什么时候 你 巴德 他 这里 ?

但你叫他过来的时候呢?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['streɪtˌweɪ]
When I had straightway
什么时候 我 有 立刻

当我立刻

[bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] ,
bid him come ,
出价 他 来 ,

叫他过来，

[(h)weərˈeə][hiː; hi] [stʊd] ,
where'er he stood ,
哪里 他 站立 ,

无论他站在哪里，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
he said to me ,
他 说 到 我 ,

他对我说：

[hiː; hi]['truːli] [sɜːrvd] [bʌt; bət] [ðiː] ,
he truly served but thee ,
他 真的 服务 但 你 ,

他真心实意地只为你效力，

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ;
the **pearl** **of** **womanhood** **;**
这 珍珠 的 女性 ;

女性的珍珠;

[ɪf] [hiː; hi] [ʌn'hiːdɪd]
if **he** **unheeded**
如果 他 无人理会

如果他置之不理

[left] [ðə; ði] [helm]
left **the** **helm**
左边 这 舵

离开了舵手的位置。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['paɪlət] [ðə; ði] [ʃɪp]
how **could** **he** **pilot** **the** **ship**
如何 可以 他 飞行员 这 船

他怎么能驾驶这艘船呢?

[ɪn] ['ʃʊrəti] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːrk] ?
in **surety** **to** **King** **Mark** **?**
在 保证 到 国王 标记 ?

向马克国王作担保?

['ɪˌsɔːldə] (['bɪtərli]) .
ISOLDA **(** **bitterly** **)** **.**
伊索尔达 (苦涩地) .

ISOLDA（苦涩地)。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['paɪlət] [ðə; ði] [ʃɪp]
" **How** **could** **he** **pilot** **the** **ship**
" 如何 可以 他 飞行员 这 船

他怎么能驾驶这艘船呢?

[ɪn] ['ʃʊrəti] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːrk] !
in **surety** **to** **King** **Mark** **!**
在 保证 到 国王 标记 !

向马克国王担保!

" [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wɜːr; wər] - [gɪld]
" **And** **wait** **on** **him** **with** **were** **-** **gild**
" 和 等待 在 他 和 是 - 镀金

"用镀金的侍奉他

[frʌm; frəm] ['aɪrləndz] ['aɪlənd] [wʌn] !
from **Ireland's** **island** **won** **!**
从 爱尔兰的 岛 韩元 !

来自爱尔兰岛的选手赢了!

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[æz; əz] [aɪ] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
As **I** **gave** **out** **the** **message**
作为 我 给予 出去 这 信息

当我传达信息时

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] ['veri] [wɜːrdz] ,
and **in** **thy** **very** **words** **,**
和 在 你的 非常 字 ,

而你亲口说的,

[ðʌs] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] - —
thus **spoke** **his** **henchman** **Kurvenal** **—**
因此 辐 他的 喽啰 - —

他的爪牙库尔韦纳尔如此说道——

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[hɜːrd] [aɪ][nɑːt] [evɹi] ['sentəns] ?
Heard **I** **not** **ev'ry** **sentence** **?**
听到 我 不是 每一个 句子 ?

我没听到每一句话?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz] [riːtʃt] [maɪ] [ɪr] .
it **all** **has** **reached** **my** **ear** **.**
它 全部 有 达到 我的 耳朵 .

这些话我全都听到了。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [lɜːrnt] [maɪ] [dɪs'greɪs]
If **thou** **hast** **learnt** **my** **disgrace**
如果 你 哈斯特 学会了 我的 耻辱

如果你已知晓我的耻辱

[naʊ] [hɪr] [tuː] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] .
now **hear** **too** **whence** **it** **has** **grown** **.**
现在 听到 也 何处 它 有 生长 .

现在也听听它从何而来。

[haʊ] ['skɔːfiŋli]
How **scoffingly**
如何 轻蔑地

多么可笑

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
they **sing** **about** **me** **!**
他们 唱歌 关于 我 !

他们唱着关于我的歌!

['kwɪkli] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'kwaɪt] [ðem; ðəm] !
Quickly **could** **I** **requite** **them** **!**
迅速地 可以 我 报答 他们 !

我能很快回报他们!

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]
What **of** **the** **boat**
什么 的 这 船

船怎么样了?

[soʊ] [ber] [ænd; ənd][freɪl] ,
so **bare** **and** **frail** **,**
所以 裸 和 脆弱 ,

如此赤裸而脆弱,

[ðæt] ['floʊtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr] ?
that **floated** **by** **our** **shore** **?**
那 漂浮 经过 我们的 支撑 ?

漂到我们岸边的那些东西?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]
What **of** **the** **broken**
什么 的 这 破碎的

破碎的又该如何?

['strɪkən] [mæn] ,
stricken **man** **,**
受打击的 男人 ,

受伤的男子

['fiːbli] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] ?
feebly **extended** **there** **?**
虚弱地 扩展 那里 ?

那里延伸得比较弱?

- [ɑːrt]
Isolda's **art**
- 艺术

伊索尔达的艺术

[hiː; hi] ['glædli] [oʊnd] ;
he **gladly** **owned** **;**
他 乐意 拥有 ;

他欣然拥有;

[wɪð; wɪθ] [hɜːrb] , ['sɪmpəlz]
with **herbs** **,** **simples**
和 草药 , 简单

加香草，简单

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [sævz]
and **healing** **salves**
和 康复 药膏

以及疗伤药膏

[ðə; ði] ['wuːndz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd]
the **wounds** **from** **which** **he** **suffered**
这 伤口 从 哪个 他 遭受

他所遭受的伤

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ɪn] ['skɪlfl] [waɪz] .
she **nursed** **in** **skilful** **wise** **.**
她 护理 在 熟练 明智的 .

她护理得非常熟练。

[ðoʊ] " [tæntrɪs]
Though **"** **Tantris**
尽管 " 密宗

虽然"密宗"

" [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['ʌntə,ˈʌntu][hɪm; ɪm] ,
" **The** **name** **that** **he** **took** **unto** **him** **,**
" 这 姓名 那 他 采取 到 他 ,

他给自己取的名字是

[æz; əz] " ['trɪstæn]
as **"** **Tristan**
作为 " 特里斯坦

作为"特里斯坦"

" [ə'nɑːn]['ɪˌsɔːldə] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
" **anon** **Isolda** **knew** **him** **,**
" 匿名 伊索尔达 知道 他 ,

"伊索尔达不知是谁认识他的

[wen] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [kiːn] [bleɪd]
when **in** **the** **sick** **man's** **keen** **blade**
什么时候 在 这 生病的 男人的 敏锐的 刀刃

当身处病夫的锋利刀刃之下

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
she perceived a notch had been made ,
她 感知 一个 缺口 有 到过 制成 ,

她发现上面刻了一个缺口，

[werˈɪn] [dɪd] [fɪt]
wherein did fit
其中 做过 合身

其中符合

[ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ˈbroʊkən]
a splinter broken
一个 碎片 破碎的

一根断裂的木刺

[ɪn] - [hed] ,
in Morold's head ,
在 - 头 ,

在莫罗尔德的脑海中，

[ðə; ði] [ˈmæŋgld] [ˈtoʊkən]
the mangled token
这 残缺不全 令牌

残破的代币

[sent] [hoʊm] [ɪn] [ˈheɪtrɪd] [rer] :
sent home in hatred rare :
发送 家 在 仇恨 稀有的 :

被仇恨地遣送回家，这种情况很少见：

[ðɪs] [hænd] [dɪd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] .
this hand did find it there .
这 手 做过 寻找 它 那里 .

这只手确实在那里找到了它。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
I heard a voice
我 听到 一个 嗓音

我听到一个声音

[frʌm; frəm] [ˈdɪstəns] [dɪm] ;
from distance dim ;
从 距离 暗淡 ;

远处光线昏暗；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn] [hænd]
with the sword in hand
和 这 剑 在 手

手中握着剑

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I came to him .
我 来了 到 他 .

我去找他了。

[fʊl] [wel] [aɪ] [wɪld] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,
Full well I willed to slay him ,
满的 出色地 我 意志 到 杀戮 他 ,

我当时确实很想杀了他。

[fɔːr; fər] - [deθ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] .
for Morold's death to pay him .
为了 - 死亡 到 支付 他 .

莫罗尔德之死是为了报答他。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed]
But **from** **his** **sick** **bed**
但 从 他的 生病的 床

但他从病床上

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]
he **looked** **up**
他 看起来 向上

他抬头

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] ,
not **at** **the** **sword** **,**
不是 在 这 剑 ,

不是在剑那里，

[nɑːt][æt; ət][maɪ][ɑːrm] —
not **at** **my** **arm** **—**
不是 在 我的 手臂 —

不是在我胳膊上——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][maɪn][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ,
his **eyes** **on** **mine** **were** **fastened** **,**
他的 眼睛 在 矿 是 系紧 ,

他的目光紧紧地盯着我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs]
and **his** **feebleness**
和 他的 虚弱

以及他的虚弱

['sɔfənd] [maɪ] [hɑːrt] :
softened **my** **heart** **:**
软化 我的 心 :

软化了我的心:

[ðə; ði] [sɔːrd] — [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz] .
the **sword** **—** **dropped** **from** **my** **fingers** **.**
这 剑 — 掉落 从 我的 手指 .

那把剑——从我指间滑落。

[ðoʊ] - [stiːl] [hæd; həd] [meɪmd] [hɪm; ɪm]
Though **Morold's** **steel** **had** **maimed** **him**
尽管 - 钢 有 残废 他

虽然莫罗尔德的钢铁重创了他

[tuː; tə] [helθ] [ə'gen] [aɪ] [rɪ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] !
to **health** **again** **I** **reclaimed** **him** **!**
到 健康 再次 我 回收 他 !

我把他救回来了，让他恢复了健康!

[wen] [hiː; hi] [hæθ] ['hoʊmwərd] [wendid]
when **he** **hath** **homeward** **wended**
什么时候 他 有 回家 温德

当他踏上归途

[maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðen] [maɪt] [biː; bi] ['endɪd] .
my **emotion** **then** **might** **be** **ended** **.**
我的 情感 然后 可能 是 结束 .

我的情感或许就此结束。

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[oʊ] ['wʌndrəs] !
O **wondrous** **!**
哦 奇妙的 !

哦，太奇妙了！

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [siː] [ðɪs] ?
Why **could** **I** **not** **see** **this** **?**
为什么 可以 我 不是 看 这 ?

为什么我看不到这个?

[ðə; ði] [gest] [aɪ] ['sʌmtaɪm]
The **guest** **I** **sometime**
这 客人 我 有时

我有时遇到的客人

[helpt] [tuː; tə] [nɜːrs] — ?
helped **to** **nurse** **—** **?**
帮助 到 护士 — ?

帮忙照顾婴儿——?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[hɪz; ɪz] [preɪz] ['brɪskli] [ðeɪ] [sɪŋ] [naʊ] : —
His **praise** **briskly** **they** **sing** **now** **:** **—**
他的 称赞 轻快地 他们 唱歌 现在 : —

如今，他们轻快地歌颂他：——

" ['brɑːvoʊ] , ['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['trɪstæn] ! " —
" **Bravo** **,** **our** **brave** **Tristan** **!** **"** **—**
" Bravo , 我们的 勇敢的 特里斯坦 ! " —

“好样的，我们勇敢的特里斯坦！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'stresfəl] [mæn] .
he **was** **that** **distressful** **man** **.**
他 曾是 那 令人痛苦的 男人 .

他就是那个令人痛苦的人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz]
A **thousand** **protestations**
一个 千 抗议

一千次抗议

[ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [hiː; hi] [preɪtid] .
of **truth** **and** **love** **he** **prated** **.**
的 真相 和 爱 他 评级 .

他大谈真理和爱。

[hɪr] [haʊ] [ə; eɪ] [naɪt]
Hear **how** **a** **knight**
听到 如何 一个 骑士

听听一位骑士的故事

['fiːəlti] [noʊz] ! —
fealty **knows** **!** **—**
忠诚 知道 ! —

忠诚自有其道！——

[wen] [æz; əz][tæntrɪs]
When **as** **Tantris**
什么时候 作为 密宗

当作为密宗修行者时

[ˌʌnfər'bɪdn] ['hiːd] [left] [ˌem 'iː] ,
unforbidden **he'd** **left** **me** **,**
禁止 他会 左边 我 ,

他未经允许就离开了我，

[æz; əz] ['trɪstæn]
as **Tristan**
作为 特里斯坦

饰演特里斯坦

['boʊldli] [bæk] [hiː; hi] [keɪm] ,
boldly **back** **he** **came** **,**
大胆地 后退 他 来了 ,

他大摇大摆地回来了，

[ɪn] ['steɪtli] [ʃɪp]
in **stately** **ship**
在 庄严 船

在庄严的船上

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [praɪd]
from **which** **in** **pride**
从 哪个 在 自豪

由此而自豪

['aɪrləndz] ['erəs]
Ireland's **heiress**
爱尔兰的 女继承人

爱尔兰女继承人

[ɪn] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [æskt]
in **marriage** **he** **asked**
在 婚姻 他 问

他向我求婚

[fɔːr; fər] [mɑːrk] , [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['mɑːnərk] ,
for **Mark** **,** **the** **Cornish** **monarch** **,**
为了 标记 , 这 康沃尔郡 君主 ,

对于康沃尔郡君主马克来说，

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [wɔːrn] [ænd; ənd] [oʊld] .
his **kinsman** **worn** **and** **old** **.**
他的 亲属 磨损 和 老的 .

他的亲戚衣衫褴褛，年老体衰。

[ɪn] - ['laɪftaɪm]
In **Morold's** **lifetime**
在 - 寿命

在莫罗尔德的一生中

[derd] ['eni] [hæv; həv] [driːmd]
dared **any** **have** **dreamed**
敢于 任何 有 梦见

谁敢做梦?

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
to **offer** **us** **such** **an** **insult** **?**
到 提供 我们 这样的 一个 侮辱 ?

竟敢这样侮辱我们?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tæks] - ['peɪɪŋ]
For **the** **tax** **-** **paying**
为了 这 税 - 付费

对于纳税人来说

['kɔ:rnɪʃ] [prɪns]
Cornish **prince**
康沃尔郡 王子

康沃尔王子

[tu:; tə] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [kɔ:rt] ['aɪrləndz] ['prɪnses] !
to **presume** **to** **court** **Ireland's** **princess** **!**
到 怙 到 法庭 爱尔兰的 公主 !

竟敢妄想追求爱尔兰公主!

[ɑ:] , [woʊ][ɪz][ˌem 'i:] !
Ah **,** **woe** **is** **me** **!**
啊 , 悲哀 是 我 !

唉，我好惨!

[aɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I **it** **was**
我 它 曾是

那是

[hu:] [fɔ:r; fər][maɪ'self]
who **for** **myself**
WHO 为了 我

就我个人而言

[dɪd] [ʃeɪp] [ðɪs] [ʃeɪm] !
did **shape** **this** **shame** **!**
做过 形状 这 耻辱 !

正是这种耻辱的形成!

[wɪð; wɪθ] [deθ] - ['di:lɪŋ] [sɔ:rd]
with **death** **-** **dealing** **sword**
和 死亡 - 处理 剑

带着致命之剑

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [stæbd] [hɪm; ɪm] ;
should **I** **have** **stabbed** **him** **;**
应该 我 有 刺伤 他 ;

我当时应该刺死他吗?

['wi:kli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] : —
weakly **it** **escaped** **me** **:** **—**
弱 它 逃脱 我 : —

我隐约没听见：——

[naʊ] ['sɜ:rfdəm][aɪ][hæv; həv] [ʃeɪpt] [ˌem 'i:] .
now **serfdom** **I** **have** **shaped** **me** **.**
现在 农奴制 我 有 形状 我 .

如今，农奴制塑造了我。

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['vɪlən] !
Curse **him** **,** **the** **villain** **!**
诅咒 他 , 这 恶棍 !

诅咒他，这个恶棍!

[kɜ:rs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] !
Curse **on** **his** **head** **!**
诅咒 在 他的 头 !

诅咒他!

['vendʒəns] !
Vengeance **!**
复仇 !

复仇!

[deθ] !
Death **!**
死亡 !

死亡！

[deθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [tuː] !
Death **for** **me** **too** **!**
死亡 为了 我 也 !

我也想死！

- (['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['ɪˌsɔːldə] [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] ['tendərnəs]) .
BRANGÆNA **(** **throwing** **herself** **upon** **ISOLDA** **with** **impetuous** **tenderness** **)** **.**
- (投掷 她自己 之上 伊索尔达 和 浮躁 压痛) .

布兰吉娜（带着冲动的温柔扑向伊索尔达）。

['ɪˌsɔːldə] ! ['leɪdi] !
Isolda **!** **lady** **!**
伊索尔达 ! 女士 !

伊索尔达！女士！

[lʌvd] [wʌn] ! ['fɛrɪst] !
loved **one** **!** **fairest** **!**
喜爱 一 ! 最公平 !

亲爱的！最美的！

[swiːt] [pərˈfekʃ(ə)n] !
sweet **perfection** **!**
甜的 完美 !

完美至极！

['mɪstrəs] ['rɛrəst] !
mistress **rarest** **!**
情妇 最稀有 !

最稀有的女主人！

[hɪr] [ˌem ˈiː] !
Hear **me** **!**
听到 我 !

听我说！

[kʌm] [naʊ] ,
come **now** **,**
来 现在 ,

过来吧，

[sɪt] [ðiː] [hɪr] . —
sit **thee** **here** **.** **—**
坐 你 这里 . —

你坐在这里。

(['grædʒuəli] [drɔːz] ['ɪˌsɔːldə] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .)
(**Gradually** **draws** **ISOLDA** **to** **the** **couch** **.** **)**
(逐步地 平局 伊索尔达 到 这 长椅 .)

（慢慢地把伊索尔达拉到沙发上。）

[wʌt] [ə; eɪ] [wɪm] !
What **a** **whim** **!**
什么 一个 一时兴起 !

真是异想天开！

[wʌt] ['kɑːzləs] ['reɪlɪŋ] !
what **causeless** **railing** **!**
什么 无因 栏杆 !

真是无缘无故的辱骂！

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [soʊ] [rɔːŋ] - ['maɪndɪd]

How	came	you	so	wrong	-	minded
如何	来了	你	所以	错误的	-	有思想

你怎么会如此固执己见呢?

[ænd; ənd] [baɪ] [mɪr] ['fænsi] ['blaɪndɪd] ?

and	by	mere	fancy	blinded	?
和	经过	仅仅	想要	失明	?

仅仅因为幻想就被蒙蔽了双眼?

[sɜːr] ['trɪstæn] ['gɪvz] [ðiː]

Sir	Tristan	gives	thee
先生	特里斯坦	给予	你

特里斯坦爵士将你赐予你

['kɔrnwɔlz] ['kɪŋdəm] ;

Cornwall's	kingdom	;
康沃尔的	王国	;

康沃尔王国;

[ðen] , [wɜːr; wər] [hiː; hi] ['əːst] [ðaɪ] ['detər] ,

then	,	were	he	erst	thy	debtor	,
然后	,	是	他	最初	你的	债务人	,

那么，如果他曾经是你的债务人，

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] ['betər] ?

how	could	he	reward	thee	better	?
如何	可以	他	报酬	你	更好的	?

他还能如何更好地奖赏你呢?

[hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l]

His	noble	uncle
他的	高贵	叔叔

他高贵的叔叔

[səːvz] [hiː; hi] [soʊ] :

serves	he	so	:
服务	他	所以	:

他如此尽职尽责:

[θɪŋk] [tuː] [wʌt] [ə; eɪ] [gɪft]

think	too	what	a	gift
思考	也	什么	一个	礼物

想想这真是一份礼物

[ɑːn] [ðiː] ['hiːd] [bɪ'stoʊ] !

on	thee	he'd	bestow	!
在	你	他会	赐给	!

他会赐予你!

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ʌn'iːkwəld]

With	honor	unequalled
和	荣誉	无与伦比

无与伦比的荣誉

[ɔːl] ['hiːz] [er] [tuː; tə]

all	he's	heir	to
全部	他是	继承人	到

他继承的一切

[æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] ['ʃaʊər] ,

at	thy	feet	he	seeks	to	shower	,
在	你的	脚	他	寻找	到	淋浴	,

他渴望沐浴在你的脚下,

[tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] ['kwiːnli] ['daʊər] .
to make thee a queenly dower .
到 制作 你 一个 女王般的 嫁妆 .

为你准备一份王后的嫁妆。

(['ɪˌsɔːldə] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .)
(ISOLDA turns away .)
(伊索尔达 转弯 离开 .)

（伊索尔达转过身去。）

[ɪf] [waɪf] ['hiːd] [meɪk] [ðiː]
If wife he'd make thee
如果 妻子 他会 制作 你

如果他娶你为妻，他会让你.....

['ʌntəˌ'ʌntu] [kɪŋ] [mɑːrk]
unto King Mark
到 国王 标记

马可福音

[waɪ] [wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] ?
why wert thou in this wise complaining ?
为什么 沃特 你 在 这 明智的 抱怨 ?

你为何在此抱怨?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [wɜːrθ] [ðaɪ] ['geɪnɪŋ] ?
Is he not worth thy gaining ?
是 他 不是 值得 你的 获得 ?

难道他不值得你去争取吗?

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] [reɪs]
Of royal race
的 皇家 种族

王室血统

[ænd; ənd][maɪld][ʌv; əv] [muːd] ,
and mild of mood ,
和 温和的 的 情绪 ,

情绪温和

[huː] ['paːsiz] [kɪŋ] [mɑːrk]
who passes King Mark
WHO 通过 国王 标记

谁通过了马克王

[ɪn] [maɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] ?
in might and power ?
在 可能 和 力量 ?

在实力和权力方面?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

[ɪf] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt]
If **a** **noble** **knight**
如果 一个 高贵 骑士

如果一位高贵的骑士

[laɪk]['trɪstæn] [sə:vz] [hɪm; ɪm] ,
like **Tristan** **serves** **him** **,**
喜欢 特里斯坦 服务 他 ,

就像特里斯坦为他服务一样，

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ɪ'leɪtɪd] ,
who **would** **not** **but** **feel** **elated** **,**
WHO 会 不是 但 感觉 欣喜若狂 ,

谁能不感到欣喜若狂呢?

[soʊ] ['ferli] [tu:; tə][bi:; bi]['meɪtɪd] .
so **fairly** **to** **be** **mated** **.**
所以 相当 到 是 已交配 .

所以，他们很公平地结为伴侣。

['ɪˌsɔ:ldə] ([geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]) .
ISOLDA **(** **gazing** **vacantly** **before** **her** **)** **.**
伊索尔达 (凝视 空洞地 前 她) .

伊索尔达（目光空洞地望着前方）。

['glɔ:riəs] [naɪt] !
Glorious **knight** **!**
辉煌 骑士 !

光荣的骑士!

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [nɪr] [hɪm; ɪm]
And **I** **must** **near** **him**
和 我 必须 靠近 他

我必须靠近他

['lʌvləs] ['evər] ['læŋgwɪʃ] !
loveless **ever** **languish** **!**
无爱 曾经 憔悴 !

没有爱的人永远痛苦!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'pɔ:rt] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] ?
How **can** **I** **support** **such** **anguish** **?**
如何 能 我 支持 这样的 痛苦 ?

我该如何承受这样的痛苦?

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[wɒts] [ðɪs] , [maɪ]['leɪdi] ?
What's **this** **,** **my** **lady** **?**
是什么 这 , 我的 女士 ?

这是什么，夫人?

['lʌvləs] [ðaʊ] ?
loveless thou ?
无爱 你 ?

你没有爱吗?

([ə'proʊtʃɪŋ] ['koʊksɪŋli] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['ɪˌsɔːldə] .)
(Approaching coaxingly and kissing ISOLDA .)
(接近 哄骗地 和 接吻 伊索尔达 .)

（温柔地走近并亲吻伊索尔达。）

[wer] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn]
Where lives there a man
在哪里 生活 那里 一个 男人

那里住着一个人

[wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ðiː] ?
would not love thee ?
会 不是 爱 你 ?

难道不爱你吗?

[huː] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪˌsɔːldə]
Who could see Isolda
WHO 可以 看 伊索尔达

谁能见到伊索尔达

[ænd; ənd][nɑːt][sɪŋk]
And not sink
和 不是 下沉

而且不会沉没

[æt; ət][wʌns]['ɪntuː]['bɑːndɪʤ] [blest] ?
at once into bondage blest ?
在 一次 进入 束缚 祝福 ?

立刻陷入奴役的祝福?

[ænd; ənd] [ɪf] [iːn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
And if e'en it could be
和 如果 e'en 它 可以 是

即使它有可能

['eni] [wɜːr; wər][koʊld] ,
any were cold ,
任何 是 寒冷的 ,

所有人都很冷。

[dɪd] ['eni] ['mædʒɪk]
did any magic
做过 任何 魔法

有什么魔法吗?

[drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðiː] ,
draw him from thee ,
画 他 从 你 ,

将他从你身边拉开，

[aɪ'd] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn]
I'd bring the false one
ID 带来 这 错误的 一

我会带上假的那个。

[bæk] [tuː; tə] ['bɑːndɪʤ] ,
back to bondage ,
后退 到 束缚 ,

重回奴役状态，

[ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][lɪŋks][ʌv; əv] [lʌv] . —

And	bind	him	in	links	of	love	.	—
和	绑定	他	在	链接	的	爱	.	—

用爱的纽带将他紧紧束缚。

(['siːkrətli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [kloʊz][tuː; tə] ['ɪˌsɔːldə] .)

(	Secretly	and	confidentially	,	close	to	ISOLDA	.	)
(	偷偷	和	保密	,	关闭	到	伊索尔达	.	)

（秘密且保密地，与ISOLDA密切相关。）

[maɪnd] [ðaʊ] [nɑːt]

Mindest	thou	not
最	你	不是

你不要在意

[ðaɪ] ['mʌðɝz] [aːts] ?

thy	mother's	arts	?
你的	母亲的	艺术	?

你母亲的技艺?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Think	you	that	she
思考	你	那	她

你觉得她

['huːd] ['mæstərd] [ðoʊz]

who'd	mastered	those
谁会	精通	那些

谁掌握了那些

[wʊd] [hæv; həv][sent][ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ,

would	have	sent	me	o'er	the	sea	,
会	有	发送	我	超过	这	海	,

本来会把我送到大海彼岸，

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

without	assistance	for	thee	?
没有	协助	为了	你	?

没有援助吗?

['ɪˌsɔːldə] (['dɑːrkli]) .

ISOLDA	(	darkly	)	.
伊索尔达	(	黑暗	)	.

ISOLDA（暗色调）。

[maɪ] ['mʌðɝz] [riːd]

My	mother's	rede
我的	母亲的	雷德

我母亲的祈祷

[aɪ][maɪnd] [ə'raɪt] ,

I	mind	aright	,
我	头脑	好的	,

我没问题，

[ænd; ənd] ['haɪli] [hɜːr; hər]['mædʒɪk]

and	highly	her	magic
和	高度	她	魔法

以及她极高的魔法

[aːts][aɪ][hoʊld] : —

arts	I	hold	:	—
艺术	我	抓住	:	—

我所掌握的艺术：—

['vendʒəns] [ðeɪ] [riːk] [fɔːr; fər] [rɔŋz] ,
Vengeance they wreak for wrongs ,
复仇 他们 破坏 为了 错误 ,

他们为冤屈复仇，

[rest] [gɪv] [tuː; tə] ['wuːndɪd] ['spɪrɪts] . —
rest give to wounded spirits . —
休息 给 到 受伤 烈酒 . —

让受伤的心灵得到安息。

[jɑːn]['kæskɪt] ['hɪðər] [ber] .
Yon casket hither bear .
扬 棺材 这里 熊 .

Yon casket hither bear.

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ə; eɪ][bɑːm][fɔːr; fər] [ðiː] . —
It holds a balm for thee . —
它 持有 一个 香脂 为了 你 . —

它能抚慰你的心灵。

([ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][smɔːl]['goʊldən]['kɔːfər] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ɪts]
(She brings forward a small golden coffer , opens it , and points to its
(她 带来 向前 一个 小的 金的 保险箱 , 打开 它 , 和 积分 到 它是
['kɑːntents] .)
contents .)
内容 .)

（她拿出一个金色小箱子，打开，指着里面的东西。）

[ðaɪ] ['mʌðər] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː]
Thy mother placed inside it
你的 母亲 放置 里面 它

你母亲把它放在里面

[hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] ['mædʒɪk]['poʊʃənz] .
her subtle magic potions .
她 微妙的 魔法 魔药 .

她精妙的魔法药水。

[ðeəz; ðəz] [sæv] [fɔːr; fər] ['sɪknəs]
There's salve for sickness
有 药膏 为了 疾病

有治病的药膏

[ɔːr][fɔːr; fər] ['wuːndz] ,
or for wounds ,
或者 为了 伤口 ,

或者用于伤口，

[ænd; ənd]['æntɪdəʊts]
and antidotes
和 解毒剂

以及解毒剂

[fɔːr; fər] ['dedli] [drʌgz] . —
for deadly drugs . —
为了 致命 药物 . —

用于致命毒品。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .)
(She takes a bottle .)
(她 需要 一个 瓶子 .)

（她拿起一个瓶子。）

[ðə; ði] - [drɑːft]
The helpfullest draught
这 - 草稿

最无益的草稿

[aɪ][hoʊld][ɪn] [hɪr] .
I hold in here .
我 抓住 在 这里 .

我在这里忍耐着。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[nɑːt][soʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] .
Not so , I know a better .
不是 所以 , 我 知道 一个 更好的 .

并非如此，我知道更好的办法。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][mɑːrk]
I make a mark
我 制作 一个 标记

我留下印记

[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —
to know it again —
到 知道 它 再次 —

再次了解它——

[ðɪs] [drɑːft] - [tɪz][aɪ] [wʊd] [dreɪn] .
This draught ' tis I would drain .
这 草稿 - 的 我 会 流走 .

我要把这杯酒喝光。

(['siːzɪz] [flæsk][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Seizes flask and shows it .)
(逮捕 烧瓶 和 演出 它 .)

（拿起烧瓶并展示出来。）

- ([ri'kɔɪlɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər]) .
BRANGÆNA (recoiling in horror) .
- (反冲 在 恐怖) .

布兰吉娜（惊恐地后退）。

[ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [deθ] !
The draught of death !
这 草稿 的 死亡 !

死亡之饮!

(['ɪˌsɔːldə] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [naʊ] ['hiːrz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [dred]
(ISOLDA has risen from the sofa and now hears with increasing dread
(伊索尔达 有 升起 从 这 沙发 和 现在 听到 和 增加 恐惧
[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlərz] .)
the cries of the sailors .)
这 哭泣 的 这 水手们 .)

（伊索尔达从沙发上站了起来，越来越恐惧地听着水手们的呼喊声。）

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ([wɪ'ðaʊt]) .
VOICES OF THE CREW (without) .
声音 的 这 全体人员 (没有) .

船员之声（无）。

" [hoʊ] ! [hiːv] [hoʊ] !
" Ho ! heave ho !
" 何 ! 举 何 !

“嗬！嘿嗬！”

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

[rɪ'duːs] [ðə; ði][seɪl] !
Reduce the sail !
减少 这 帆 !

收帆！

[ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][ɪn] !
The mainsail in !
这 主帆 在 !

主帆收起来了！

[hoʊ] ! [hiːv] [hoʊ] !
Ho ! heave ho !
何 ! 举 何 !

嗬！嘿嗬！

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

" ['ɪˌsɔːldə] .
" ISOLDA .
" 伊索尔达 .

“ISOLDA。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪn] [swɪft] .
Our journey has been swift .
我们的 旅行 有 到过 迅速 .

我们的旅程非常迅速。

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
Woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨！

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] !
Near to the land !
靠近 到 这 土地 !

靠近土地！

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

(- ['bɔɪstərəsli] ['entərz] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .)
(KURVENAL boisterously enters through the curtains .)
(- 喧闹地 进入 通过 这 窗帘 .)

（库尔韦纳尔大摇大摆地从帘子后面走了进来。）

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ʌp] , [ʌp] , [jiː; ji] ['leɪdiz] !
Up , up , ye ladies !
向上，向上， 是的 女士们 ！

女士们，起来！

[lʊk] [ə'lɜːrt] !
Look alert !
看 警报 ！

提高警惕！

[streɪt] [bɪ'stɜːr][juː; jʊ] !
Straight bestir you !
直的 振作 你 ！

直接打败你！

['lɔɪtər] [nɑːt] , — [hɪr] [ɪz][ðə; ði][lænd] ! —
Loiter not , — here is the land ! —
游荡 不是 ， — 这里 是 这 土地 ！ —

不要逗留，——这就是土地！——

[tuː; tə] [deɪm] ['ɪˌsɔːldə]
To dame Isolda
到 贵妇人 伊索尔达

致伊索尔达夫人

[sez] [ðə; ði]['sɜːrvənt]
says the servant
说道 这 仆人

仆人说道

[ʌv; əv]['trɪstæn] ,
of Tristan ,
的 特里斯坦 ，

特里斯坦的

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [truː] : —
our hero true : —
我们的 英雄 真的 : —

我们的英雄是真的：——

[bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr][flæg][ɪz] ['flaɪɪŋ] !
Behold our flag is flying !
看哪 我们的 旗帜 是 飞行 ！

看，我们的旗帜在飘扬！

[ˌaɪ 'tiː] ['lændwədz] [ə'lɔːft] :
it waveth landwards aloft :
它 波浪 陆向 高空 :

它向陆地方向高高飘扬：

[ɪn]['mɑːrks][æn'sestrəl]['kæs(ə)l]
in Mark's ancestral castle
在 马克的 祖先的 城堡

在马克祖传的城堡里

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] [biː; bi] [siːn] .
may our approach be seen .
可能 我们的 方法 是 已见 .

希望我们的方法能够被认可。

[soʊ] , [deɪm] ['ɪˌsɔːldə] ,
So , **dame** **Isolda** ,
所以 , 贵妇人 伊索尔达 ,

所以，伊索尔达夫人，

[hiː; hi] [preɪz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ,
he **prays** **to** **hasten** ,
他 祈祷 到 趋 ,

他祈求快点到来，

[fɔːr; fər][lænd] [streɪt] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ,
for **land** **straight** **to** **prepare** **her** ,
为了 土地 直的 到 准备 她 ,

直接前往陆地准备她，

[ðæt] ['ðɪðər] [hiː; hi] [meɪ] [ber] [hɜːr; hər] .
that **thither** **he** **may** **bear** **her** .
那 那里 他 可能 熊 她 .

以便他能带着她去那里。

['ɪˌsɔːldə] ([huː] [hæz; həz][æt; ət][fɜːrst] ['kaʊərd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
ISOLDA **(** **who** **has** **at** **first** **cowered** **and** **shuddered** **on** **hearing** **the** **message** **,**
伊索尔达 (WHO 有 在 第一的 畏缩 和 颤抖 在 听力 这 信息 ,

伊索尔达（起初听到这个消息时畏缩颤抖，

[naʊ] [spiːks] ['kɑːmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
now **speaks** **calmly** **and** **with** **dignity** **)** **.**
现在 说话 平静地 和 和 尊严) .

现在说话平静而有尊严)。

[maɪ] ['griːtɪŋ] [teɪk]
My **greeting** **take**
我的 问候 拿

我的问候

['ʌntəˌˈʌntu][jʊr; jər][lɔːrd]
unto **your** **lord**
到 你的 主

向你的主

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] :
and **tell** **him** **what** **I** **say** **now** **:**
和 告诉 他 什么 我 说 现在 :

把我现在说的话转告给他:

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'sɪst] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː]
Should **he** **assist** **to** **land** **me**
应该 他 协助 到 土地 我

如果他能帮我登陆的话

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːrk] [wʊd] [hiː; hi][hænd][ˌem 'iː] ,
and **to** **King** **Mark** **would** **he** **hand** **me** **,**
和 到 国王 标记 会 他 手 我 ,

他会把我交给马克国王。

[.ʌn'miːt] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli]
unmeet **and** **unseemly**
未满足 和 不体面的

不合时宜且不体面

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ækt] ,
were **his** **act** **,**
是 他的 行为 ,

那是他的行为吗?

[ðə; ði] [waɪl] [maɪ]['pɑːrd(ə)n]
the **while** **my** **pardon**
这 尽管 我的 赦免

恕我直言

[wʌz; wəz][nɑːt] [wʌn]
was **not** **won**
曾是 不是 韩元

未获胜

[fɔːr; fər] ['trespæs] [blæk] [ænd; ənd] [beɪs] :
for **trespass** **black** **and** **base** **:**
为了 侵入 黑色的 和 根据 :

适用于侵入黑色和底座:

[soʊ][bɪd][hɪm; ɪm] [siːk] [maɪ] [greɪs] .
So **bid** **him** **seek** **my** **grace** **.**
所以 出价 他 寻找 我的 优雅 .

所以，让他祈求我的恩典。

(- [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .)
(KURVENAL makes a gesture of defiance .)
(- 制作 一个 手势 的 蔑视 .)

（库尔韦纳尔做出挑衅的手势。）

[naʊ] [mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] ,
Now **mark** **me** **well** **,**
现在 标记 我 出色地 ,

记住我的话，

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [teɪk] : —
This **message** **take** **:** **—**
这 信息 拿 : —

这条信息是: —

[nɔːt] [wɪl] [aɪ] [jet] [prɪ'per] [ˌem 'iː] ,
Nought **will** **I** **yet** **prepare** **me** **,**
零 将要 我 然而 准备 我 ,

没有什么能让我做好准备，

[ðæt] [hiː; hi][tuː; tə][lænd] [meɪ] [ber] [ˌem 'iː] ;
that **he** **to** **land** **may** **bear** **me** **;**
那 他 到 土地 可能 熊 我 ;

愿他能背我上岸;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][baɪ][hɪm; ɪm][biː; bi]['lændɪd] ,
I **will** **not** **by** **him** **be** **landed** **,**
我 将要 不是 经过 他 是 登陆 ,

我不会让他登陆。

[nɔːr]['ʌntəˌ'ʌntu] [kɪŋ] [mɑːrk][biː; bi]['hændɪd]
nor **unto** **King** **Mark** **be** **handed**
也不 到 国王 标记 是 递交

也不应交给马克王

[er] [g'rɑːntɪŋ] [fər'gɪvnəs]
ere **granting** **forgiveness**
埃雷 授予 饶恕

给予宽恕

[ænd; ənd] [fər'getflnəs] ,
and **forgetfulness** **,**
和 健忘 ,

以及健忘，

[wɪtʃ] - [tɪz] ['si:mli]
which ' tis seemly
哪个 - 的 似乎

这很得体

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:k] : —
he should seek : —
他 应该 寻找 : —

他应该寻求：——

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trespæs] [beɪs]
for all his trespass base
为了 全部 他的 侵入 根据

尽管他犯下了种种罪行

[aɪ] ['tendər] [hɪm; ɪm][maɪ] [greɪs] .
I tender him my grace .
我 投标 他 我的 优雅 .

我向他致以我的敬意。

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[bi:; bi] [ə'ʃʊrd] ,
Be assured ,
是 保证 ,

请放心，

[aɪl] [ber] [jʊr; jər][wɜ:rdz] :
I'll bear your words :
患病的 熊 你的 字 :

我会记住你的话：

[wi:l] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] !
we'll see what he will say !
出色地 看 什么 他 将要 说 !

我们拭目以待，看看他会怎么说！

([hi:; hi] [ri'taiəz] ['kwɪkli] .)
(He retires quickly .)
(他 退休 迅速地 .)

（他很快就退休了。）

[si:n] [vi:] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

['ɪˌsɔ:ldə] (['hɜ:ri] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [im'breisiz] [hɜ:r; hər] ['vi:əməntli]) .
ISOLDA (hurries to BRANGÆNA and embraces her vehemently) .
伊索尔达 (匆忙 到 - 和 拥抱 她 强烈地) .

伊索尔达（急忙跑到布兰加娜身边，热情地拥抱她）。

[naʊ] [ˌfer'wel] , - !
Now farewell , Brangæna !
现在 告别 , - !

再见了，布兰吉娜！

[gri:t] [ɛvɹi] [wʌn] ,
Greet ev'ry one ,
迎接 每一个 一 ,

向每个人问好，

[griːt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !
Greet **my** **father** **and** **mother** **!**
迎接 我的 父亲 和 母亲 !

向我的父母问好!

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[wʌt] [naʊ] ?
What **now** **?**
什么 现在 ?

接下来怎么办?

[wʌt] [ðaʊ] ?
what **mean'st** **thou** **?**
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

[wʊdst] [ðaʊ] [fliː] ?
Wouldst **thou** **flee** **?**
会 你 逃跑 ?

你会逃跑吗?

[ænd; ənd] [wer] [mʌst; məst] [aɪ] [ðen] ['fɑːloʊ] ?
And **where** **must** **I** **then** **follow** **?**
和 在哪里 必须 我 然后 跟随 ?

那么，我接下来该往哪里去呢?

['ɪˌsɔːldə] (['tʃekɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli]) .
ISOLDA **(** **checking** **herself** **suddenly** **)** **.**
伊索尔达 (检查 她自己 突然) .

伊索尔达（突然检查了一下自己）。

[hɪr] [aɪ] [rɪ'meɪn] :
Here **I** **remain** **:**
这里 我 保持 :

我将留在这里:

[hɜːrd] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
heard **you** **not** **?**
听到 你 不是 ?

你没听到吗?

['trɪstæn] [wɪl] [aɪ] [ə'weɪt] . —
Tristan **will** **I** **await** **.** **—**
特里斯坦 将要 我 等待 . —

我会等特里斯坦。

[aɪ] [trʌst] [ɪn] [ðiː]
I **trust** **in** **thee**
我 相信 在 你

我信赖你

[tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [ðɪs] :
to **aid** **in** **this** **:**
到 援助 在 这 :

为了帮助实现这一点:

[prɪ'per] [ðə; ði] [truː]
prepare **the** **true**
准备 这 真的

准备好真正的

[kʌp] [ʌv; əv] [piːs] :
cup **of** **peace** **:**
杯子 的 和平 :

和平之杯:

[ðaʊ] [maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [meɪd] .
thou **mindest** **how** **it** **is** **made** **.**
你 最 如何 它 是 制成 .

你很在意它是如何制作出来的。

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[wʌt] [miːn] [ðaʊ] ?
What **meanest** **thou** **?**
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

[ˈɪˌsɔːldə] ([ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːfər]) .
ISOLDA **(** **taking** **a** **bottle** **from** **the** **coffer** **)** **.**
伊索尔达 (采取 一个 瓶子 从 这 保险箱) .

伊索尔达（从箱子里拿出一个瓶子）。

[ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
This **it** **is** **!**
这 它 是 !

就是它了!

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæsk] [goʊ] [pɔːr]
From **the** **flask** **go** **pour**
从 这 烧瓶 去 倒

从烧瓶中倒出

[ðɪs] [ˈfɪltər] [aʊt] ;
this **philtre** **out** **;**
这 灵药 出去 ;

这种药水用完了;

[jɑːn] [ˈgoʊldən] [ˈgɑːblət] - [twɪl] [fɪl] .
yon **golden** **goblet** **'** **twill** **fill** **.**
远 金的 高脚杯 - 斜纹布 充满 .

那个金色的酒杯里装满了斜纹布。

- ([fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [flæsk]) .
BRANGÆNA **(** **filled** **with** **terror** **receiving** **the** **flask** **)** **.**
- (已填 和 恐怖 接收 这 烧瓶) .

BRANGÆNA（收到烧瓶时充满恐惧）。

[trʌst] [aɪ] [maɪ] [wɪts] ?
Trust **I** **my** **wits** **?**
相信 我 我的 智慧 ?

我相信自己的智慧吗?

[ˈɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] ?
Wilt **thou** **be** **true** **?**
枯萎 你 是 真的 ?

你会忠于你吗?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ðə; ði] [drɑːft] — [fɔːr; fər] [huːm] ?
The draught — for whom ?
这 草稿 — 为了 谁 ?

这场旱灾——是为了谁?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[hɪm; ɪm] [huː] [bɪ'treɪd] !
Him who betrayed !
他 WHO 背叛 !

背叛者!

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

['trɪstæn] ?
Tristan ?
特里斯坦 ?

特里斯坦?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[truːs] ['hiːl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Truce he'll drink with me .
休战 地狱 喝 和 我 .

休战吧，他会陪我喝酒。

- (['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] - [fiːt]) .
BRANGÆNA (throwing herself at ISOLDA'S feet) .
- (投掷 她自己 在 - 脚) .

布兰吉娜（扑倒在伊索尔达脚下）。

[oʊ] ['hɔːrər] !
O horror !
哦 恐怖 !

啊，太可怕了!

['pɪti] [ðaɪ] ['hændmeɪd] !
Pity thy handmaid !
遗憾 你的 使女 !

可怜你的女仆吧!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['pɪti] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ,
Pity thou me ,
遗憾 你 我 ,

请怜悯我，

[fɔːls] - ['hɑrtɪd] [meɪd] !
false - hearted maid !
错误的 - 心地 女佣 !

虚伪的女仆!

[maɪnd] [ðaʊ] [nɑːt]
Mindest thou not
最 你 不是

你不要在意

[maɪ] ['mʌðɝz] [aːts] ?
my mother's arts ?
我的 母亲的 艺术 ?

我母亲的艺术作品?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Think you that she
思考 你 那 她

你觉得她

['huːd] ['mæstərd] [ðoʊz]
who'd mastered those
谁会 精通 那些

那些掌握了这些技能的人

[wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðiː] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [siː]
would have sent thee o'er the sea
会 有 发送 你 超过 这 海

本来会把你送过大海。

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
without assistance for me ?
没有 协助 为了 我 ?

没有我的帮助吗?

[ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər] ['sɪknəs]
A salve for sickness
一个 药膏 为了 疾病

治疗疾病的药膏

[dʌθ; dəθ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfər]
doth she offer
确实 她 提供

她是否提供

[ænd; ənd] ['æntɪdəʊts]
and antidotes
和 解毒剂

以及解毒剂

[fɔːr; fər] ['dedli] [drʌgz] :
for deadly drugs :
为了 致命 药物 :

致命毒品:

[fɔːr; fər] ['diːpəst] [griːf]
for deepest grief
为了 最深处 悲伤

深切哀悼

[ænd; ənd] [woʊ] [su'priːm]
and woe supreme
和 悲哀 最高

以及至高无上的悲哀

[geɪv] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [deθ] .
gave **she** **the** **draught** **of** **death** **.**
给予 她 这 草稿 的 死亡 .

她给了她死亡之水。

[let] [deθ] [naʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [θæŋks] !
Let **Death** **now** **give** **her** **thanks** **!**
让 死亡 现在 给 她 谢谢 !

让死神来感谢她吧!

- (['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self]) .
BRANGÆNA **(** **scarcely** **able** **to** **control** **herself** **)** **.**
- (几乎 有能力的 到 控制 她自己) .

布兰吉娜（几乎无法控制自己）。

[oʊ] ['diːpəst]
O **deepest**
哦 最深处

最深处

[griːf] !
grief **!**
悲伤 !

悲伤!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[naʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [ə'beɪ] ?
Now **,** **wilt** **thou** **obey** **?**
现在 , 枯萎 你 服从 ?

现在，你是否愿意服从?

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[oʊ][woʊ] [su'priːm] !
O **woe** **supreme** **!**
哦 悲哀 最高 !

啊，真是莫大的悲哀!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] ?
Wilt **thou** **be** **true** **?**
枯萎 你 是 真的 ?

你愿意忠诚吗?

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[ðə; ði] [drɑːft] ?
The **draught** **?**
这 草稿 ?

干旱?

- (['entərɪŋ]) .
KURVENAL (entering) .
- (进入) .

KURVENAL（进入）。

[sɜːr]['trɪstæn] !
Sir Tristan !
先生 特里斯坦 !

特里斯坦爵士!

(- ['raɪzɪz] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
(BRANGÆNA rises , terrified and confused .
(- 上升 , 恐惧 和 使困惑 .

（布兰吉娜惊恐而困惑地站了起来。

['ɪˌsɔːldə] [straivz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] .)
ISOLDA strives with immense effort to control herself .)
伊索尔达 努力 和 巨大 努力 到 控制 她自己 .)

伊索尔达竭尽全力地控制自己。）

['ɪˌsɔːldə] ([tuː; tə] -) .
ISOLDA (to Kurvenal) .
伊索尔达 (到 -) .

ISOLDA（到 Kurvenal）。

[sɜːr]['trɪstæn] [meɪ] [ə'proʊtʃ] !
Sir Tristan may approach !
先生 特里斯坦 可能 方法 !

特里斯坦爵士可能会过来!

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

[- [ri'taiəz] [ə'gen] .
[KURVENAL retires again .
[- 退休 再次 .

库尔韦纳尔再次退役。

- , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] , [tɜːrnz] [ʌp] [ðə; ði][steɪdʒ] .
BRANGÆNA , almost beside herself , turns up the stage .
- , 几乎 旁 她自己 , 转弯 向上 这 阶段 .

布兰吉娜几乎激动得不知所措，登上了舞台。

['ɪˌsɔːldə] , ['mʌstərɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɔːks] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
ISOLDA , mustering all her powers of resolution , walks slowly and with
伊索尔达 , 集结 全部 她 权力 的 解决 , 散步 缓慢地 和 和
['dɪgnəti] [tɔːrdz] [ðə; ði]['soʊfə] ,
dignity towards the sofa ,
尊严 向 这 沙发 ,

伊索尔达鼓起全部勇气，缓缓地、优雅地走向沙发。

[baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔrts] [hɜːr'self] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɜːrmli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
by the head of which she supports herself , turning her eyes firmly towards the
经过 这 头 的 哪个 她 支持 她自己 , 转弯 她 眼睛 牢牢 向 这
['entrəns]]
entrance]
入口]

她用头支撑着身体，目光坚定地注视着入口。

(['trɪstæn] ['entərz] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .)
(TRISTAN enters , and pauses respectfully at the entrance .)
(特里斯坦 进入 , 和 停顿 尊敬 在 这 入口 .)

（特里斯坦进来，恭敬地在门口停顿了一下。）

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[dɪ'mænd] , ['leɪdi] ,
Demand , lady ,
要求 , 女士 ,

女士，请提出要求。

[wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
what you will .
什么 你 将要 .

随你便。

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[waɪl] ['noʊɪŋ] [nɑ:t]
While knowing not
尽管 会心 不是

虽然不知道

[wʌt] [maɪ][dɪ'mænd][ɪz] ,
what my demand is ,
什么 我的 要求 是 ,

我的要求是：

[wɜ:rt] [ðaʊ] [ə'freɪd]
wert thou afraid
沃特 你 害怕的

你害怕吗?

[stɪl] [tu:; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'ti:] ,
still to fulfil it ,
仍然 到 实现 它 ,

尚未实现，

['fli:ɪŋ] [maɪ]['prez(ə)ns] [ðʌs] ?
fleeing my presence thus ?
逃离 我的 在场 因此 ?

这样逃避我的存在?

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

['ɑ:nər]
Honor
荣誉

荣誉

[held] [ˌem 'i:][ɪn] [ɔ:] .
Held me in awe .
握住 我 在 敬畏 .

让我惊叹不已。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[skænt] ['ɑːnər] [hæst] [ðaʊ]
Scant honor hast thou
稀少 荣誉 哈斯特 你

你荣誉寥寥。

[ʃoʊn] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ;
shown unto me ;
所示 到 我 ;

向我展示;

[fɔːr; fər] , [ˌʌnə'bæʃt] ,
for , unabashed ,
为了 , 毫不掩饰 ,

因为，毫不掩饰的

[ðaʊ]
withheldest thou
隐瞒 你

你隐瞒了

[ə'biːdiəns] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ][kɔːl] .
obedience unto my call .
服从 到 我的 称呼 .

服从我的召唤。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ə'biːdiəns] - [twʌz]
Obedience ' twas
服从 - 那是

服从

[fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
forbade me to come .
禁止 我 到 来 .

禁止我来。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [oʊ]
But little I owe
但 小的 我 欠

但我几乎不欠任何人任何东西

[ðaɪ][lɔːrd] , [mɪ'θɪŋks] ,
thy lord , methinks ,
你的 主 , 我觉得 ,

你的主人，我想，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊz]
if he allows
如果 他 允许

如果他允许

[ɪl] ['mænərz]
ill **manners**
患病的 礼仪

没礼貌

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːmɪst] [braɪd] .
unto **his** **own** **promised** **bride** **.**
到 他的 自己的 承诺 新娘 .

献给他已许配给他的新娘。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd]
In **our** **land**
在 我们的 土地

在我们的土地上

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː]
it **is** **the** **law**
它 是 这 法律

这是法律。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [fetʃiz]
that **he** **who** **fetches**
那 他 WHO 获取

取东西的人

[hoʊm] [ðə; ði] [braɪd]
home **the** **bride**
家 这 新娘

新娘回家

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [əˈfɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
should **stay** **afar** **from** **her** **.**
应该 停留 远方 从 她 .

应该远离她。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ɑːn] [wʌt] [əˈkaʊnt] ?
On **what** **account** **?**
在 什么 帐户 ?

出于什么原因?

['trɪstæn] . -
TRISTAN **.** **'**
特里斯坦 . -

特里斯坦。

[tɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] .
Tis **the** **custom** **.**
的 这 风俗 .

这是习俗。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

['biːɪŋ] [soʊ] ['kerf(ə)l] ,
Being **so** **careful** **,**
存在 所以 小心 ,

非常谨慎,

[maɪ][lɔːrd]['trɪstæn] ,
my **lord** **Tristan** **,**
我的 主 特里斯坦 ,

我的特里斯坦大人,

[ə'nʌðər] ['kʌstəm]
another **custom**
其他 风俗

另一种习俗

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [lɜːrn] ?
can **you** **not** **learn** **?**
能 你 不是 学习 ?

你难道学不会吗?

[ʌv; əv] ['enəmi] [frendz] [meɪk] :
Of **enemies** **friends** **make** **:**
的 敌人 朋友们 制作 :

化敌为友:

[fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ækts][ə'mendz] [meɪk] .
for **evil** **acts** **amends** **make** **.**
为了 邪恶的 行为 修改 制作 .

为恶行作出补偿。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[huː] [ɪz][maɪ][foʊ] ?
Who **is** **my** **foe** **?**
WHO 是 我的 敌人 ?

谁是我的敌人?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[faɪnd][ɪn][ðaɪ] [fɪrz] !
Find **in** **thy** **fears** **!**
寻找 在 你的 恐惧 !

在你的恐惧中寻找答案!

[blʌd] - [gɪlt]
Blood **-** **guilt**
血 - 有罪

血债

[gets] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
gets **between** **us** **.**
获得 之间 我们 .

它横亘在我们之间。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əb'zɒlv] .
That **was** **absolved** **.**
那 曾是 赦免 .

那件事被赦免了。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[nɑːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Not **between** **us** **.**
不是 之间 我们 .

我们之间没有这种事。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɪn]['oʊpən] [fiːld] ,
In **open** **field** **,**
在 打开 场地 ,

在开阔的田野里，

- [fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][foʊk]
' **fore** **all** **the** **folk**
- 前 全部 这 民间

在所有人面前

['aʊər; ɑːr][oʊld][fjuːd][wʌz; wəz] [ə'bændənd] .
our **old** **feud** **was** **abandoned** **.**
我们的 老的 世仇 曾是 弃 .

我们过去的恩怨已经化解了。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

- [twʌz] [nɑːt][ðer; ðər]
' **Twas** **not** **there**
- 那是 不是 那里

它不在那里

[aɪ] [held] [tæntrɪs] [hɪd]
I **held** **Tantris** **hid**
我 握住 密宗 隐藏

我握着坦特里斯的隐藏

[wen] ['trɪstæn][wʌz; wəz][leɪd] [loʊ] ,
when **Tristan** **was** **laid** **low** **,**
什么时候 特里斯坦 曾是 铺设 低的 ,

当特里斯坦倒下时，

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['brɔːni] ,
He **stood** **there** **brawny** **,**
他 站立 那里 强壮的 ,

他魁梧地站在那里，

[braɪt] [ænd; ənd] [breɪv] ;
bright **and** **brave** **;**
明亮的 和 勇敢的 ;

聪明勇敢；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [truːs]
but **in** **his** **truce**
但 在 他的 休战

但在他的休战中

[aɪ] [tʊk] [noʊ][pɑːrt] :
I **took** **no** **part** **:**
我 采取 不 部分 :

我没有参与其中:

[maɪ] [tʌŋ] [ɪts]['saɪləns][hæd; həd] [lɜːrnt] .
my **tongue** **its** **silence** **had** **learnt** **.**
我的 舌头 它是 沉默 有 学会了 .

我的舌头学会了沉默。

[wen] [ɪn] ['tʃeɪmbərd] ['stɪlnəs]
When **in** **chambered** **stillness**
什么时候 在 膛室 寂静

在静谧的房间里

[sɪk] [hiː; hi] [leɪ]
sick **he** **lay**
生病的 他 躺

他病倒了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [aɪ] [stʊd]
with **the** **sword** **I** **stood**
和 这 剑 我 站立

我手持利剑站立

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [stɜːrn] ;
before **him** **,** **stern** **;**
前 他 , 船尾 ;

在他面前，神情严肃;

['saɪlənt] — [maɪ][lɪps] ,
silent **—** **my** **lips** **,**
沉默的 — 我的 嘴唇 ,

沉默——我的嘴唇，

['moʊʃnləs] — [maɪ][hænd] .
motionless **—** **my** **hand** **.**
静止不动 — 我的 手 .

我的手一动不动。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ][hænd]
But **that** **which** **my** **hand**
但 那 哪个 我的 手

但我的手

[ænd; ənd][lɪps][hæd; həd][wʌns] ['vaʊd] ,
and **lips** **had** **once** **vowed** **,**
和 嘴唇 有 一次 发誓 ,

嘴唇曾发过誓，

[aɪ] [swɔːr] [ɪn] [stelθ] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] :
I **swore** **in** **stealth** **to** **adhere** **to** **:**
我 发誓 在 隐身 到 粘着 到 :

我暗中发誓要遵守:

[loʊ] !
lo **!**
洛 !

瞧!

[naʊ] [maɪ][dɪˈzaɪər][aɪm] [nɪr] [tuː; tə] .
now my desire I'm near to .
现在 我的 欲望 我是 靠近 到 .

现在我的愿望近在咫尺。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [swɔːrn] ?
What hast thou sworn ?
什么 哈斯特 你 宣誓 ?

你发过什么誓?

['ɪˌsɔːldə] (['kwɪkli]) .
ISOLDA (quickly) .
伊索尔达 (迅速地) .

ISOLDA（快速）。

['vendʒəns] [fɔːr; fər] - !
Vengeance for Morold !
复仇 为了 - !

为莫罗尔德复仇!

['trɪstæn] (['kwaɪətli]) .
TRISTAN (quietly) .
特里斯坦 (悄悄) .

特里斯坦（轻声地）。

- [ðaʊ] [ðæt] ?
Mindst thou that ?
- 你 那 ?

你还记得吗?

['ɪˌsɔːldə] (['ænɪmeɪtɪd]) .
ISOLDA (animated) .
伊索尔达 (动画) .

ISOLDA（动画）。

[der] [juː; jʊ][tuː; tə] [flaʊt] [ˌem ˈiː] ? —
Dare you to flout me ? —
敢 你 到 蔑视 我 ? —

你敢藐视我吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][maɪ] [bɪˈtroʊðd] ,
Was he not my betrothed ,
曾是 他 不是 我的 未婚妻 ,

他难道不是我的未婚夫吗?

[ðæt] ['noʊb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [naɪt] ?
that noble Irish knight ?
那 高贵 爱尔兰 骑士 ?

那位高贵的爱尔兰骑士?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [aɪ] [sɔːt] ;
For his sword a blessing I sought ;
为了 他的 剑 一个 祝福 我 寻求 ;

我为他的剑寻求祝福;

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː]['oʊnli][hiː; hi] [fɔːt] .
for me only he fought .
为了 我 仅有的 他 战斗 .

他只为我而战。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd]
When **he** **was** **murdered**
什么时候 他 曾是 被谋杀

他被谋杀时

[noʊ] ['ɑːnər] [fel] .
no **honor** **fell** **.**
不 荣誉 跌倒 .

没有荣誉陨落。

[ɪn] [ðæt] ['hɑːrtfelt] ['mɪzəri]
In **that** **heartfelt** **misery**
在 那 衷心 苦难

在那份发自内心的痛苦中

[maɪ] [vaʊ] [wʌz; wəz] [freɪmd] ;
my **vow** **was** **framed** **;**
我的 发誓 曾是 框 ;

我的誓言被装裱起来了;

[ɪf] [noʊ][mæn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
if **no** **man** **remained** **to** **right** **it** **,**
如果 不 男人 剩余 到 正确的 它 ,

如果没有人来纠正它,

[aɪ] , [ə; eɪ][meɪd] , [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] . —
I **,** **a** **maid** **,** **must** **needs** **requite** **it** **.** **—**
我 , 一个 女佣 , 必须 需求 报答 它 . —

我身为女佣,也必须有所回报。

[wiːk] [ænd; ənd] [meɪmd] ,
Weak **and** **maimed** **,**
虚弱的 和 残废 ,

虚弱且残疾,

[wen] [maɪt] [wʌz; wəz][maɪn] ,
when **might** **was** **mine** **,**
什么时候 可能 曾是 矿 ,

当我拥有权力的时候,

[waɪ] [æt; ət][ðaɪ] [deθ] [dɪd][aɪ] [pɔːz] ?
why **at** **thy** **death** **did** **I** **pause** **?**
为什么 在 你的 死亡 做过 我 暂停 ?

为什么在你临终之际,我却犹豫了?

[ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət] [kɔːz] . —
Thou **shalt** **know** **the** **secret** **cause** **.** **—**
你 应 知道 这 秘密 原因 . —

你必知晓其中的秘密缘由。

[ðaɪ] [hɜːrts][aɪ] [tendid]
Thy **hurts** **I** **tended**
你的 疼痛 我 倾向于

我照料了你的伤痛

[ðæt] , [wen] ['sɪknəs] ['endɪd] ,
that **,** **when** **sickness** **ended** **,**
那 , 什么时候 疾病 结束 ,

当疾病结束后,

[ðaʊ] [ʃʊdst] [fɔːl][baɪ][sʌm; səm][mæn] ,
thou **shouldst** **fall** **by** **some** **man** **,**
你 应该 落下 经过 一些 男人 ,

你应当被某人绊倒,

[æz; əz] - [rɪ'vendʒ] [ʃʊd; ʃəd][plæn] .
as **Isolda's** **revenge** **should** **plan** **.**
作为 - 复仇 应该 计划 .

伊索尔达的复仇计划应该如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'tempt]
But **now** **attempt**
但 现在 试图

但现在尝试

[ðaɪ] [feɪt] [tuː; tə] [fɔːr'tel] [ˌem 'iː] ?
thy **fate** **to** **foretell** **me** **?**
你的 命运 到 预言 我 ?

你的命运能否预知?

[ɪf] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɔːl][men][duː] [sel] [ðiː] ,
if **their** **friendship** **all** **men** **do** **sell** **thee** **,**
如果 他们的 友谊 全部 男人 做 卖 你 ,

如果他们的友谊最终都出卖了你,

[wʌt] [foʊ][kæn; kən] [siːk] [tuː; tə] [fel] [ðiː] ?
what **foe** **can** **seek** **to** **fell** **thee** **?**
什么 敌人 能 寻找 到 跌倒 你 ?

什么敌人能想除掉你?

['trɪstæn] ([peɪl] [ænd; ənd] ['gluːmi] , ['ɔfɚz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [sɔːrd]) .
TRISTAN **(** **pale** **and** **gloomy** **,** **offers** **her** **his** **sword** **)** **.**
特里斯坦 (苍白 和 阴沉 , 优惠 她 他的 剑) .

特里斯坦（面色苍白，神情阴郁，向她递上自己的剑）。

[ɪf]
If
如果

如果

[ðaʊ] [soʊ] [lʌvədst] [ðɪs] [lɔːrd] ,
thou **so** **lovedst** **this** **lord** **,**
你 所以 最爱 这 主 ,

你如此深爱这位主,

[ðen] [lɪft][wʌns] [mɔːr] [maɪ] [sɔːrd] ,
then **lift** **once** **more** **my** **sword** **,**
然后 举起 一次 更多的 我的 剑 ,

然后我再次举起剑,

[nɔːr][frʌm; frəm][ðaɪ] ['pɜːrpəs] [rɪ'freɪn] ;
nor **from** **thy** **purpose** **refrain** **;**
也不 从 你的 目的 避免 ;

不要放弃你的目标;

[let][ðə; ði] ['wepən] [nɑːt][feɪl] [ə'gen] .
let **the** **weapon** **not** **fail** **again** **.**
让 这 武器 不是 失败 再次 .

但愿这件武器不会再次失灵。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɔːrd]
Put **up** **thy** **sword**
放 向上 你的 剑

收起你的剑

[wɪtʃ] [wʌns][aɪ] [swʌŋ] ,
which once I swung ,
哪个 一次 我 摇摆 ,

我一挥，

[wen] ['vendʒf(ə)l]['ræŋkər]
when vengeful rancor
什么时候 复仇的 冤仇

当复仇的怨恨

[maɪ]['bʊzəm] [rʌŋ] ,
my bosom wrung ,
我的 怀 拧干 ,

我的胸口一阵紧缩，

[wen] [ðaɪ] ['mæstərfl] [aɪz]
when thy masterful eyes
什么时候 你的 精湛 眼睛

当你那双炯炯有神的眼睛

[dɪd][æsk][ˌem 'iː] [streɪt]
did ask me straight
做过 问 我 直的

直接问我

['weðər] [kɪŋ] [mɑːrk]
whether King Mark
无论 国王 标记

马克国王

[maɪt] [siːk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [meit] .
might seek me for mate .
可能 寻找 我 为了 伴侣 .

或许会找我做伴侣。

[ðə; ði] [sɔːrd] ['hɑːrmləs] [dɪ'sendɪd] . —
The sword harmless descended . —
这 剑 无害 下降 . —

那把剑无害地落了下来。

[drɪŋk] , [let]['aʊər; ɑːr][straɪf][biː; bi]['endɪd] !
Drink , let our strife be ended !
喝 , 让 我们的 冲突 是 结束 !

喝吧，让我们的纷争就此结束！

(['ɪˌsɔːldə] ['bekənz] - .
(ISOLDA beckons BRANGÆNA .
(伊索尔达 招手 - .

（ISOLDA 向 BRANGÆNA 招手。

[ʃiː; ʃi] ['tremblz] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
She trembles and hesitates to obey .
她 颤抖 和 犹豫 到 服从 .

她浑身颤抖，犹豫着是否要服从。

['ɪˌsɔːldə] [kə'mændz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] .
ISOLDA commands her with a more imperious gesture .
伊索尔达 命令 她 和 一个 更多的 专横 手势 .

伊索尔达用更加专横的姿态命令她。

- [sets] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][drɪŋk] .)
BRANGÆNA sets about preparing the drink .)
- 套 关于 准备 这 喝 .)

布兰格娜开始准备饮料。）

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ([wɪ'ðaʊt]) .
VOICES OF THE CREW (without) .
声音 的 这 全体人员 (没有) .

船员之声（无）。

[hoʊ] ! [hiːv] [hoʊ] !
Ho ! heave ho !
何 ! 举 何 !

嗬！嘿嗬！

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

[rɪ'duːs] [ðə; ði][seɪl] !
Reduce the sail !
减少 这 帆 !

减小帆面积！

[ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][ɪn] !
The foresail in !
这 前帆 在 !

前帆收起！

[hoʊ] ! [hiːv] [hoʊ] !
Ho ! heave ho !
何 ! 举 何 !

嗬！嘿嗬！

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

['trɪstæn] (['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['bruːdɪŋ]) .
TRISTAN (starting from his gloomy brooding) .
特里斯坦 (开始 从 他的 阴沉 沉思) .

特里斯坦（从他阴郁的沉思开始）。

[wer]
Where
在哪里

在哪里

[ɑːr; ər][wiː; wi] ?
are we ?
是 我们 ?

是吗?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[nɪr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
Near to shore .
靠近 到 支撑 .

靠近岸边。

['trɪstæn] , [ɪz] ['wɔːrfer] ['endɪd] ?
Tristan , is warfare ended ?
特里斯坦 , 是 战争 结束 ?

特里斯坦，战争结束了吗?

[hæst][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['ɔːfər] ?
Hast not a word to offer ?
哈斯特 不是 一个 单词 到 提供 ?

难道他一句话也说不出来吗?

['trɪstæn] (['dɑːrkli]) .
TRISTAN (darkly) .
特里斯坦 (黑暗) .

特里斯坦（阴沉地）。

- ['mɪstrəs]
Concealment's mistress
- 情妇

隐匿的女主人

[meɪks] [ˌem 'iː]['saɪlənt] :
makes me silent :
制作 我 沉默的 :

让我沉默不语:

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːlz] ,
I know what she conceals ,
我 知道 什么 她 隐藏 ,

我知道她隐瞒了什么。

[kən'siːl] , [tuː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [noʊz] .
conceal , too , more than she knows .
隐藏 , 也 , 更多的 比 她 知道 .

她还隐藏着比她自己知道的更多秘密。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ðaɪ] ['saɪləns] [nɔːt]
Thy silence nought
你的 沉默 零

你的沉默毫无意义

[bʌt; bət] [feɪnɪŋ] [aɪ] [diːm] .
but feigning I deem .
但 假装 我 认为 .

但我认为这是装出来的。

['frendʃɪp] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ] ?
Friendship wilt thou still deny ?
友谊 枯萎 你 仍然 否定 ?

你还要否认友谊吗?

([rɪ'nuːd] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .)
(Renewed cries of the Sailors .)
(更新 哭泣 的 这 水手们 .)

（水手们再次发出呐喊声。）

([æt; ət][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][saɪn][frʌm; frəm] ['ɪˌsɔːldə] - [hændz][hɜːr; hər][ðə; ði] [fɪld] [kʌp] .)
(At an impatient sign from ISOLDA BRANGÆNA hands her the filled cup .)
(在 一个 不耐烦 符号 从 伊索尔达 - 双手 她 这 已填 杯子 .)

（伊索尔达·布兰加纳不耐烦地示意，她便将满满的杯子递给了她。）

['ɪˌsɔːldə] ([əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌp][tuː; tə] ['trɪstæn] , [huː] [geiziz] [i'muːvəbli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
ISOLDA (advancing with the cup to TRISTAN , who gazes immovably into her
伊索尔达 (前进 和 这 杯子 到 特里斯坦 , WHO 凝视 不可移动地 进入 她
[aɪz]) .
eyes) .
眼睛) .

伊索尔达（端着杯子走向特里斯坦，特里斯坦目不转睛地盯着她的眼睛）。

[ðaʊ] [ðə; ði][kraɪ] ?
Thou hear'st the cry ?
你 赫斯特 这 哭 ?

你听见了呼喊声吗?

[ðə; ði] ['ʃɔrz] [ɪn] [saɪt] :
The shore's in sight :
这 海岸的 在 视线 :

海岸线就在眼前:

[wiː; wi][mʌst; məst] [er] [lɔːŋ] ([wɪð; wɪθ] [slaɪt] [skɔːrn])
we must ere long (with slight scorn)
我们 必须 埃雷 长的 (和 轻微 轻蔑)

我们必须尽快（略带轻蔑地）

[stænd][baɪ] [kɪŋ] [mɑːrk] [tə'geðər] .
stand by King Mark together .
站立 经过 国王 标记 一起 .

我们一起支持马克国王。

['seɪləz] ([wɪ'ðaʊt]) .
SAILORS (without) .
水手们 (没有) .

水手（没有）。

[hɔːl] [ðə; ði][wɔːrp] !
Haul the warp !
运输 这 经 !

收起经线!

['æŋkər] [daʊn] !
Anchor down !
锚 向下 !

抛锚!

['trɪstæn] (['staːtiŋ] ['waɪldli]) .
TRISTAN (starting wildly) .
特里斯坦 (开始 疯狂地) .

特里斯坦（开始疯狂地）。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkər] !
Down with the anchor !
向下 和 这 锚 !

放下锚!

[hɜːr; hər][stɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] !
Her stern to the stream !
她 船尾 到 这 溪流 !

她的船尾朝向溪流!

[ðə; ði][seɪlz][ə; eɪ] - ['weðər] [ðə; ði][mæst] !
The sails a - weather the mast !
这 帆 一个 - 天气 这 桅杆 !

帆在桅杆上迎风飘扬!

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ðɪ] [kʌp] [frʌm; frəm] ['ɪˌsɔːldə] .)

(	He	takes	the	cup	from	ISOLDA	.	)
(	他	需要	这	杯子	从	伊索尔达	.	)

（他从伊索尔达手中接过杯子。）

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kwiːn]

I	know	the	Queen
我	知道	这	女王

我认识女王

[ʌv; əv] ['aɪərlənd] [wel] ,

of	Ireland	well	,
的	爱尔兰	出色地	,

爱尔兰的.....

[ʌn'kwestʃənd] [ɑːr; ər]

unquestioned	are
毋庸置疑	是

毋庸置疑的是

[hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [aːts] :

her	magic	arts	:
她	魔法	艺术	:

她的魔法技艺：

[ðə; ðɪ] ['bɔːlsəm] [kjʊr] [ˌem 'iː]

the	balsam	cured	me
这	香脂	治愈	我

香脂治好了我的病。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] ;

which	she	brought	;
哪个	她	带来	;

她带来的；

[naʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [kwɑːf] [ðə; ðɪ] [kʌp] ,

now	bid	me	quaff	the	cup	,
现在	出价	我	畅饮	这	杯子	,

现在请我喝完这杯酒，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvər] .

that	I	may	quite	recover	.
那	我	可能	相当	恢复	.

我或许能够完全康复。

[hiːd] [tuː; tə] [maɪ] [ɔːl] —

Heed	to	my	all	—
注意	到	我的	全部	—

听从我的指示——

[ə'təʊnɪŋ] [oʊθ] ,

atoning	oath	,
赎罪	誓言	,

赎罪誓言，

[wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] ['tendər]

which	in	return	I	tender
哪个	在	返回	我	投标

作为回报，我提出

['trɪstənz] ['ɑːnər] —

Tristan's	honor	—
特里斯坦的	荣誉	—

特里斯坦的荣誉——

[haɪɪst; 'haɪəst] [truːθ] !
highest truth !
最高 真相 !

至高真理!

['trɪstənz] ['æŋgwɪʃ] —
Tristan's anguish —
特里斯坦的 痛苦 —

特里斯坦的痛苦——

[breɪv] [dɪ'stres] !
brave distress !
勇敢的 痛苦 !

勇敢面对困境!

['treɪtər] ['spɪrɪt] ,
Traitor spirit ,
叛徒 精神 ,

叛徒之魂,

[dɑːn] - [i'ljuːmind] !
dawn - illumined !
黎明 - 照明 !

黎明破晓!

['endləs] ['trʌbəlz]
Endless trouble's
无尽的 麻烦

无休止的麻烦

['oʊnli] [truːs] !
only truce !
仅有的 休战 !

只有休战!

[əblɪviːənz] ['kaɪndli] [drɑːft] ,
Oblivion's kindly draught ,
湮灭的 亲切地 草稿 ,

遗忘的恩惠之饮,

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðaʊ] [ɑːrt] - !
with rapture thou art quaff'd !
和 狂喜 你 艺术 - !

你被狂喜地畅饮!

([hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [drɪŋks] .)
(He lifts the cup and drinks .)
(他 电梯 这 杯子 和 饮料 .)

(他举起杯子喝了一口。)

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[bɪ'treɪd] [iːn] [hɪr] ?
Betrayed e'en here ?
背叛 e'en 这里 ?

连这里都遭背叛了吗?

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv] [ˌaɪ 'tiː] ! —
I must halve it ! —
我 必须 一半 它 ! —

我必须把它减半!

([ʃiː; ʃi] [rests] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .)

(	She	wrests	the	cup	from	his	hand	.	)
(	她	摔跤	这	杯子	从	他的	手	.	)

（她从他手中夺过杯子。）

[bɪˈtreɪər] , [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] !

Betrayer	,	I	drink	to	thee	!
背叛者	,	我	喝	到	你	!

背叛者，我敬你一杯!

[[ʃiː; ʃi] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kʌp] .

[	She	drinks	,	and	then	throws	away	the	cup	.
[	她	饮料	,	和	然后	投掷	离开	这	杯子	.

她喝了一口，然后把杯子扔掉了。

[bəuθ] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃudərɪŋ] , [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːpəst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪˈmuːvəbl]

Both	,	seized	with	shuddering	,	gaze	with	deepest	emotion	,	but	immovable
两个都	,	查获	和	颤抖	,	目光	和	最深处	情感	,	但	不可移动的

[dɪˈmiːnər] , [ˈɪntuː] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [aɪz] ,

demeanor	,	into	one	another's	eyes	,
风度	,	进入	一	另一个的	眼睛	,

两人都浑身颤抖，眼神中流露出最深切的情感，但神情却纹丝不动，彼此对视着。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə] [deθ] [feɪdz] [ænd; ənd] [melts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gloʊ]

in	which	the	expression	of	defiance	to	death	fades	and	melts	into	the	glow
在	哪个	这	表达	的	蔑视	到	死亡	淡出	和	融化	进入	这	辉光

[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .

of	passion	.
的	热情	.

其中，对死亡的蔑视之情逐渐消逝，融入了激情的光芒之中。

[ˈtremblɪŋ] [ˈsiːzɪz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kənˈvʌlsɪvli] [klʌtʃ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [pæs] [ðer; ðər]

Trembling	seizes	them	,	they	convulsively	clutch	their	hearts	and	pass	their
发抖	逮捕	他们	,	他们	痉挛地	离合器	他们的	心	和	经过	他们的

[hændz] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [braʊz] .

hands	over	their	brows	.
双手	超过	他们的	眉毛	.

她们浑身颤抖，不由自主地捂住胸口，双手揉搓着额头。

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [əˈgen] [siːk] [tuː; tə] [miːt] , [sɪŋk] [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

Their	glances	again	seek	to	meet	,	sink	in	confusion	,
他们的	眼神	再次	寻找	到	见面	,	下沉	在	困惑	,

他们的目光再次交汇，陷入困惑之中。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌn] [əˈnʌðər] .]

and	once	more	turn	with	growing	longing	upon	one	another	.	]
和	一次	更多的	转动	和	生长	渴望	之上	一	其他	.	]

他们再次转身，彼此凝视，心中充满日益增长的渴望。

[ˈɪˌsɔːldə] ([wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs]) .

ISOLDA	(	with	trembling	voice	)	.
伊索尔达	(	和	发抖	嗓音	)	.

伊索尔达（声音颤抖）。

[ˈtrɪstæn] !

Tristan	!
特里斯坦	!

特里斯坦!

[ˈtrɪstæn] ([ˌəʊvəˈpaʊəd]) .

TRISTAN	(	overpowered	)	.
特里斯坦	(	实力悬殊	)	.

特里斯坦（被压制）。

['ɪˌsɔːldə] !
Isolda !
伊索尔达 !

伊索尔达!

['ɪˌsɔːldə] (['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest]) .
ISOLDA (sinking upon his breast) .
伊索尔达 (下沉 之上 他的 胸部) .

伊索尔达（沉入他的胸膛）。

['treɪtər] [bɪ'lʌvɪd] !
Traitor beloved !
叛徒 心爱 !

叛徒挚爱!

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

['wʊmən] [dɪ'vaɪn] !
Woman divine !
女士 神圣的 !

女人真是太美了!

([hiː; hi] [im'breisiz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɑːrdər] .
(He embraces her with ardor .
(他 拥抱 她 和 热情 .

他热情地拥抱了她。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [ɪm'breɪs] .)
They remain in a silent embrace .)
他们 保持 在 一个 沉默的 拥抱 .)

他们静静地拥抱着。）

[ɔːl] [ðə; ði][men] ([wɪ'ðaʊt]) .
ALL THE MEN (without) .
全部 这 男士 (没有) .

所有男人（没有）。

[heɪl] ! [heɪl] !
Hail ! Hail !
冰雹 ! 冰雹 !

万岁！万岁!

[heɪl] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːnərk] !
Hail our monarch !
冰雹 我们的 君主 !

君主万岁!

[heɪl] [tuː; tə][mɑːrk] , [ðə; ði] [kɪŋ] !
Hail to Mark , the king !
冰雹 到 标记 , 这 国王 !

向国王马克致敬!

- ([huː] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːrər] , [hæz; həz] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]
BRANGÆNA (who , filled with confusion and horror , has leaned over the
- (WHO , 已填 和 困惑 和 恐怖 , 有 倾斜 超过 这

[saɪd][wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] [feɪs] ,
side with averted face ,
边 和 避免了 脸 ,

布兰吉娜（她满脸困惑和恐惧，侧过脸，倚在旁边）

[naʊ] [tɜːrnz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [per] [lɔkt] [ɪn][ðer; ðər][kloʊz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə]

now	turns	to	behold	the	pair	locked	in	their	close	embrace	,	and	rushes	to
现在	转弯	到	看哪	这	一对	已锁定	在	他们的	关闭	拥抱	,	和	冲刺	到

[ðə; ði] [frʌnt] ,

the	front	,
这	正面	,

他转过身，看到两人紧紧相拥，便冲到前面去。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper]) .

wringing	her	hands	in	despair	)	.
拧干	她	双手	在	绝望	)	.

她绝望地绞着双手)。

[-] [ˌem 'iː] !

Woe's	me	!
唉	我	!

我好惨！

[-] [ˌem 'iː] !

Woe's	me	!
唉	我	!

我好惨！

['endləs] -

Endless	mis'ry
无尽的	-

无尽的苦难

[aɪ][hæv; həv] [rɔːt]

I	have	wrought
我	有	锻

我已经建造了

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [deθ] !

instead	of	death	!
反而	的	死亡	!

而不是死亡！

['daɪər][ðə; ði] [diːd]

Dire	the	deed
可怕的	这	契据

可怕的行径

[ʌv; əv][maɪ] [dʌl] [fɑːnd] [hɑːrt] :

of	my	dull	fond	heart	:
的	我的	乏味的	喜爱	心	:

我那颗迟钝而温柔的心：

[ˌaɪ 'tiː][kraɪz] [ə'laʊd][tuː; tə] ['hɛvən] !

it	cries	aloud	to	heav'n	!
它	哭泣	大声	到	天堂	!

它向苍天发出凄厉的呼喊！

([ðeɪ] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪm'breɪs] .)

(	They	start	from	their	embrace	.	)
(	他们	开始	从	他们的	拥抱	.	)

（他们从拥抱中开始。）

['trɪstæn] ([bɪ'wɪldərd]) .

TRISTAN	(	bewildered	)	.
特里斯坦	(	困惑	)	.

特里斯坦（困惑不解)。

[wʌt] ['trʌbld] [dri:m]
What troubled dream
什么 麻烦 梦

什么不安的梦

[ʌv; əv] ['trɪstənz] ['ɑ:nər] ?
of Tristan's honor ?
的 特里斯坦的 荣誉 ?

为了维护特里斯坦的荣誉?

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wʌt] ['trʌbld] [dri:m]
What troubled dream
什么 麻烦 梦

什么噩梦

[ʌv; əv] - [ʃeɪm] ?
Of Isolda's shame ?
的 - 耻辱 ?

伊索尔达的耻辱?

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[hæv; həv][aɪ] [ðen] [lɔ:st] [ði:] ?
Have I then lost thee ?
有 我 然后 丢失的 你 ?

那么，我是否已经失去了你?

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[hæv; həv][aɪ] [rɪ'pʌlst] [ði:] ?
Have I repulsed thee ?
有 我 反感 你 ?

我是否令你反感?

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

['frɔ:dʒələnt] ['mædʒɪk] ,
Fraudulent magic ,
欺诈 魔法 ,

欺诈性的魔法，

['freɪmɪŋ] [dɪ'si:t] !
framing deceit !
框架 欺骗 !

捏造谎言!

[bəuθ] .
BOTH .
两个都 .

两个都。

['læŋgwɪʃɪŋ]	['pæʃ(ə)n]	,
Languishing	**passion**	**,**
萎靡不振	热情	,

激情消逝，

['lɔːŋɪŋ]	[ænd; ənd]	['groʊɪŋ]	,
longing	**and**	**growing**	**,**
渴望	和	生长	,

渴望与成长，

[lʌv]	['evər]	['jɜːrnɪŋ]	,
love	**ever**	**yearning**	**,**
爱	曾经	渴望	,

爱，永恒的渴望，

['lɔːftiɪst]	['gloʊɪŋ]	!
loftiest	**glowing**	**!**
最高	发光	!

最耀眼的光芒！

['ræptʃər]	
Rapture	**confess'd**
狂喜	坦白

狂喜坦白

[raɪdz]	[ɪn]	[iːtʃ]	[brest]	!
rides	**in**	**each**	**breast**	**!**
骑行	在	每个	胸部	!

每只乳房里都有骑乘！

['ɪˌsɔːldə]	!	['trɪstæn]	!
Isolda	**!**	**Tristan**	**!**
伊索尔达	!	特里斯坦	!

伊索尔达！特里斯坦！

['trɪstæn]	!
Tristan	**!**
特里斯坦	!

特里斯坦！

['ɪˌsɔːldə]	!
Isolda	**!**
伊索尔达	!

伊索尔达！

[wɜːrld]	,	[aɪ][kæn; kən]	[ʃʌn]	[ðiː]
World	**,**	**I**	**can**	**shun**	**thee**
世界	,	我	能	回避	你

世界啊，我可以避开你。

[maɪ]	[lʌv]	[ɪz]	[wʌn]	[ˌem ˈiː]	!
my	**love**	**is**	**won**	**me**	**!**
我的	爱	是	韩元	我	!

我的爱人赢得了我！

[ðaʊɹt]	[maɪ]	[θɔːt]	,	[ɔːl]	[əˈbʌv]	:
Thou'rt	**my**	**thought**	**,**	**all**	**above**	**:**
你	我的	想法	,	全部	多于	:

我心中想着你，以上皆是：

[haɪɪst; ˈhaɪəst]	[dɪˈlaɪt]	[ʌv; əv]	[lʌv]	!
highest	**delight**	**of**	**love**	**!**
最高	喜	的	爱	!

爱情的最高境界！

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

[[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɑːr; ər] [naʊ] [drɔːn] [waɪd] [əˈpɑːrt] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [ɪz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [naɪts]
[The curtains are now drawn wide apart ; the whole ship is covered with knights
[这 窗帘 是 现在 绘制 宽的 除 ; 这 所有的 船 是 涵盖 和 骑士
[ænd; ənd] [ˈseɪləz] ,
and sailors ,
和 水手们 ,

帷幔大开，整艘船上到处都是骑士和水手。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
who , with shouts of joy ,
WHO , 和 喊叫 的 喜悦 ,

他们欢呼雀跃，

[meɪk] [saɪnz] [ˈoʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [nɪr] , [wɪð; wɪθ]
make signs over towards the shore which is now seen to be quite near , with
制作 标志 超过 向 这 支撑 哪个 是 现在 已见 到 是 相当 靠近 , 和
[ˈkæs(ə)l] - [kraʊnd] [klɪfs] .
castle - crowned cliffs .
城堡 - 加冕 悬崖 .

向海岸方向竖起标志，现在看来海岸已经很近了，悬崖上耸立着城堡。

[ˈtrɪstæn] [ænd; ənd] [ˈɪˌsɔːldə] [rɪˈmeɪn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt]
Tristan and Isolda remain absorbed in mutual contemplation , perceiving nothing that
特里斯坦 和 伊索尔达 保持 吸收 在 相互的 沉思 , 感知 没有什么 那
[ɪz] [ˈpæsɪŋ] .]
is passing .]
是 通过 .]

特里斯坦和伊索尔达沉浸在彼此的沉思中，对周遭的一切浑然不觉。

- ([tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [huː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] [əˈsend] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ]) .
BRANGÆNA (to the women , who at her bidding ascend from below) .
- (到 这 女性 , WHO 在 她 投标 上升 从 以下) .

布兰吉娜（对那些听从她的吩咐从下方升起的妇女们说）。

[kwɪk] — [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] !
Quick — the mantle !
快的 — 这 地幔 !

快——披风！

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [roʊb] ! —
the royal robe ! —
这 皇家 长袍 ! —

皇家长袍！

([ˈrʌʃɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtrɪstæn] [ænd; ənd] [ˈɪˌsɔːldə] .)
(Rushing between TRISTAN and ISOLDA .)
(冲刺 之间 特里斯坦 和 伊索尔达 .)

（在特里斯坦和伊索尔达之间奔跑。）

[ʌp] , [ˈhæpləs] [wʌnz] !
Up , hapless ones !
向上 , 不幸的 一个 !

起来，可怜的家伙们！

[siː] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !
See where we are !
看 在哪里 我们 是 !

看看我们身在何处！

([ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l][ɑːn] ['ɪˌsɔːldə] , [huː] ['noʊtɪsɪz] ['nʌθɪŋ] .)

(	She	places	the	royal	mantle	on	ISOLDA	,	who	notices	nothing	.	)
(	她	地方	这	皇家	地幔	在	伊索尔达	,	WHO	通知	没有什么	.	)

（她将王袍披在伊索尔达身上，伊索尔达却毫无察觉。）

[ɔːl] [ðə; ði][men] .

ALL	THE	MEN	.
全部	这	男士	.

所有男人。

[heɪl] ! [heɪl] !

Hail	!	Hail	!
冰雹	！	冰雹	！

万岁！万岁！

[heɪl]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnərk] !

Hail	our	monarch	!
冰雹	我们的	君主	！

君主万岁！

[heɪl][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [kɪŋ] !

Hail	to	Mark	the	king	!
冰雹	到	标记	这	国王	！

向国王马克致敬！

- ([əd'vænsɪŋ] ['geɪli]) .

KURVENAL	(	advancing	gaily	)	.
-	(	前进	兴高采烈地	)	.

KURVENAL（兴高采烈地前进）。

[heɪl] , ['trɪstæn] ,

Hail	,	Tristan	,
冰雹	,	特里斯坦	,

向特里斯坦致敬！

[naɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [hæp; hɑːp] !

knight	of	good	hap	!
骑士	的	好的	哈普	！

好运骑士！

[bɪ'hoʊld] [kɪŋ] [mɑːrk] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Behold	King	Mark	approaching	,
看哪	国王	标记	接近	,

看哪，马可王来了！

[ɪn][ə; eɪ][bɑːrk]

in	a	bark
在	一个	吠

在树皮上

[wɪð; wɪθ] [breɪv] [ə'tendəns] .

with	brave	attendance	.
和	勇敢的	出席	.

勇敢的参与者。

['glædli][hiː; hi] [stemz] [ðə; ði][taɪd] ,

Gladly	he	stems	the	tide	,
乐意	他	茎	这	潮	,

他欣然阻止了这股潮流。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][braɪd] .

coming	to	seek	his	bride	.
未来	到	寻找	他的	新娘	.

前来寻觅他的新娘。

['trɪstæn] (['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt]) .
TRISTAN (looking up in bewilderment) .
特里斯坦 (寻找 向上 在 困惑) .

特里斯坦（困惑地抬头看着）。

[huː] [kʌmz] ?
Who comes ?
WHO 来 ?

谁会来?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [kɪŋ] - [tɪz] .
The king ' tis .
这 国王 - 的 .

国王的。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wʌt] [kɪŋ] [miːn] [juː; jʊ] ?
What king mean you ?
什么 国王 意思是 你 ?

你指的是哪位国王?

(- [pɔɪnts] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
(KURVENAL points over the side .
(- 积分 超过 这 边 .

（库尔韦纳尔指着场边。）

['trɪstæn] [geiziz] ['stju:pifaid][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .)
TRISTAN gazes stupefied at the shore .)
特里斯坦 凝视 目瞪口呆 在 这 支撑 .)

特里斯坦目瞪口呆地望着岸边。）

[ɔːl] [ðə; ði][men] (['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts]) .
ALL THE MEN (waving their hats) .
全部 这 男士 (挥手 他们的 帽子) .

所有男人（挥舞着帽子）。

[heɪl] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːrk] !
Hail to King Mark !
冰雹 到 国王 标记 !

向马克国王致敬!

[ɔːl] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 !

万岁!

['ɪˌsɔːldə] ([bɪ'wɪldərd]) .
ISOLDA (bewildered) .
伊索尔达 (困惑) .

ISOLDA（困惑）。

[wʌt] [ɪznt] , - ?
What is't , Brangæna ?
什么 不是 , - ?

布兰吉娜，还有什么不是呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kraɪz] ?
What are those cries ?
什么 是 那些 哭泣 ?

那是什么哭声?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

['ɪˌsɔːldə] — ['mɪstrəs] !
Isolda — mistress !
伊索尔达 — 情妇 !

伊索尔达——女主人!

[kəm'poʊz] [ðaɪ'self] !
Compose thyself !
撰写 你自己 !

冷静下来!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ! ['lɪvɪŋ] ?
Where am I ! living ?
在哪里 是 我 ! 活的 ?

我这是在哪儿?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [drɑːft] ?
What was that draught ?
什么 曾是 那 草稿 ?

那是什么风?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

- ([dɪˈsperɪŋli]) .
BRANGÆNA (despairingly) .
- (绝望地) .

BRANGÆNA（绝望地）。

[ðə; ði] [lʌv] - [ˈpoʊʃ(ə)n] !
The love - potion !
这 爱 - 药水 !

爱情魔药!

[ˈɪˌsɔːldə] ([ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [ˈtrɪstæn]) .
ISOLDA (staring with horror at TRISTAN) .
伊索尔达 (凝视 和 恐怖 在 特里斯坦) .

伊索尔达（惊恐地盯着特里斯坦）。

[ˈtrɪstæn] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[ˈtrɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ˈɪˌsɔːldə] !
Isolda !
伊索尔达 !

伊索尔达!

[ˈɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[mʌst; məst][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðen] ?
Must I live , then ?
必须 我 居住 , 然后 ?

那我必须活下去吗?

([fɔːlz] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .)
(Falls fainting upon his breast .)
(瀑布 昏厥 之上 他的 胸部 .)

（昏厥倒在他怀里。）

- ([tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]) .
BRANGÆNA (to the women) .
- (到 这 女性) .

BRANGÆNA（对女士们说）。

[lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdi] !
Look to your lady !
看 到 你的 女士 !

看看你的女人!

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[oʊ] ['ræptʃər] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] !
O rapture fraught with cunning !
哦 狂喜 充满危机 和 狡猾 !

啊，充满诡计的狂喜！

[oʊ] [frɔ:d] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [ɔ:(r)] - ['rʌnɪŋ] !
O fraud with bliss o'er - running !
哦 欺诈罪 和 极乐 超过 - 跑步 !

哦，带着幸福的欺诈！

[ɔ:l] [ðə; ði] [men] ([ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌæklə'meɪʃn]) .
ALL THE MEN (in a general burst of acclamation) .
全部 这 男士 (在 一个 一般的 爆裂 的 欢呼) .

所有男士（齐声欢呼）。

[heɪl] [tu:; tə] [kɪŋ] [mɑ:rk] !
Hail to King Mark !
冰雹 到 国王 标记 !

向马克国王致敬！

['kɔ:rnwɑ:l] , [heɪl] !
Cornwall , hail !
康沃尔郡 , 冰雹 !

康沃尔，你好！

[['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['klæmbəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] , ['ʌðər] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
[People have clambered over the ship's side , others have extended a bridge ,
[人们 有 攀爬 超过 这 船的 边 , 其他的 有 扩展 一个 桥 ,

有人爬过船舷，有人搭起了一座桥，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wʌnz] ,
and the aspect of all indicates the immediate arrival of the expected ones ,
和 这 方面 的 全部 表示 这 即时 到达 的 这 预期的 一个 ,
[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .]
as the curtain falls .]
作为 这 窗帘 瀑布 .]

一切迹象都表明，随着帷幕落下，人们期待已久的事物即将到来。

[ækt] [i:] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [bɪ'fɔ:r] - ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [laɪz] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪz] [ə'proʊtʃt] [baɪ]
[A Garden before ISOLDA'S Chamber which lies at one side and is approached by
[一个 花园 前 - 商会 哪个 谎言 在 一 边 和 是 接近 经过
[steps] .
steps .
步骤 .

[伊索尔达房间前的花园位于房间一侧，可通过台阶进入。

[braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [naɪt] .
Bright and pleasant summer night .
明亮的 和 令人愉快的 夏天 夜晚 .

明亮宜人的夏夜。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] [ɪz] [fɪkst] .
At the open door a burning torch is fixed .
在 这 打开 门 一个 燃烧 火炬 是 固定的 .

敞开的门上架着一支燃烧的火炬。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [hɜːrd] .]
Sounds of hunting heard .]
声音 的 打猎 听到 .]

听到了狩猎的声音。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[- , [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt]
[BRANGÆNA , on the steps leading to the chamber , is watching the retreat
[- , 在 这 步骤 领导 到 这 房间 , 是 观看 这 撤退
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːdəbl] ['hʌntərz] .
of the still audible hunters .
的 这 仍然 可听见的 猎人 .

[布兰加纳站在通往密室的台阶上，注视着猎人们撤退，他们的声音仍然清晰可闻。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æz; əz] ['ɪˌsɔːldə] [iː'məːdʒz] [ðens] [ɪn]['ɑːrd(ə)nt]
She looks anxiously back into the chamber as ISOLDA emerges thence in ardent
她 看起来 焦虑地 后退 进入 这 房间 作为 伊索尔达 出现 因此 在 热心
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .]
animation .]
动画片 .]

她焦急地回头望向房间，只见伊索尔达从里面热情洋溢地走了出来。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[jet] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Yet do you hear ?
然而 做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [saʊnd] [sʌm; səm] [taɪm] .
I lost the sound some time .
我 丢失的 这 声音 一些 时间 .

有一段时间我没听到声音了。

- (['lɪsnɪŋ]) .
BRANGÆNA (listening) .
- (聆听) .

BRANGÆNA（聆听）。

[stɪl] [duː] [ðeɪ] [steɪ] :
Still do they stay :
仍然 做 他们 停留 :

他们依然留了下来:

['klɪrli] [rɪŋz] [ðə; ði][hɔːrnz] .
clearly rings the horns .
清楚地 戒指 这 角 .

显然是在鸣笛。

['ɪˌsɔːldə] (['lɪsnɪŋ]) .
ISOLDA (listening) .
伊索尔达 (聆听) .

ISOLDA（聆听）。

[fɪr] [bʌt; bət] [dɪ'luːdz]
Fear but deludes
害怕 但 妄想

恐惧，但妄想

[ðaɪ] ['æŋkʃəs] [ɪr] ;
thy anxious ear ;
你的 焦虑的 耳朵 ;

你焦急的耳朵;

[baɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ]
by sounds of rustling
经过 声音 的 沙沙声

沙沙声

[liːvz] [ðaʊɹt] [di'siːvd] ,
leaves thou'rt deceived ,
树叶 你 受骗 ,

让你自欺欺人，

[ə'raʊzd] [baɪ] ['læftər] [ʌv; əv]['waɪndz] .
aroused by laughter of winds .
被唤醒 经过 笑声 的 风 .

被风的笑声唤醒。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[di'siːvd] [baɪ][waɪld]
Deceived by wild
受骗 经过 荒野

被野性欺骗

[dɪ'zaɪər][ɑːrt] [ðaʊ] ,
desire art thou ,
欲望 艺术 你 ,

欲望，你就是欲望。

[ænd; ənd][bʌt; bət]
and but hear'st
和 但 赫斯特

但是，赫斯特

[æz; əz] [wʊd] [ðaɪ] [wɪl] : —
as would thy will : —
作为 会 你的 将要 : —

如你所愿:

[aɪ] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz] .
I still hear the sound of horns .
我 仍然 听到 这 声音 的 角 .

我仿佛还能听到号角声。

['ɪˌsɔːldə] (['lisnz]) .
ISOLDA (listens) .
伊索尔达 (听着) .

ISOLDA（聆听）。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɔːrnz]
No sound of horns
不 声音 的 角

没有喇叭声

[wɜːr; wər] [soʊ] [swiːt] :
were so sweet :
是 所以 甜的 :

他们真是太可爱了:

[jɑːn] ['faʊntənz] [sɔːft]
yon fountain's soft
远 喷泉 柔软的

那喷泉柔和

['mɜːrmərɪŋ] ['kɜːrənt]
murmuring current
淙淙 当前的

潺潺流水

[muːvz] [soʊ] ['kwaɪətli] [hens] .
moves so quietly hence .
移动 所以 悄悄 因此 .

悄无声息地移动着。

[ɪf] [hɔːrnz] [jet] [breɪ] ,
If horns yet brayed ,
如果 角 然而 嘶鸣 ,

如果号角还发出嘶鸣声,

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hɪr] [ðæt] ?
how could I hear that ?
如何 可以 我 听到 那 ?

我怎么会听到呢?

[ɪn] [stɪl] [naɪt] [ə'loʊn]
In still night alone
在 仍然 夜晚 独自的

独自一人在寂静的夜里

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [ɑːn] [maɪn] [ɪr] .
it laughs on mine ear .
它 笑声 在 矿 耳朵 .

它在我耳边嘲笑我。

[maɪ] [lʌvd] [wʌn] ['haɪdz]
My lov'd one hides
我的 喜爱 一 隐藏

我爱的人藏起来了

[ɪn] ['dɑːrknəs] [ˌʌn'siːn] :
in darkness unseen :
在 黑暗 看不见 :

在黑暗中，无人知晓:

[wʊdst] [ðaʊ] [hoʊld] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪd] [maɪ] ['dɪrɪst] ?
wouldst thou hold from my side my dearest ?
会 你 抓住 从 我的 边 我的 亲爱的 ?

你愿将我最亲爱的人留在身边吗?

['diːmɪŋ] [ðæt] [hɔːrnz] [ðaʊ] ['hɪrɪst] ?
deeming that horns thou hearest ?
认为 那 角 你 亲爱的 ?

你认为你听到了号角吗?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ðaɪ] [lʌvd] [wʌn][hɪd] —
Thy lov'd one hid —
你的 喜爱 一 隐藏 —

你所爱的人藏了起来——

[oʊ] [hiːd] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] ! —
oh heed my warning ! —
哦 注意 我的 警告 ! —

听我的警告!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][spaɪ][weɪts] [baɪ] [naɪt] .
for him a spy waits by night .
为了 他 一个 间谍 等待 经过 夜晚 .

夜间有间谍在等着他。

['lɪsnɪŋ] [ɔːft]
Listening oft
聆听 经常

经常听

[aɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :
I light upon him :
我 光 之上 他 :

我遇见了他:

[hiː; hi] [leiz] [ə; eɪ]['siːkrət] [sner] .
he lays a secret snare .
他 躺下 一个 秘密 圈套 .

他设下了一个秘密陷阱。

[ʌv; əv] - [oʊ] [bɪ'wer] !
Of Melot oh beware !
的 - 哦 提防 !

小心梅洛特!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[miːn] [juː; jʊ][sɜːr] - ?
Mean you Sir Melot ?
意思是 你 先生 - ?

你是说梅洛特爵士吗?

[oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [mis'teik] !
O , how you mistake !
哦 , 如何 你 错误 !

哦，你真是大错特错了!

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['trɪstənz]
Is he not Tristan's
是 他 不是 特里斯坦的

他难道不是特里斯坦的吗?

['trʌstiɪst] [frend] ?
trustiest friend ?
最值得信赖的 朋友 ?

最值得信赖的朋友?

[meɪ] [maɪ] [truː] [lʌv] [nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː] ,
May **my** **true** **love** **not** **meet** **me** **,**
可能 我的 真的 爱 不是 见面 我 ,

愿我的真爱与我永不相遇。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] - [hiː; hi] [steɪz] .
with **none** **but** **Melot** **he** **stays** **.**
和 没有任何 但 - 他 停留 .

除了梅洛特，他谁也不留。

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[wʌt] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm]
What **moves** **me** **to** **fear** **him**
什么 移动 我 到 害怕 他

是什么让我对他感到恐惧?

[meɪks] [ðiː] [hɪz; ɪz] [frend] [ðen] ?
makes **thee** **his** **friend** **then** **?**
制作 你 他的 朋友 然后 ?

那么他就把你当朋友了?

[θruː] ['trɪstæn][tuː; tə]['mɑːrks][saɪd]
Through **Tristan** **to** **Mark's** **side**
通过 特里斯坦 到 马克的 边

通过特里斯坦到马克身边

[ɪz] - [wei] :
is **Melot's** **way** **:**
是 - 方式 :

这是梅洛特的方式:

[hiː; hi] [səuz] ['spɪʃənz] [siːd] .
he **sows** **suspicion's** **seed** **.**
他 母猪 怀疑的 种子 .

他播下了猜疑的种子。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
And **those** **who** **have**
和 那些 WHO 有

以及那些拥有

[tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] - [hʌnt]
to **-** **day** **on** **a** **night** **-** **hunt**
到 - 天 在 一个 夜晚 - 打猎

今天晚上去打猎

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] ,
so **suddenly** **decided** **,**
所以 突然 决定 ,

于是突然决定,

[ə; eɪ][fɑːr]['noʊblɚ] [geɪm]
a **far** **nobler** **game**
一个 远的 更高贵 游戏

一场更高尚的游戏

[ðæn; ðən][ɪz] [gest] [baɪ] [ðiː]
than **is** **guessed** **by** **thee**
比 是 猜对了 经过 你

比你猜的还要多

['tæksɪz][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] [skɪl] .
taxes **their** **hunting** **skill** **.**
税收 他们的 打猎 技能 .

考验他们的狩猎技巧。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[fɔːr; fər] ['trɪstənz] [seɪk]
For **Tristan's** **sake**
为了 特里斯坦的 清酒

为了特里斯坦

[kən'traɪvd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [skiːm]
contrived **was** **this** **scheme**
人为的 曾是 这 方案

这个计划是精心设计的。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
by **means** **of**
经过 方法 的

通过

- , [ɪn] [truːθ] :
Melot **,** **in** **truth** **:**
- , 在 真相 :

事实上，梅洛特：

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ][dɪ'kraɪ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ?
now **would** **you** **decry** **his** **friendship** **?**
现在 会 你 谴责 他的 友谊 ?

现在你会谴责他与你的友谊吗?

[hiː; hi] [səːvz] ['ɪˌsɔːldə]
He **serves** **Isolda**
他 服务 伊索尔达

他侍奉伊索尔达

['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
better **than** **you**
更好的 比 你

比你强

[hɪz; ɪz][hænd] ['gɪvz] [help]
his **hand** **gives** **help**
他的 手 给予 帮助

他伸出手来帮忙

[wɪtʃ] [jɔːrz] [dɪ'naɪz] :
which **yours** **denies** **:**
哪个 你的 否认 :

而你的版本却否认了这一点：

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] ?
what **need** **of** **such** **delay** **?**
什么 需要 的 这样的 延迟 ?

何必拖延?

[ðə; ði]['sɪgnəl] , - !
The **signal** **,** **Brangæna** **!**
这 信号 , - !

信号，Brangæna!

[oʊ] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] !
O give the signal !
哦 给 这 信号 !

发出信号!

['tredaʊt][ðə; ði]['tɔ:rtʃɪz]
Tread out the torch's
踏 出去 这 火炬的

踏断火炬

['tremblɪŋ] [gli:m] ,
trembling gleam ,
发抖 闪耀 ,

颤抖的光芒,

[ðæt] [naɪt] [meɪ] [ɪn'veləp]
that night may envelop
那 夜晚 可能 信封

那一夜或许会笼罩

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][veɪl] .
all with her veil .
全部 和 她 面纱 .

她戴着面纱。

[ɔ:l'redi] [hɜ:r; hər] [pi:s] [reɪn]
Already her peace reigns
已经 她 和平 统治

她已享有平静。

[ɔ:(r)] [hɪl] [ænd; ənd][hɔ:l] ,
o'er hill and hall ,
超过 爬坡道 和 大厅 ,

越过山丘和大厅,

[hɜ:r; hər] ['ræptʃərəs] [ɔ:]
her rapturous awe
她 欣喜若狂 敬畏

她欣喜若狂的敬畏

[ðə; ði] [hɑ:rt] [dʌz] [ɪn'θrɔ:l] ;
the heart does enthral ;
这 心 做 迷人的 ;

心脏确实令人着迷;

[ə'laʊ] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə][fɔ:l] !
allow then the light to fall !
允许 然后 这 光 到 落下 !

让光线落下吧!

[let] [bʌt; bət][ɪts] [dred] ['lʌstər][daɪ] !
Let but its dread lustre die !
让 但 它是 恐惧 光泽 死 !

让它那可怕的光辉消逝吧!

[let][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [drɔ:] [naɪ] !
let my beloved draw nigh !
让 我的 心爱 画 夜 !

让我的爱人靠近!

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [sə'pres] [nɑːt] !
The **light** **of** **warning** **suppress** **not** **!**
这 光 的 警告 压制 不是 !

警示之光不容压制!

[let] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd] [ðiː] [ʌv; əv]['perəl] ! —
Let **it** **remind** **thee** **of** **peril** **!** **—**
让 它 提醒 你 的 危险 ! —

让它提醒你危险!

[ɑː] , [-] [ˌem 'iː] !
Ah **,** **woe's** **me** **!**
啊 , 唉 我 !

唉，我真倒霉!

[-] [ˌem 'iː] !
Woe's **me** **!**
唉 我 !

我好惨!

['feɪt(ə)l] ['fɑːli] !
Fatal **folly** **!**
致命的 蠢事 !

致命的愚蠢之举!

[ðə; ði] [fel] [paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊʃ(ə)n] !
The **fell** **pow'r** **of** **that** **potion** **!**
这 跌倒 力量 的 那 药水 !

那药水的威力真是可怕!

[ðæt] [aɪ] [freɪmd]
That **I** **framed**
那 我 框

我裱起来的

[ə; eɪ] [frɔːd] [fɔːr; fər][wʌns]
a **fraud** **for** **once**
一个 欺诈罪 为了 一次

这次是个骗子

[ðaɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ə'poʊz] !
thy **orders** **to** **oppose** **!**
你的 订单 到 反对 !

遵照你的命令，反对!

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Had **I** **been** **deaf** **and** **blind** **,**
有 我 到过 聋 和 瞎的 ,

如果我又聋又盲,

[ðaɪ] [wɜːrk]
thy **work**
你的 工作

你的工作

[wɜːr; wər] [ðen] [ðaɪ] [deθ] :
were **then** **thy** **death** **:**
是 然后 你的 死亡 :

那时便是你的死期:

[bʌt; bət][ðaɪ] [dɪ'stres] ,
but **thy** **distress** **,**
但 你的 痛苦 ,

但你的痛苦,

[ðaɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] ,
thy **distraction** **of** **grief** **,**
你的 分心 的 悲伤 ,

你的悲伤使你分心，

[maɪ] [wɜːrk]
my **work**
我的 工作

我的工作

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
has **contrived** **them** **,** **I** **own** **it** **!**
有 人为的 他们 , 我 自己的 它 !

是他一手策划的，我认了！

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ðaɪ] — [ækt] ?
Thy **—** **act** **?**
你的 — 行为 ?

你的——行为?

[oʊ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] !
O **foolish** **girl** **!**
哦 愚蠢 女孩 !

愚蠢的姑娘！

['lʌvz] ['gɑːdəs] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] ?
Love's **goddess** **dost** **thou** **not** **know** **?**
爱的 女神 朋友 你 不是 知道 ?

你难道不认识爱神吗?

[nɔːr] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [aːts] ?
nor **all** **her** **magic** **arts** **?**
也不 全部 她 魔法 艺术 ?

连她所有的魔法都不是?

[ðə; ði] [kwiːn] [huː] [grænt]
The **queen** **who** **grants**
这 女王 WHO 拨款

赐予的女王

[ʌn'kweɪlɪŋ] ['hɑːrts] ,
unquailing **hearts** **,**
不屈不挠的 心 ,

不屈的心，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [huːz] [wɪl]
the **witch** **whose** **will**
这 巫婆 谁 将要

女巫的意志

[ðə; ði] [wɜːrld] [əu'beiz] ,
the **world** **obeys** **,**
这 世界 服从 ,

世界服从，

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
life **and** **death**
生活 和 死亡

生死

[ʃi:; ʃi][hoʊldz][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
she holds in her hands ,
她 持有 在 她 双手 ,

她手中拿着，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ][ɑ:r; ər][woʊv] ?
which of joy and woe are wove ?
哪个 的 喜悦 和 悲哀 是 编织 ?

哪些欢乐与悲伤交织在一起?

[ʃi:; ʃi] ['wɜ:rkɪθ] [heɪt] ['ɪntu:] [lʌv] .
she worketh hate into love .
她 工作 恨 进入 爱 .

她将仇恨转化为爱。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [deθ]
The work of death
这 工作 的 死亡

死亡之作

[aɪ] [tʊk] ['ɪntu:][maɪ][oʊn][hændz] ;
I took into my own hands ;
我 采取 进入 我的 自己的 双手 ;

我决定自己采取行动;

['lʌvz] ['gɑ:dəs] [sɔ:]
Love's goddess saw
爱的 女神 锯

爱神看见

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [gʊd] [kə'mændz]
and gave her good commands
和 给予 她 好的 命令

并给了她很好的指示。

[ðə; ði] [deθ] — [kən'demd]
The death — condemned
这 死亡 — 谴责

死刑——被判死刑

[ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [æz; əz][hɜ:r; hər][preɪ] ,
she claimed as her prey ,
她 声称 作为 她 猎物 ,

她声称，她是她的猎物，

['plænɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt]
planning our fate
规划 我们的 命运

规划我们的命运

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
in her own way .
在 她 自己的 方式 .

她用自己的方式。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bend] [ˌaɪ 'ti:] ,
How she may bend it ,
如何 她 可能 弯曲 它 ,

她可能会如何弯曲它，

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [end] [ˌaɪ 'ti:] ,
how she may end it ,
如何 她 可能 结尾 它 ,

她可能会如何结束这一切?

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ,
what she may make me ,
什么 她 可能 制作 我 ,

她可能会让我变成什么样，

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [teɪk] [ˌem 'iː] ,
wheresoe'er take me ,
哪里人 拿 我 ,

无论你带我去哪里，

[stɪl] [hɜːrz][ˌeɪ 'em][aɪ] ['soʊlli] ; —
still hers am I solely ; —
仍然 她的 是 我 仅 ; —

我依然只属于她；——

[soʊ][let][ˌem 'iː][ə'beɪ][hɜːr; hər] ['hoʊlli] .
so let me obey her wholly .
所以 让 我 服从 她 完全 .

所以，让我完全服从她吧。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]
And if by the artful
和 如果 经过 这 巧

如果通过巧妙的手段

[lʌv] - - ['lʊrz]
love - potion's lures
爱 - - 诱饵

爱情魔药的诱惑

[ðaɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɪz] ['rævɪʃ] ,
thy light of reason is ravished ,
你的 光 的 原因 是 被蹂躏 ,

你的理性之光已被夺走，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['rekləs]
if thou art reckless
如果 你 艺术 鲁莽

如果你鲁莽

[wen] [aɪ] [wʊd] [wɔːrn] [ðiː] ,
when I would warn thee ,
什么时候 我 会 警告 你 ,

当我想要警告你的时候，

[ðɪs] [wʌns] , [oʊ] , [weɪt]
this once , oh , wait
这 一次 , 哦 , 等待

这一次，哦，等等

[ænd; ənd] [weɪ] [maɪ] ['pliːdɪŋ] !
and weigh my pleading !
和 称重 我的 恳求 !

请考虑我的请求！

[aɪ] [ɪm'plɔːr] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] ! —
I implore , leave it alight ! —
我 恳求 , 离开 它 点燃 ! —

我恳求你，让它继续燃烧吧！

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] !
The **torch** **!**
这 火炬 !

火炬!

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] !
the **torch** **!**
这 火炬 !

火炬!

[oʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [aʊt] [ðɪs] [naɪt] !
O **put** **it** **not** **out** **this** **night** **!**
哦 放 它 不是 出去 这 夜晚 !

今晚千万别把它熄灭!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['kɔːzɪz] [ðʌs]
She **who** **causes** **thus**
她 WHO 原因 因此

导致这一切的她

[maɪ] ['bʊzəmz] [θroʊz] ,
my **bosom's** **throes** **,**
我的 胸部的 阵痛 ,

我胸口的阵痛,

[huːz] ['iːgər] ['faɪər]
whose **eager** **fire**
谁 渴望的 火

谁的热情之火

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [gləuz] ,
within **me** **glows** **,**
之内 我 发光 ,

我内心闪耀着光芒,

[huːz] [laɪt] [ə'pɑːn]
whose **light** **upon**
谁 光 之上

谁的光芒照耀

[maɪ] ['spɪrɪt] [floʊz] ,
my **spirit** **flows** **,**
我的 精神 流量 ,

我的灵魂在流动,

['lʌvz] ['gɑːdəs] [niːdz]
Love's **goddess** **needs**
爱的 女神 需求

爱神的需求

[ðæt] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] ;
that **night** **should** **close** **;**
那 夜晚 应该 关闭 ;

当晚就此结束;

[ðæt] ['braɪtli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [reɪn]
that **brightly** **she** **may** **reign**
那 明亮地 她 可能 在位

愿她光芒四射地统治。

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] [veɪn] .
and **shun** **the** **torchlight** **vain** **.**
和 回避 这 手电筒 徒劳 .

并避开徒劳的火炬光芒。

([ʃi:; ʃi][goʊz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] .)
(She goes up to the door and takes down the torch .)
(她 去 向上 到 这 门 和 需要 向下 这 火炬 .)

（她走到门口，取下火把。）

[goʊ] [wɑ:tʃ] [wɪ'ðaʊt] —
Go watch without —
去 手表 没有 —

别去看——

[ki:p] ['weri] [gɑ:rd] !
keep wary guard !
保持 警惕 警卫 !

保持警惕!

[ðə; ði]['sɪgnəl] ! —
The signal ! —
这 信号 ! —

信号!

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['spɪrɪts] [spɑ:rk] ,
and were it my spirit's spark ,
和 是 它 我的 精神的 火花 ,

如果那是我灵魂的火花，

['smaɪlɪŋ]
smiling
微笑

微笑

[aɪ'd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][heɪl][ðə; ði][dɑ:rk] !
I'd destroy it and hail the dark !
ID 破坏 它 和 冰雹 这 黑暗的 !

我会摧毁它，并向黑暗致敬!

[[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [daɪz] [aʊt] .
[She throws the torch to the ground where it slowly dies out .
[她 投掷 这 火炬 到 这 地面 在哪里 它 缓慢地 死亡 出去 .

她把火炬扔到地上，火炬慢慢熄灭了。

- [tɜ:rnz] [ə'weɪ] , [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd] [maʊnts] [æn; ən] ['aʊtər] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]
BRANGÆNA turns away , disturbed , and mounts an outer flight of steps
- 转弯 离开 , 不安 , 和 安装 一个 外 航班 的 步骤
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
leading to the roof ,
领导 到 这 屋顶 ,

布兰加纳心神不宁地转身离开，走上通往屋顶的外侧台阶。

[wer] [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [ˌdisə'piəz] .
where she slowly disappears .
在哪里 她 缓慢地 消失 .

她慢慢地消失了。

['ɪˌsɔ:ldə] ['lisnz] [ænd; ənd] [pɪrz] , [æt; ət][fɜ:rst] ['ʃaɪli] , [tɔ:rdz] [æn; ən] ['ævənu:] .
ISOLDA listens and peers , at first shyly , towards an avenue .
伊索尔达 听着 和 同龄人 , 在 第一的 害羞地 , 向 一个 大街 .

ISOLDA 先是害羞地听着，然后向一条小路望去。

['ɜ:dʒd] , [baɪ]['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃi:; ʃi] [ðen] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]['ævənu:][ænd; ənd] [lʊks] [mɔ:r] ['boʊldli]

Urged	,	by	rising	impatience	,	she	then	approaches	the	avenue	and	looks	more	boldly
敦促	，	经过	上升	不耐烦	，	她	然后	方法	这	大街	和	看起来	更多的	大胆地

.

:

.

在越来越不耐烦的驱使下，她走到大街上，更加大胆地四处张望。

[ʃi:; ʃi] [saɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [fɜ:rst] ['slaɪtli] , [ðen] [mɔ:r] ['pleɪnli] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

She	signs	with	her	handkerchief	,	first	slightly	,	then	more	plainly	,	waving	it
她	标志	和	她	手帕	，	第一的	轻微地	，	然后	更多的	显然	，	挥手	它

['kwɪkər] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kri:sɪz] .

quicker	as	her	impatience	increases	.
更快	作为	她	不耐烦	增加	.

她用手帕比划着手势，起初只是轻轻地比划，然后越来越明显，随着不耐烦的加剧，挥舞手帕的速度也越来越快。

[ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [dɪ'laɪt] [ʃoʊz] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər]['lʌvər][ɪn][ðə; ði]

A	gesture	of	sudden	delight	shows	that	she	has	perceived	her	lover	in	the
一个	手势	的	突然	喜	演出	那	她	有	感知	她	情人	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

她突然露出欣喜的神情，表明她已经看到了远处的爱人。

[ʃi:; ʃi] ['stretʃɪz] [hɜ:r'self] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [lʊk] ['betər] ['oʊvər][ðə; ði]

She	stretches	herself	higher	and	higher	,	and	then	,	to	look	better	over	the
她	伸展	她自己	更高	和	更高	，	和	然后	，	到	看	更好的	超过	这

[ˌɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] ,

intervening	space	,
介入	空间	,

她不断伸展身体，越伸展越高，然后，为了更好地俯瞰中间的空间，

['heɪsənz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][steps] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['signəlz] [ə'gen] [tu:; tə]

hastens	back	to	the	steps	,	from	the	top	of	which	she	signals	again	to
加快	后退	到	这	步骤	，	从	这	顶部	的	哪个	她	信号	再次	到

[ðə; ði][ɑ:n] - ['kʌmər] .

the	on	-	comer	.
这	在	-	角	.

她匆匆回到台阶上，站在台阶顶端再次向迎面而来的人发出信号。

[æz; əz][hi:; hi]['entərz] , [ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .]

As	he	enters	,	she	springs	to	meet	him	.	]
作为	他	进入	，	她	弹簧	到	见面	他	.	]

他刚一进来，她就跳起来迎了上去。

[si:n] [i:] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

['trɪstæn] (['rʌʃɪŋ] [ɪn]) .

TRISTAN	(	rushing	in	)	.
特里斯坦	(	匆忙	在	)	.

特里斯坦（冲了进来）。

['ɪˌsɔ:ldə] !

Isolda	!
伊索尔达	!

伊索尔达！

[bɪ'lʌvɪd] !
Beloved !
心爱 !

心爱!

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['trɪstæn] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !
Beloved one !
心爱 一 !

亲爱的!

(['pæʃənət] [ɪm'breɪs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .)
(Passionate embrace , with which they come down to the front .)
(热情的 拥抱 , 和 哪个 他们 来 向下 到 这 正面 .)

（两人热情拥抱，然后走到前面。）

[bəuθ] .
BOTH .
两个都 .

两个都。

[ɑ:rt] [ðaʊ] [maɪn] ?
Art thou mine ?
艺术 你 矿 ?

你是我的吗?

[du:][aɪ][bɪ'hoʊld] [ði:] ?
Do I behold thee ?
做 我 看哪 你 ?

我是否看到了你?

[du:][aɪ] [ɪm'breɪs] [ði:] ?
Do I embrace thee ?
做 我 拥抱 你 ?

我是否该拥抱你?

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
Can I believe it ?
能 我 相信 它 ?

我能相信吗?

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[hɪr] [ɑ:n][maɪ] [brest] !
Here on my breast !
这里 在 我的 胸部 !

就在我的胸部!

[duː][aɪ] [ðen] [klæsp] [ðiː] !
Do I then clasp thee !
做 我 然后 搭扣 你 !

我该如何拥抱你呢!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaɪ] [oʊn] [self] ?
Is it thy own self ?
是 它 你的 自己的 自己 ?

是你自己吗?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðaɪn] [aɪz] ?
Are these thine eyes ?
是 这些 你的 眼睛 ?

这是你的眼睛吗?

[ðiːz] [ðaɪ] [lɪps] ?
These thy lips ?
这些 你的 嘴唇 ?

这是你的嘴唇吗?

[hɪr] [ðaɪ] [hænd] ?
Here thy hand ?
这里 你的 手 ?

把你的手放在这里?

[hɪr] [ðaɪ] [hɑːrt] ?
Here thy heart ?
这里 你的 心 ?

你的心在这里吗?

[ɪznt][aɪ] ? — [ɪznt] [ðaʊ] ,
Is't I ? — Is't thou ,
不是 我 ? — 不是 你 ,

难道不是吗? ——难道不是吗?

[held] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ?
held in my arms ?
握住 在 我的 武器 ?

抱在怀里?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [duːpt] ?
Am I not duped ?
是 我 不是 受骗 ?

我难道没被骗吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [driːm] ?
Is it no dream ?
是 它 不 梦 ?

这不是梦吗?

[oʊ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] !
O rapture of spirit !
哦 狂喜 的 精神 !

啊，精神的狂喜!

[oʊ] [swiːtəst] , [haɪɪst; ˈhaɪəst] ,
O sweetest , highest ,
哦 最甜美的 , 最高 ,

最甜蜜的，最高的，

[ˈfɛrɪst] , [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] ,
fairest , strongest ,
最公平 , 最强 ,

最公平、最强壮的

['hoʊliːɪst] [blɪs] ?
holiest **bliss** **?**
最神圣的 极乐 ?

至圣之乐?

['endləs] ['pleʒər] !
Endless **pleasure** **!**
无尽的 乐趣 !

无尽的快乐!

['baʊndləs] ['treʒər] !
Boundless **treasure** **!**
无边无际 宝藏 !

无尽的宝藏!

[nɛə] [tuː; tə]['sevər] !
Ne'er **to** **sever** **!**
从未 到 断绝 !

永不分离!

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[ˌʌnkən'siːvd] ,
Unconceived **,**
未构思的 ,

未构思的,

[ˌʌnbɪ'liːvd] ,
unbelieved **,**
难以置信 ,

难以置信,

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ]
overpowering
压倒性的

压倒性的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] !
exaltation **!**
提高 !

提高!

[dʒɔɪ] - [prə'kleimɪŋ] ,
Joy **-** **proclaiming** **,**
喜悦 - 宣告 ,

欢欣雀跃,

[blɪs] - ['aʊtpɔːrɪŋ] ,
bliss **-** **outpouring** **,**
极乐 - 倾泻 ,

极乐倾泻而出,

[haɪ] [ɪn]['hev(ə)n] ,
high **in** **heaven** **,**
高的 在 天堂 ,

在天堂高处,

[ɜːrθ] [ig'nɔːɪŋ] !
earth **ignoring** **!**
地球 忽略 !

无视地球!

['trɪstæn] [maɪn] !
Tristan **mine** **!**
特里斯坦 矿 !

特里斯坦，我的!

['ɪˌsɔːldə] [maɪn] !
Isolda **mine** **!**
伊索尔达 矿 !

伊索尔达矿!

['trɪstæn] !
Tristan **!**
特里斯坦 !

特里斯坦!

['ɪˌsɔːldə] !
Isolda **!**
伊索尔达 !

伊索尔达!

[maɪn] [ə'loʊn] !
Mine **alone** **!**
矿 独自的 !

只有我一个人!

[ðaɪn] [ə'loʊn] !
Thine **alone** **!**
瘦 独自的 !

只有你一个人!

['evər] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] !
Ever **all** **my** **own** **!**
曾经 全部 我的 自己的 !

永远都是我自己的!

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðə; ði] [laɪt] !
The **light** **!**
这 光 !

光!

[ðə; ði] [laɪt] !
The **light** **!**
这 光 !

光!

[oʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] [laɪt] ,
O **but** **this** **light** **,**
哦 但 这 光 ,

哦，但这光，

[haʊ] [lɔːŋ] - [twʌz] [let] [tuː; tə] [bɜːrn] !
how **long** **'** **twas** **let** **to** **burn** **!**
如何 长的 - 那是 让 到 烧伤 !

它被烧了多久!

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] ,
The **sun** **had** **sunk** **,**
这 太阳 有 沉没 ,

太阳已经落山了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [fled] ;
the **day** **had** **fled** **;**
这 天 有 逃亡 ;

白昼已逝;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðer; ðər] [spaɪt]
but **all** **their** **spite**
但 全部 他们的 尽管如此

但他们所有的怨恨

[nɑːt] [jet] [wʌz; wəz] [sped] :
not **yet** **was** **sped** **:**
不是 然而 曾是 加速 :

尚未加速:

[ðə; ði] [skeərɪŋ] ['sɪgnəl]
the **scaring** **signal**
这 吓人 信号

令人恐惧的信号

[ðeɪ] [set] [ə'laɪt] ,
they **set** **alight** **,**
他们 放 点燃 ,

他们点燃了火,

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [wʌnz] ['dwelɪŋ] ,
before **my** **belov'd** **one's** **dwelling** **,**
前 我的 亲爱的 一个人的 住宅 ,

在我爱人的居所前,

[maɪ] [swɪft] [ə'proʊtʃ] [rɪ'pelɪŋ] .
my **swift** **approach** **repelling** **.**
我的 迅速 方法 排斥 .

我的快速反击方法。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ðaɪ] [wʌnz] [hænd]
Thy **belov'd** **one's** **hand**
你的 亲爱的 一个人的 手

你爱人的手

['loʊɚd] [ðə; ði] [laɪt] ,
lowered **the** **light** **,**
降低 这 光 ,

调低了灯光,

[fɔːr; fər] - [fɪrz]
for **Brangæna's** **fears**
为了 - 恐惧

为了布兰吉娜的恐惧

[ɪn] [ˌem 'iː] [raʊzd] [noʊ] [fraɪt] :
in **me** **roused** **no** **fright** **:**
在 我 唤醒 不 惊吓 :

我并未感到丝毫恐惧:

[waɪl] ['lʌvz] ['gɑːdəs] [geɪv] [ˌem 'iː][eɪd] ,
while **Love's** **goddess** **gave** **me** **aid** **,**
尽管 爱的 女神 给予 我 援助 ,

在爱神的帮助下，

['sʌnlaɪt] [ə; eɪ] [mɑːk] [aɪ] [meɪd] .
sunlight **a** **mock** **I** **made** **.**
阳光 一个 嘲笑 我 制成 .

我制作了一个模拟的阳光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪts] [fɪr]
But **the** **light** **its** **fear**
但 这 光 它是 害怕

但那光芒令它恐惧

[ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [rɪ'peɪd] ;
and **defeat** **repaid** **;**
和 击败 已偿还 ;

并偿还失败；

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [mɪsdiːzd]
with **thy** **misdeeds**
和 你的 不当行为

你的恶行

[ə; eɪ] [liːg] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
a **league** **it** **made** **.**
一个 联盟 它 制成 .

它创造了一个联盟。

[wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [siː]
What **thou** **didst** **see**
什么 你 迪斯特 看

你所看到的

[ɪn] ['ʃædəuiŋ] [naɪt] ,
in **shadowing** **night** **,**
在 阴影 夜晚 ,

在夜幕的阴影中，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn]
to **the** **shining** **sun**
到 这 灼灼 太阳

向着耀眼的太阳

[ʌv; əv] ['kɪŋli] [maɪt]
of **kingly** **might**
的 王者 可能

国王的威严

[mʌst; məst] [ðaʊ] ['streɪtˌweɪ] [sə'rendər] ,
must **thou** **straightway** **surrender** **,**
必须 你 立刻 投降 ,

你必须立即投降吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
that **it** **should**
那 它 应该

它应该

[ɪg'zɪst][ɪn] [braɪt]
exist **in** **bright**
存在 在 明亮的

存在于明亮的

[bɑːndz][ʌv; əv] ['empti] ['splendər] . —
bonds **of** **empty** **splendor** **.** **—**
债券 的 空的 辉煌 . —

空洞辉煌的枷锁。

[kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
Could **I** **bear** **it** **then** **?**
可以 我 熊 它 然后 ?

那时我能承受得住吗?

[kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Can **I** **bear** **it** **now** **?**
能 我 熊 它 现在 ?

我现在能承受吗?

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[oʊ] [naʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi]
O **now** **were** **we**
哦 现在 是 我们

哦，我们现在在哪儿?

[tuː; tə] [naɪt] [dɪ'voʊtɪd] ,
to **night** **devoted** **,**
到 夜晚 奉献 ,

献给夜晚，

[ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst] [deɪ]
the **dishonest** **day**
这 不诚实 天

不诚实的一天

[wɪð; wɪθ] ['envi] ['bloʊtɪd] ,
with **envy** **bloated** **,**
和 嫉妒 腹胀 ,

嫉妒膨胀，

['laɪɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌmɪs'liːd] ,
lying **,** **could** **not** **mislead** **,**
说谎 , 可以 不是 误导 ,

说谎，但无法误导，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɑːrt][juː 'es] [ɪn'diːd] .
though **it** **might** **part** **us** **indeed** **.**
尽管 它 可能 部分 我们 的确 .

虽然这或许真的会让我们分离。

[ɪts] [prɪ'tenʃəs] [gləuz]
Its **pretentious** **glows**
它是 装腔作势 发光

它那矫揉造作的光芒

[ænd; ənd][ɪts] ['glæmər] [laɪt]
and **its** **glamouring** **light**
和 它是 魅力 光

以及它迷人的光芒

[ɑːr; ər] [skautid] [baɪ] [ðoʊz]
are **scouted** **by** **those**
是 侦察兵 经过 那些

被那些人发现

[huː] ['wɜːrʃɪp] [naɪt] .
who **worship** **night** **.**
WHO 崇拜 夜晚 .

崇拜夜晚的人。

[ɔːl] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [gliːmz]
All **its** **flickering** **gleams**
全部 它是 闪烁 闪光

它所有闪烁的光芒

[ɪn] ['flæʃɪz] [aʊt] - ['bleɪzɪŋ]
in **flashes** **out** **-** **blazing**
在 闪光灯 出去 - 炽烈

闪光过后

[blaɪnd][ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr]
blind **us** **no** **more**
瞎的 我们 不 更多的

别再让我们视而不见

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] .
where **we** **are** **gazing** **.**
在哪里 我们 是 凝视 .

我们凝视着哪里。

[ðoʊz] [huː] ['dɛθs] [naɪt]
Those **who** **death's** **night**
那些 WHO 死亡人数 夜晚

那些在死亡之夜的人

['boʊldli] ['sɜːrveɪ] ,
boldly **survey** **,**
大胆地 民意调查 ,

大胆调查,

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid]
those **who** **have** **studied**
那些 WHO 有 研究

那些研究过的人

[hɜːr; hər]['siːkrət] [weɪ] ,
her **secret** **way** **,**
她 秘密 方式 ,

她秘密的方式,

[ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] ['fɔːlsˌhʊdz] —
the **daylight's** **falsehoods** **—**
这 日光 谎言 —

白昼的谎言——

[ræŋk][ænd; ənd] [feɪm] ,
rank **and** **fame** **,**
秩 和 名声 ,

地位和名望,

['ɑːnər] [ænd; ənd][ɔːl]
honor **and** **all**
荣誉 和 全部

荣誉和一切

[æt; ət] [wɪtʃ] [men] [eɪm] —
at **which** **men** **aim** **—**
在 哪个 男人 目的 —

男人的目标——

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['mætər]
to **them** **are** **no** **more** **matter**
到 他们 是 不 更多的 事情

对他们来说，这已不再重要。

[ðæn; ðən] [dʌst] [wɪtʃ] ['sʌnbiːmz] ['skætər] ,
than **dust** **which** **sunbeams** **scatter** **,**
比 灰尘 哪个 阳光 分散 ,

比阳光散射的尘埃还要多，

[ɪn][ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] ['vɪʒənz] [θrɔŋɪŋ]
In **the** **daylight's** **visions** **thronging**
在 这 日光 愿景 熙熙攘攘

在白日的幻象中熙熙攘攘

['oʊnli][ə'baidz][wʌn] ['lɔːŋɪŋ] ;
only **abides** **one** **longing** **;**
仅有的 遵守 一 渴望 ;

心中只剩下一个渴望;

[wiː; wi] [jɜːrn] [tuː; tə][haɪ]
we **yearn** **to** **hie**
我们 向往 到 嗨

我们渴望追赶

[tuː; tə]['hoʊli] [naɪt] ,
to **holy** **night** **,**
到 圣 夜晚 ,

圣夜，

[wer] , [ʌn'endɪŋ] ,
where **,** **unending** **,**
在哪里 , 无尽的 ,

那里，无尽的，

['oʊnli] [truː] ,
only **true** **,**
仅有的 真的 ,

只有这是真的，

[lʌv] [dɪ'laɪt] !
Love **extendeth** **delight** **!**
爱 扩展 喜 !

爱带来快乐!

(['trɪstæn] [drɔːz] ['ɪˌsɔːldə] ['dʒentli][ə'saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊəri] [bæŋk] ,
(**TRISTAN** **draws** **ISOLDA** **gently** **aside** **to** **a** **flowery** **bank** **,**
(特里斯坦 平局 伊索尔达 轻轻地 旁边 到 一个 如花 银行 ,

（特里斯坦轻轻地把伊索尔达拉到路边，来到一处开满鲜花的河岸边,）

[sɪŋks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .)
sinks **on** **his** **knee** **before** **her** **and** **rests** **his** **head** **on** **her** **arm** **.** **)**
水槽 在 他的 膝盖 前 她 和 休息 他的 头 在 她 手臂 .)

他单膝跪在她面前，把头靠在她的手臂上。

(['trɪstæn] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] [sɪŋk]['ɪntuː] [ə'blɪviəs] ['ekstəsi] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊəri] [bæŋk][kloʊz]
(**TRISTAN** **and** **ISOLDA** **sink** **into** **oblivious** **ecstasy** **,** **reposing** **on** **the** **flowery** **bank** **close**
(特里斯坦 和 伊索尔达 下沉 进入 浑然不觉 狂喜 , 休息 在 这 如花 银行 关闭
[tə'geðər] .)
together **.** **)**
一起 .)

（特里斯坦和伊索尔达沉浸在忘我的狂喜之中，并肩躺在鲜花盛开的河岸上。）

-　　([frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] ， [ˌʌn'siːn]) .
BRANGÆNA (from the turret , unseen) .
-　　(从　这　炮塔 ， 看不见) .

BRANGÆNA（从炮塔上，看不见）。

[lɔːŋ] [aɪ] [wɑːtʃ]
Long I watch
长的 我 手表

我长时间观看

[ə'loʊn][baɪ] [naɪt] :
alone by night :
独自的 经过 夜晚 :

夜深人静之时:

[jiː; ji] [ɛn'ræpt]
ye enwrapt
是的 包裹

你们包裹

[ɪn] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] ,
in love's delight ,
在 爱的 喜 ,

在恋爱的喜悦中,

[hiːd] [maɪ]['boʊdɪŋ]
heed my boding
注意 我的 预兆

听从我的预兆

[vɔɪs] [ə'raɪt] .
voice aright .
嗓音 好的 .

声音没问题。

[aɪ] [fɔːr'wɔːrn] [juː; jʊ]
I forewarn you
我 警告 你

我事先警告你

[woʊ][ɪz] [nɪr] ;
woe is near ;
悲哀 是 靠近 ;

祸患临近;

['weɪkən][tuː; tə]
waken to
唤醒 到

醒来

[maɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [fɪr] .
my words of fear .
我的 字 的 害怕 .

我恐惧的话语。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
Have a care !
有 一个 关心 !

小心点!

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
Have a care !
有 一个 关心 !

小心点!

['swɪftli] [naɪt] [dʌθ; dəθ] [wer] !
Swiftly night doth wear !
迅速地 夜晚 确实 穿 !

黑夜转瞬即逝!

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[lɪst] , [bɪ'lʌvɪd] !
List , beloved !
列表 , 心爱 !

列出清单，亲爱的!

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[let] [ˌem 'i:][daɪ] [ðʌs] !
Let me die thus !
让 我 死 因此 !

就让我这样死去吧!

['ɪˌsɔ:ldə] (['sloʊli] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) .
ISOLDA (slowly raising herself a little) .
伊索尔达 (缓慢地 提高 她自己 一个 小的) .

伊索尔达（慢慢地抬起头来）。

['enviəs]
Envious
羡慕

羡慕

['wɑ:tʃər] !
watcher !
观察者 !

观察者!

['trɪstæn] ([rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]) .
TRISTAN (remaining in reclining position) .
特里斯坦 (其余的 在 斜倚 位置) .

特里斯坦（保持斜躺姿势）。

[aɪl] [nɛə]
I'll ne'er
患病的 从未

我永远不会

['weɪkən] .
waken .
唤醒 .

唤醒。

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ]
But the Day
但 这 天

但那一天

[mʌst; məst] [dɑːn] [ænd; ənd] [raʊz] [ðiː] ?
must **dawn** **and** **rouse** **thee** **?**
必须 黎明 和 唤醒 你 ?

黎明必须唤醒你吗?

['trɪstæn] (['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli]) .
TRISTAN **(** **raising** **his** **head** **slightly** **)** **.**
特里斯坦 (提高 他的 头 轻微地) .

特里斯坦（微微抬起头）。

[let] [ðə; ði] [deɪ]
Let **the** **Day**
让 这 天

让这一天

[tuː; tə] [deθ] [sə'rendər] !
to **Death** **surrender** **!**
到 死亡 投降 !

向死投降!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[deɪ] [ænd; ənd] [deθ]
Day **and** **Death**
天 和 死亡

日与死

[wɪl] [bəuθ][ɪn'dʒendər]
will **both** **engender**
将要 两个都 产生

两者都会产生

[fjuːd] [ə'genst]
feud **against**
世仇 反对

敌对

['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] ['tendər] .
our **passion** **tender** **.**
我们的 热情 投标 .

我们温柔的热情。

['trɪstæn] (['drɔːɪŋ] ['ɪˌsɔːldə] ['dʒentli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] ['ækʃ(ə)n]) .
TRISTAN **(** **drawing** **ISOLDA** **gently** **towards** **him** **with** **expressive** **action** **)** **.**
特里斯坦 (绘画 伊索尔达 轻轻地 向 他 和 富有表现力的 行动) .

特里斯坦（用富有表现力的动作轻轻地将伊索尔达拉向自己）。

[oʊ] [maɪt] [wiː; wi] [ðen]
O **might** **we** **then**
哦 可能 我们 然后

哦，我们那时或许会.....

[tə'geðər] [daɪ] ,
together **die** **,**
一起 死 ,

一起死去，

[iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz]
each **the** **other's**
每个 这 其他的

彼此的

[oʊn] [fɔːr; fər] [aɪ] !
own **for** **aye** **!**
自己的 为了 是的 !

永远拥有!

['nevər] [fiərɪŋ] ,
never **fearing** **,**
绝不 害怕 ,

从不畏惧,

['nevər] ['weɪkɪŋ] ,
never **waking** **,**
绝不 醒来 ,

永不醒来,

[blest] [di'laits]
blest **delights**
祝福 美味

幸福的喜悦

[ʌv; əv] [lʌv] [pɑː'teɪkɪŋ] , —
of **love** **partaking** **,** **—**
的 爱 参与 , —

参与爱的,——

[iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
each **to** **each** **be** **given** **,**
每个 到 每个 是 给定 ,

每人都要得到,

[ɪn] [lʌv] [ə'loʊn]['aʊər; ɑːr]['hev(ə)n] !
in **love** **alone** **our** **heaven** **!**
在 爱 独自的 我们的 天堂 !

唯有爱才是我们的天堂!

['ɪˌsɔːldə] ([geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['ekstəsi]) .
ISOLDA **(** **gazing** **up** **at** **him** **in** **thoughtful** **ecstasy** **)** **.**
伊索尔达 (凝视 向上 在 他 在 周到 狂喜) .

伊索尔达(若有所思地仰望着他,陶醉不已)。

[oʊ] [maɪt] [wiː; wi] [ðen]
O **might** **we** **then**
哦 可能 我们 然后

哦,我们那时或许会.....

[tə'geðər] [daɪ] !
together **die** **!**
一起 死 !

一起死吧!

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] —
Each **the** **other's** **—**
每个 这 其他的 —

彼此的——

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[oʊn] [fɔːr; fər] [aɪ] ， —
Own for aye , —
自己的 为了 是的 ， —

永远拥有，——

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

['nevər] [fiərɪŋ] —
Never fearing —
绝不 害怕 —

从不畏惧——

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['nevər] ['weɪkɪŋ] —
Never waking —
绝不 醒来 —

永不醒来——

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[blest] [di'laits]
Blest delights
祝福 美味

幸福的喜悦

[ʌv; əv] [lʌv] [pɑː'teɪkɪŋ] —
of love partaking —
的 爱 参与 —

参与爱——

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ;
Each to each be given ;
每个 到 每个 是 给定 ;

每人一份；

[ɪn] [lʌv] [ə'loʊn]['aʊər; ɑːr]['hev(ə)n] .
in love alone our heaven .
在 爱 独自的 我们的 天堂 .

唯有爱才是我们的天堂。

(['ɪˌsɔːldə] , [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] , [druːps] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .)
(ISOLDA , as if overcome , droops her head on his breast .)
(伊索尔达 , 作为 如果 克服 , 下垂 她 头 在 他的 胸部 .)

（伊索尔达仿佛被某种力量击垮，将头埋在他的胸膛上。）

- [vɔɪs] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
BRANGÆNA'S VOICE (as before) .
- 嗓音 (作为 前) .

BRANGÆNA 的声音（和以前一样）。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
Have **a** **care** **!**
有 一个 关心 !

小心点!

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
Have **a** **care** **!**
有 一个 关心 !

小心点!

[naɪt] [jiːldz] [tuː; tə] ['deɪˌlaɪts] [gler] .
Night **yields** **to** **daylight's** **glare** **.**
夜晚 产量 到 日光 强光 .

夜幕降临，白昼的光芒照耀大地。

['trɪstæn] ([bendz] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] ['ɪˌsɔːldə]) .
TRISTAN **(** **bends** **smilingly** **to** **ISOLDA** **)** **.**
特里斯坦 (弯曲 微笑着 到 伊索尔达) .

特里斯坦（笑着向伊索尔达弯腰）。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['lɪs(ə)n] ?
Shall **I** **listen** **?**
将 我 听 ?

我该听吗?

['ɪˌsɔːldə] (['lʊkɪŋ] ['fɑːndli] [ʌp][æt; ət] ['trɪstæn]) .
ISOLDA **(** **looking** **fondly** **up** **at** **TRISTAN** **)** **.**
伊索尔达 (寻找 深情地 向上 在 特里斯坦) .

伊索尔达（深情地望着特里斯坦）。

[let] [ˌem 'iː][daɪ] [ðʌs] !
Let **me** **die** **thus** **!**
让 我 死 因此 !

就让我这样死去吧!

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[mʌst; məst][aɪ]['weɪkən] ?
Must **I** **waken** **?**
必须 我 唤醒 ?

我必须醒来吗?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[nɔːt] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ˌem 'iː] !
Nought **shall** **wake** **me** **!**
零 将 唤醒 我 !

任何事物都无法唤醒我!

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[mʌst; məst][nɑːt] ['deɪlaɪt]
Must **not** **daylight**
必须 不是 日光

不得日光

[dɑ:n] , [ænd; ənd] [raʊz] [ˌem 'i:] ?
dawn , and rouse me ?
黎明 , 和 唤醒 我 ?

黎明时分，唤醒我?

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[let] [ðə; ði] [deɪ]
Let the Day
让 这 天

让这一天

[tu:; tə] [deθ] [sə'rendər] !
to Death surrender !
到 死亡 投降 !

向死投降!

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[meɪ] [ðʌs] [ðə; ði] ['deɪz]
May thus the Day's
可能 因此 这 天

因此，愿这一天.....

['i:v(ə)l] [θrets] [bi:; bi] [dɪ'faɪd] ?
evil threats be defied ?
邪恶的 威胁 是 违抗 ?

邪恶威胁难道不该被无视吗?

['ɪˌsɔ:ldə] ([wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm]) .
ISOLDA (with growing enthusiasm) .
伊索尔达 (和 生长 热情) .

ISOLDA（热情日益高涨)。

[frʌm; frəm][ɪts] ['θrɔ:ldəm] [let][ˌju: 'es][flai] .
From its thraldom let us fly .
从 它是 奴役 让 我们 飞 .

让我们摆脱它的奴役，展翅高飞。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪts] [dɑ:n]
And shall not its dawn
和 将 不是 它是 黎明

它的黎明难道不会到来吗?

[bi:; bi] ['dredɪd] [baɪ][ˌju: 'es] ?
be dreaded by us ?
是 令人恐惧的 经过 我们 ?

令我们畏惧吗?

['ɪˌsɔ:ldə] (['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd]['dʒestʃər]) .
ISOLDA (rising with a grand gesture) .
伊索尔达 (上升 和 一个 盛大 手势) .

伊索尔达（以盛大的姿态起身)。

[naɪt] [wɪl] [ʃiːld] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [aɪ] !
Night will shield us for aye !
夜晚 将要 盾 我们 为了 是的 !

黑夜将永远庇护我们!

(['trɪstæn] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ɪn][fɑːnd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .)
(TRISTAN follows her ; they embrace in fond exaltation .)
(特里斯坦 跟随 她 ; 他们 拥抱 在 喜爱 提高 .)

（特里斯坦跟在她身后；两人欣喜若狂地拥抱在一起。）

[bəuθ] .
BOTH .
两个都 .

两个都。

[oʊ] ['endləs] [naɪt] !
O endless Night !
哦 无尽的 夜晚 !

无尽的黑夜啊!

['blɪsf(ə)l] [naɪt] !
blissful Night !
幸福的 夜晚 !

美好的夜晚!

[glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs]
glad and glorious
高兴的 和 辉煌

高兴而辉煌

['lʌvɝz] [naɪt] !
lover's Night !
恋人的 夜晚 !

情人之夜!

[ðoʊz] [huːm] [ðaʊ] [həuld] ,
Those whom thou holdest ,
那些 谁 你 持有者 ,

你所拥有的那些人，

[læpt] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,
lapped in delight ,
圈速 在 喜 ,

欣喜若狂，

[haʊ] [kʊd; kəd] [iːn] [ðə; ði]['boʊldɪst]
how could e'en the boldest
如何 可以 e'en 这 最勇敢的

即使是最勇敢的人，又怎能做到呢?

[ˌʌn'muːvd] [ɪn'dʊr] [ðaɪ] [flaɪt] ?
unmoved endure thy flight ?
不动 忍受 你的 航班 ?

你能无动于衷地忍受你的逃亡吗?

[haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
How to take it ,
如何 到 拿 它 ,

如何服用?

[haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , —
how to break it , —
如何 到 休息 它 , —

如何打破它？——

[dʒɔɪ][ɪg'zɪstənt] ,
joy **existent** **,**
喜悦 存在的 ,

快乐存在，

['sʌnlaɪt] ['dɪstənt] ,
sunlight **distant** **,**
阳光 遥远 ,

阳光远在天边，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] ,
Far **from** **mourning** **,**
远的 从 丧 ,

远非哀悼，

['sɑːroʊ] - ['wɔːrnɪŋ] ,
sorrow **-** **warning** **,**
悲哀 - 警告 ,

悲伤的警告，

['fænsis] [spɜːnɪŋ] ,
fancies **spurning** **,**
幻想 拒绝 ,

喜欢冷落，

['sɔːftli] ['jɜːrnɪŋ] ,
softly **yearning** **,**
轻轻 渴望 ,

轻轻地渴望着，

[fɪr] [iks'paiərɪŋ] ,
fear **expiring** **,**
害怕 到期 ,

恐惧消退，

[swiːt] [di'zaiərɪŋ] !
sweet **desiring** **!**
甜的 渴望 !

甜蜜的渴望!

['æŋgwɪʃ] ['flaɪɪŋ] ,
Anguish **flying** **,**
痛苦 飞行 ,

痛苦飞扬，

['glædli] ['daɪɪŋ] ;
gladly **dying** **;**
乐意 垂死 ;

欣然赴死；

[noʊ] [mɔːr] ['paɪnɪŋ] ,
no **more** **pining** **,**
不 更多的 思念 ,

不再思念，

[naɪt] - [en'ʃraɪnɪŋ] ,
night **-** **enshrining** **,**
夜晚 - 奉为圭臬 ,

夜间供奉，

[nɛə] [dɪ'vaɪdɪd]
ne'er **divided**
从未 分割

从未分裂

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bi'taidid] ,
whate'er **betided** **,**
什么 被困 ,

无论遭遇什么，

[saɪd] [baɪ] [saɪd]
side **by** **side**
边 经过 边

并排

[stɪl] [ə'baɪd]
still **abide**
仍然 遵守

仍然遵守

[ɪn] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] [ʌn'meʒərd] ,
in **realms** **of** **space** **unmeasured** **,**
在 领域 的 空间 未测量的 ,

在无法测量的空间领域，

['vɪʒ(ə)n] [blest] [ænd; ənd] ['treʒərd] !
vision **blest** **and** **treasured** **!**
想象 祝福 和 珍藏 !

视力真是有福有珍！

[ðaʊ] ['ɪˌsɔːldə] ,
Thou **Isolda** **,**
你 伊索尔达 ,

伊索尔达，你

['trɪstæn] [aɪ] ;
Tristan **I** **;**
特里斯坦 我 ;

特里斯坦一世；

[noʊ] [mɔːr] ['trɪstæn] ,
no **more** **Tristan** **,**
不 更多的 特里斯坦 ,

特里斯坦已不在了，

[noʊ] [mɔːr] ['ɪˌsɔːldə] .
no **more** **Isolda** **.**
不 更多的 伊索尔达 .

伊索尔达去世了。

['nevər] ['spoʊkən] ,
Never **spoken** **,**
绝不 说 ,

从未说过，

['nevər] ['broʊkən] ,
never **broken** **,**
绝不 破碎的 ,

从未损坏，

['nuːli] ['saɪtɪd] ,
newly **sighted** **,**
新 目击者 ,

新发现的，

['nuːli] ['laɪtɪd] ,
newly **lighted** **,**
新 照明 ,

新近点亮的

['endləs] ['evər]
endless **ever**
无尽的 曾经

无尽的永恒

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [dri:m] :
all **our** **dream** **:**
全部 我们的 梦 :

我们所有的梦想:

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['buzəmz] [gli:m]
in **our** **bosoms** **gleam**
在 我们的 胸部 闪耀

在我们胸中闪耀

[lʌv] [di'laits] [su'pri:m] !
love **delights** **supreme** **!**
爱 美味 最高 !

爱情至高无上!

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[- ['ʌtəz] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .
[**BRANGÆNA** **utters** **a** **piercing** **cry** **.**
[- 说话 一个 冲孔 哭 .

[BRANGÆNA 发出了一声尖锐的叫喊。

['trɪstæn] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔ:ldə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] [əb'zɔ:rbd] [steɪt] .
TRISTAN **and** **ISOLDA** **remain** **in** **their** **absorbed** **state** **.**
特里斯坦 和 伊索尔达 保持 在 他们的 吸收 状态 .

TRISTAN 和 ISOLDA 仍处于吸收状态。

- ['rʌʃɪz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [sɔ:rd] .]
KURVENAL **rushes** **in** **with** **drawn** **sword** **.** **]**
- 冲刺 在 和 绘制 剑 .]

库尔韦纳尔拔剑冲了进来。

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[seɪv] [jɔ:r'self] , ['trɪstæn] !
Save **yourself** **,** **Tristan** **!**
节省 你自己 , 特里斯坦 !

特里斯坦，你还是赶紧逃命吧!

[[hi:; hi] [lʊks] ['fɪrfəli] [ɔ:f][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
[**He** **looks** **fearfully** **off** **behind** **him** **.**
[他 看起来 恐惧地 离开 在后面 他 .

他惊恐地回头望去。

[mɑ:rk] , - , [ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] , [ɪn] ['hʌntɪŋ] [dres] ,
MARK **,** **MELOT** **,** **and** **courtiers** **,** **in** **hunting** **dress** **,**
标记 , - , 和 朝臣 , 在 打猎 裙子 ,

马克、梅洛和朝臣们，身着猎装，

[kʌm] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][ænd; ənd] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
come **swiftly** **up** **the** **avenue** **and** **pause** **in** **the** **foreground** **in** **consternation** **before**
来 迅速地 向上 这 大街 和 暂停 在 这 前景 在 惊愕 前
[ðə; ði]['lʌvəz] .
the **lovers** **.**
这 恋人 .

沿着大道迅速走来，在恋人们面前惊愕地停在前景处。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['heɪsənz] [tɔːrdz]
BRANGÆNA **at** **the** **same** **time** **descends** **from** **the** **roof** **and** **hastens** **towards**
- 在 这 相同的 时间 下降 从 这 屋顶 和 加快 向
['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

与此同时，布兰加纳从屋顶下来，急忙向伊索尔达跑去。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [ʃeɪm] [liːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊəri] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] [feɪs] .
The **latter** **in** **involuntary** **shame** **leans** **on** **the** **flowery** **bank** **with** **averted** **face** **.**
这 后者 在 非自愿 耻辱 倾斜 在 这 如花 银行 和 避免了 脸 .

后者情不自禁地羞愧地倚靠在开满鲜花的河岸上，别过脸去。

['trɪstæn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ækʃ(ə)n] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [waɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
TRISTAN **with** **an** **equally** **unconscious** **action** **stretches** **his** **mantle** **wide** **out** **with**
特里斯坦 和 一个 同样地 无意识 行动 伸展 他的 地幔 宽的 出去 和
[wʌn][ɑːrm] ,
one **arm** **,**
一 手臂 ,

特里斯坦下意识地用一只胳膊将斗篷向外伸展开来，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] ['ɪˌsɔːldə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
so **as** **to** **conceal** **ISOLDA** **from** **the** **gaze** **of** **the** **new** **-** **comers** **.**
所以 作为 到 隐藏 伊索尔达 从 这 目光 的 这 新的 - 来者 .

以便将 ISOLDA 隐藏起来，不让新来者看到。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
In **this** **position** **he** **remains** **for** **some** **time** **,** **turning** **a** **changeless** **look** **upon** **the**
在 这 位置 他 遗迹 为了 一些 时间 , 转弯 一个 无变化 看 之上 这
[men] ,
men **,**
男人 ,

他保持这个姿势一段时间，目光始终没有改变地看着这些人。

[huː] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['verid] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
who **gaze** **at** **him** **in** **varied** **emotion** **.**
WHO 目光 在 他 在 多种多样 情感 .

他们用各种不同的表情凝视着他。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] .]
The **morning** **dawns** **.** **]**
这 早晨 黎明 .]

晨曦初露。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðə; ði] ['drɪri] [deɪ] —
The **dreary** **day** **—**
这 凄凉 天 —

阴沉沉的一天——

[ɪts] [læst] [taɪm] [kʌmz] !
its last time comes !
它是最后的 时间 来 !

最后一次到了!

- ([tu:; tə][mɑ:rk]) .
MELOT (to Mark) .
- (到 标记) .

MELOT（致 Mark）。

[naʊ] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] ,
Now say to me , my sov'reign ,
现在 说 到 我 , 我的 主权 ,

现在请你对我说，我的君王，

[wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'pi:tʃmənt] [dʒʌst] ?
was my impeachment just ?
曾是 我的 弹劾 只是 ?

我的弹劾公正吗?

[aɪ] [steɪkt] [maɪ] [hed] [ˌðer'ɑ:n] :
I staked my head thereon :
我 已抵押 我的 头 其上 :

我把头颅钉在了那里:

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [pledʒ] [ri'di:md] ?
How is the pledge redeemed ?
如何 是 这 保证 已赎回 ?

如何兑现承诺?

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn]
Behold him in
看哪 他 在

看哪，他

[ðə; ði] ['veri] [ækt] :
the very act :
这 非常 行为 :

这一行为本身:

['ɑ:nər] [ænd; ənd] [feɪm] ,
honor and fame ,
荣誉 和 名声 ,

荣誉和名望

['feɪθfəli] [aɪ]
faithfully I
忠实 我

忠实地我

[hæv; həv] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər] [ði:] .
have saved from shame for thee .
有 已保存 从 耻辱 为了 你 .

为你免于羞辱。

[mɑ:rk] (['di:pli] [mu:vd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs]) .
MARK (deeply moved , with trembling voice) .
标记 (深 已搬 , 和 发抖 嗓音) .

马克（深受感动，声音颤抖）。

[hæst] [ðaʊ]
Hast thou
哈斯特 你

你有吗?

[prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] ?
preserved **them** **?**
保存完好 他们 ?

保存下来了吗?

['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ? —
Say'st **thou** **so** **?** **—**
说 你 所以 ? —

你说真如此?

[siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
See **him** **there** **,**
看 他 那里 ,

在那里你会看到他。

[ðə; ði]['truːɪst][ʌv; əv][ɔːl] [truː] ['hɑːrts] !
the **truest** **of** **all** **true** **hearts** **!**
这 最真实的 的 全部 真的 心 !

最真挚的心!

[lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Look **on** **him**
看 在 他

看看他

[ðə; ði]['feɪθfʊl; -f(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [tuː]
the **faithfulest** **of** **friends** **,** **too**
这 最忠诚的 的 朋友们 , 也

也是最忠实的朋友。

[hɪz; ɪz] [ə'fens]
His **offence**
他的 罪行

他的罪行

[soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [beɪs]
so **black** **and** **base**
所以 黑色的 和 根据

所以黑色和底座

[fɪlz] [maɪ] [hɑːrt]
fills **my** **heart**
填充 我的 心

让我心满意足

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
with **anguish** **and** **disgrace** **.**
和 痛苦 和 耻辱 .

带着痛苦和耻辱。

['trɪstæn] ['treɪtər] ,
Tristan **traitor** **,**
特里斯坦 叛徒 ,

特里斯坦是叛徒,

[wʌt] [hoʊp]
what **hope** **stayeth**
什么 希望 斯泰斯

什么希望依然存在

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər]
that **the** **honor**
那 这 荣誉

这份荣誉

[hiː; hi] [bɪtreɪɛθ]
he **betrayeth**
他 背叛

他背叛了

[ʃʊd; ʃəd][baɪ] - [riːd]
should **by** **Melot's** **rede**
应该 经过 - 雷德

应该由梅洛特的救赎

[rest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd] ?
rest **to** **me** **indeed** **?**
休息 到 我 的确 ?

真的能让我休息吗?

['trɪstæn] ([wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] ['vaɪələns]) .
TRISTAN **(** **with** **convulsive** **violence** **)** **.**
特里斯坦 (和 痉挛 暴力) .

特里斯坦（伴有剧烈的暴力行为）。

['deɪlaɪt] ['fæntəmz] —
Daylight **phantoms** **—**
日光 幻影 —

白昼幻影——

['mɔːrnɪŋ] ['vɪʒənz]
morning **visions**
早晨 愿景

晨间景象

['empti] [ænd; ənd][veɪn] —
empty **and** **vain** **—**
空的 和 徒劳 —

空虚和徒劳——

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
Avaunt **!**
前进 !

前进!

[bɪˈgɔːn] !
Begone **!**
走开 !

滚开!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

[mɑːrk] ([ɪn] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]) .
MARK (in deep emotion) .
标记 (在 深的 情感) .

马克（情绪激动地）。

[ðɪs] — [bloʊ] .
This — blow .
这 — 吹 .

这——打击。

['trɪstæn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Tristan , to me ?
特里斯坦 , 到 我 ?

特里斯坦，对我来说?

[wer] [naʊ] [hæz; həz] [truːθ] [fled] ,
Where now has truth fled ,
在哪里 现在 有 真相 逃亡 ,

真理如今逃往何处?

[ɪf] ['trɪstæn][kæn; kən] [bɪ'treɪ] ?
if Tristan can betray ?
如果 特里斯坦 能 背叛 ?

特里斯坦会背叛吗?

[wer] [naʊ] [ɑːr; ər] [feɪθ]
Where now are faith
在哪里 现在 是 信仰

如今信仰何在?

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fer] ,
and friendship fair ,
和 友谊 公平的 ,

友谊公平，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
when from the fount of faith ,
什么时候 从 这 喷泉 的 信仰 ,

当从信仰之源，

[maɪ]['trɪstæn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ?
my Tristan , they are gone ?
我的 特里斯坦 , 他们 是 已消失 ?

我的特里斯坦，他们都走了吗?

[ðə; ði] ['bʌklər] ['trɪstæn]
The buckler Tristan
这 盾牌 特里斯坦

盾牌持有者特里斯坦

[wʌns][dɪd] [dɑːn] ,
once did don ,
一次 做过 大学教师 ,

曾经做过，

[wer] [ɪz] [ðæt] [ʃiːld]
where **is** **that** **shield**
在哪里 是 那 盾

盾牌在哪儿?

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [naʊ] ?
of **virtue** **now** **?**
的 美德 现在 ?

现在还有美德可言吗?

[wen] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz] ,
when **from** **my** **friends** **it** **flies** **,**
什么时候 从 我的 朋友们 它 苍蝇 ,

当它从我的朋友那里飞走时,

[ænd; ənd] ['trɪstənz] ['ɑːnər] [daɪz] ?
and **Tristan's** **honor** **dies** **?**
和 特里斯坦的 荣誉 死亡 ?

特里斯坦的荣誉就此终结了吗?

(['trɪstæn] ['sloʊli] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
(**TRISTAN** **slowly** **lowers** **his** **eyes** **to** **the** **ground** **.**
(特里斯坦 缓慢地 下 他的 眼睛 到 这 地面 .

(特里斯坦缓缓垂下眼帘,看向地面。)

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪk'spres] [ɪn'kriːsɪŋ] [griːf] [waɪl] [mɑːrk] [kən'tɪnjuːz] .)
His **features** **express** **increasing** **grief** **while** **MARK** **continues** **.** **)**
他的 特征 表达 增加 悲伤 尽管 标记 继续 .)

他的表情越来越悲伤(马克继续说道)。

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['noʊb(ə)l]
Why **hast** **thou** **noble**
为什么 哈斯特 你 高贵

你为何如此高贵

['sɜːrvɪs] [dʌn] ,
service **done** **,**
服务 完毕 ,

服务完成。

[ænd; ənd]
and
和

和

['ɑːnər] , [feɪm]
honor **,** **fame**
荣誉 , 名声

荣誉,名望

[ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [maɪt]
and **potent** **might**
和 强效 可能

以及强大的力量

[ə'mæst] [fɔːr; fər][mɑːrk] , [ðaɪ] [kɪŋ] ?
amassed **for** **Mark** **,** **thy** **king** **?**
积累 为了 标记 , 你的 国王 ?

为你的王马可积蓄的吗?

[mʌst; məst] ['ɑːnər] , [feɪm] ,
Must **honor** **,** **fame** **,**
必须 荣誉 , 名声 ,

必须尊重、名誉,

['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] ,
power **and** **might** **,**
力量 和 可能 ,

权力和威力，

[mʌst; məst] [ɔːl] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l]
must **all** **thy** **noble**
必须 全部 你的 高贵

必须拥有你所有高贵的品格

['sɜːrvɪs] [dʌn]
service **done**
服务 完毕

服务完成

[biː; bi] [peɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrks] [dɪs'ɑːnər] ?
be **paid** **with** **Mark's** **dishonor** **?**
是 有薪酬的 和 马克的 羞辱 ?

难道要用马克的耻辱来偿还吗?

[siːmd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]
Seemed **the** **reward**
似乎 这 报酬

似乎是奖励

[tuː] [slaɪt] [ænd; ənd] [skænt]
too **slight** **and** **scant**
也 轻微 和 稀少

太轻微、太少。

[ðæt] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [hɪm; ɪm] —
that **what** **thou** **hast** **won** **him** **—**
那 什么 你 哈斯特 韩元 他 —

你所赢得的——

['rɛlmz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] —
realms **and** **riches** **—**
领域 和 财富 —

疆域与财富——

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [er] ['ʌntəˌˈʌntu] , [ɔːl] ?
thou **art** **the** **heir** **unto** **,** **all** **?**
你 艺术 这 继承人 到 , 全部 ?

你是所有人的继承人吗?

[wen] ['tʃaɪldləs] [hiː; hi] [lɔːst]
When **childless** **he** **lost**
什么时候 无子女 他 丢失的

无子女时他失去了

[wʌns] [ə; eɪ] [waɪf] ,
once **a** **wife** **,**
一次 一个 妻子 ,

曾经是妻子，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðiː] [soʊ]
he **loved** **thee** **so**
他 喜爱 你 所以

他如此爱你。

[ðæt] [nɛə] [ə'gen]
that **ne'er** **again**
那 从未 再次

那件事再也不会发生了

[dɪd][mɑːrk][dɪˈzaɪər][tuː; tə] ['mæri] .

did	Mark	desire	to	marry	.
做过	标记	欲望	到	结婚	.

马克是否想结婚?

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

When	all	his	subjects	,
什么时候	全部	他的	主题	,

当他所有的臣民,

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

high	and	low	,
高的	和	低的	,

高低,

[dɪˈmændz] [ænd; ənd] ,

demands	and	pray'rs	,
需求	和	祈祷者	,

要求和祈祷,

[ɑːn][hɪm; ɪm][dɪd] [pres]

on	him	did	press
在	他	做过	按

对他施加压力

[tuː; tə] [tʃuːz] [hɪmˈself] [ə; eɪ]['kɑːnsɔːrt] —

to	choose	himself	a	consort	—
到	选择	他自己	一个	配偶	—

他为自己挑选了一位配偶——

[ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

a	queen	to	give	the	kingdom	,
一个	女王	到	给	这	王国	,

一位女王将王国赐予世人,

[wen] [ðaʊ] [ðaɪˈself]

when	thou	thyself
什么时候	你	你自己

当你自己

[ðaɪ]['ʌŋk(ə)l]['ɝːdʒd]

thy	uncle	urged
你的	叔叔	敦促

你的叔叔催促

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːrt]

that	what	the	court
那	什么	这	法庭

这就是法院的判决。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]

and	country	pleaded
和	国家	恳求

国家恳求

[wel] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːdid] ,

well	might	be	conceded	,
出色地	可能	是	承认	,

或许可以承认这一点,

[əˈpoʊzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

opposing	high	and	low	,
反对	高的	和	低的	,

对立高低,

[ə'poʊzɪŋ] [iːn] [ðaɪ'self] ,
opposing **e'en** **thyself** **,**
反对 e'en 你自己 ,

甚至反对你自己，

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['kʌnɪŋ]
with **kindly** **cunning**
和 亲切地 狡猾

带着和善的狡猾

[stɪl] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
still **he** **refused** **,**
仍然 他 拒绝 ,

但他仍然拒绝了。

[tɪl] , ['trɪstæn] , [ðaʊ] [dɪdst] ['θret(ə)n]
till **,** **Tristan** **,** **thou** **didst** **threaten**
直到 , 特里斯坦 , 你 迪斯特 威胁

直到，特里斯坦，你威胁过

[fər'evər] [tuː; tə] [liːv]
forever **to** **leave**
永远 到 离开

永远离开

[bəuθ] [kɔːrt] [ænd; ənd][lænd]
both **court** **and** **land**
两个都 法庭 和 土地

法院和土地

[ɪf] [ðaʊ] [rəsiːvɪdst]
if **thou** **receivedst**
如果 你 收到

如果你收到了

[nɑːt] [kə'mænd]
not **command**
不是 命令

不命令

[ə; eɪ][braɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [wuː] :
a **bride** **for** **the** **king** **to** **woo** **:**
一个 新娘 为了 这 国王 到 哇 :

一位待国王求婚的新娘：

[ðen] [soʊ][hiː; hi][let] [ðiː] [duː] . —
then **so** **he** **let** **thee** **do** **.** **—**
然后 所以 他 让 你 做 . —

于是他就让你这么做了。

[ðɪs] ['wʌndrəs] ['lʌvli] [waɪf] ,
This **wondrous** **lovely** **wife** **,**
这 奇妙的 迷人的 妻子 ,

这位美丽动人的妻子，

[ðaɪ] [maɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dɪd][wɪn] ,
thy **might** **for** **me** **did** **win** **,**
你的 可能 为了 我 做过 赢 ,

你的力量为我赢得了胜利，

[huː] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ,
who **could** **behold** **her** **,**
WHO 可以 看哪 她 ,

谁能亲眼目睹她的风采？

[huː] [ə'dres] [hɜːr; hər] ,
who address her ,
WHO 地址 她 ,

谁在和她说话，

[huː] [ɪn] [praɪd]
who in pride
WHO 在 自豪

骄傲的人

[ænd; ənd] [blɪs] [pə'zes] [hɜːr; hər] ,
and bliss possess her ,
和 极乐 具有 她 ,

她沉浸在幸福之中，

[bʌt; bət] [wʊd] [bles] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] ?
but would bless his happy fortune ?
但 会 保佑 他的 快乐的 财富 ?

但他会祝福他的好运吗?

[ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [hæv; həv]
She whom I have
她 谁 我 有

我拥有的她

[peɪd] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['evər] ,
paid respect to ever ,
有薪酬的 尊重 到 曾经 ,

永远致敬，

[huːm] [aɪ] [oʊnd] ,
whom I owned ,
谁 我 拥有 ,

我拥有的人，

[jet] [pəzɛsd] [hɜːr; hər] ['nevər]
yet possess'd her never
然而 拥有 她 绝不

然而，她从未拥有过她

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['prɪnses]
she , the princess
她 , 这 公主

她，公主

[praʊd] [ænd; ənd] ['pɪrləs] ,
proud and peerless ,
自豪的 和 无与伦比 ,

骄傲而无与伦比，

['laɪtɪŋ] [ʌp]
lighting up
灯光 向上

点亮

[maɪ] [laɪf] [soʊ] ['tʃɪrləs] ,
my life so cheerless ,
我的 生活 所以 冷冷清清 ,

我的生活如此黯淡无光，

- [spaɪt] [foʊz] , — [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,
' spite foes , — without fear ,
- 尽管如此 敌人 , — 没有 害怕 ,

尽管敌人不畏惧，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv]['braɪdz]
the fairest of brides
这 最公平 的 新娘

最美丽的新娘

[ðaʊ] [dɪdst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] .
thou didst bring me here .
你 迪斯特 带来 我 这里 .

是你把我带到这里来的。

[waɪ] [ɪn] [hel] [mʌst; məst][aɪ][baɪd] ,
Why in hell must I bide ,
为什么 在 地狱 必须 我 比德 ,

我究竟为何要忍受这一切?

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['hev(ə)n] ?
without hope of a heaven ?
没有 希望 的 一个 天堂 ?

没有上天堂的希望吗?

[waɪ] [ɪn'dʊr] [dɪs'greɪs]
Why endure disgrace
为什么 忍受 耻辱

为何要忍受耻辱

[ʌn'hiːld] [baɪ] [terz] [ɔːr] [griːf] ?
unhealed by tears or grief ?
未愈合 经过 眼泪 或者 悲伤 ?

泪水或悲伤都无法治愈伤痛吗?

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,
The unexplained ,
这 无法解释 ,

无法解释的,

[ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd]
unpenetrated
未渗透

未渗透

[kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wəʊz] ,
cause of all these woes ,
原因 的 全部 这些 烦恼 ,

这一切不幸的根源,

[huː] [wɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][dɪs'kloʊz] ?
who will to us disclose ?
WHO 将要 到 我们 透露 ?

谁会向我们透露?

['trɪstæn] (['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪtɪfəli] [tɔːrdz] [mɑːrk]) .
TRISTAN (raising his eyes pitifully towards MARK) .
特里斯坦 (提高 他的 眼睛 可怜地 向 标记) .

特里斯坦（可怜兮兮地抬眼看向马克)。

[oʊ] ['mɑːnərk] !
O monarch !
哦 君主 !

哦，君主!

[aɪ] —
I —
我 —

我-

[meɪ] [nɑːt] [tel] [ðiː] , ['truːli] ;
may not tell thee , truly ;
可能 不是 告诉 你 , 真的 ;

可能不会告诉你实话;

[wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [æsk]
what thou dost ask
什么 你 朋友 问

你所问的

[rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [aɪ] [ʌn'ænsərd] . —
remains for aye unanswered . —
遗迹 为了 是的 未解答 . —

至今仍未得到解答。

([hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] ['ɪˌsɔːldə] , [huː] [lʊks] ['tendərli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .)
(He turns to ISOLDA , who looks tenderly up at him .)
(他 转弯 到 伊索尔达 , WHO 看起来 温柔地 向上 在 他 .)

（他转向伊索尔达，伊索尔达温柔地抬头望着他。）

[wer] ['trɪstæn] [naʊ] [ɪz]['goʊɪŋ] ,
Where Tristan now is going ,
在哪里 特里斯坦 现在 是 去 ,

特里斯坦现在要去哪里?

[wɪlt] [ðaʊ] , ['ɪˌsɔːldə] , ['fɑːloʊ] ?
wilt thou , Isolda , follow ?
枯萎 你 , 伊索尔达 , 跟随 ?

伊索尔达，你愿意跟随吗?

[ðə; ði][lænd] [ðæt] ['trɪstæn] [miːnz]
The land that Tristan means
这 土地 那 特里斯坦 方法

特里斯坦所指的土地

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæz; həz][noʊ] [gliːmz] ;
of sunlight has no gleams ;
的 阳光 有 不 闪光 ;

阳光下没有闪光;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɑːrk]
it is the dark
它 是 这 黑暗的

那是黑暗

[ə'boʊd][ʌv; əv] [naɪt] ,
abode of night ,
住所 的 夜晚 ,

夜晚的居所,

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][fɜːrst]
from whence I first
从 何处 我 第一的

我最初是从哪里来的呢?

[keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [laɪt] ,
came forth to light ,
来了 前进 到 光 ,

真相大白于天下

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː]
and she who bore me
和 她 WHO 钻孔 我

还有生我的人

[ðens] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,
thence **in** **anguish** **,**
因此 在 痛苦 ,

于是，在痛苦中，

[geɪv] [ʌp][hɜːr; hər][laɪf] ,
gave **up** **her** **life** **,**
给予 向上 她 生活 ,

她放弃了自己的生命，

[nɔːr] [lɔːŋ] [dɪd] ['læŋgwɪʃ] .
nor **long** **did** **languish** **.**
也不 长的 做过 憔悴 .

也没有长期处于停滞状态。

[ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
She **but** **looked** **on** **my** **face** **,**
她 但 看起来 在 我的 脸 ,

她只是看着我的脸，

[ðen] [sɔːt] [ðɪs] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
then **sought** **this** **resting** **-** **place** **.**
然后 寻求 这 休息 - 地方 .

然后便找到了这处安息之地。

[ðɪs] [lænd] [wer] [naɪt] [dʌθ; dəθ] [reɪn] ,
This **land** **where** **Night** **doth** **reign** **,**
这 土地 在哪里 夜晚 确实 在位 ,

这是黑夜统治的土地，

[wer] ['trɪstæn][wʌns] [hæθ] [leɪn] —
where **Tristan** **once** **hath** **lain** **—**
在哪里 特里斯坦 一次 有 莱恩 —

特里斯坦曾长眠的地方——

[naʊ] ['ðɪðər] ['ɔfɚz] [hiː; hi]
now **thither** **offers** **he**
现在 那里 优惠 他

现在他在那里提供

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [gaɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
thy **faithful** **guide** **to** **be** **.**
你的 忠实 指导 到 是 .

你忠实的向导。

[soʊ][let]['ɪˌsɔːldə]
So **let** **Isolda**
所以 让 伊索尔达

所以，让伊索尔达

[streɪt] [dɪ'kler]
straight **declare**
直的 宣布

直接声明

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
if **she** **will** **meet** **him** **there** **.**
如果 她 将要 见面 他 那里 .

如果她会在那里与他见面的话。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd]
When to a foreign land
什么时候 到 一个 外国的 土地

去国外

[bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪn'vaɪt] ,
before thou didst invite ,
前 你 迪斯特 邀请 ,

在你邀请之前，

[tuː; tə] [ðiː] , ['treɪtər] ,
to thee , traitor ,
到 你 , 叛徒 ,

致你，叛徒！

['restɪŋ] [truː] ,
resting true ,
休息 真的 ,

安息吧，

[dɪd]['ɪˌsɔːldə] ['fɑːloʊ] .
did Isolda follow .
做过 伊索尔达 跟随 .

伊索尔达跟了上去吗?

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [naʊ] [ɑːrt] ['ʃoʊɪŋ] ,
Thy kingdom now art showing ,
你的 王国 现在 艺术 显示 ,

你的国度如今显现，

[wer] ['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] !
where surely we are going !
在哪里 一定 我们 是 去 !

我们肯定要去的地方！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃʌn] [ðæt] [lænd]
why should I shun that land
为什么 应该 我 回避 那 土地

我为何要避开那片土地

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] - ?
by which the world is spann'd ?
经过 哪个 这 世界 是 - ?

横跨世界的是什么?

[fɔːr; fər] ['trɪstənz] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm]
For Tristan's house and home
为了 特里斯坦的 房子 和 家

特里斯坦的房子和家

[aɪsoʊld] - [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Isold ' will make her own .
伊索尔德 - 将要 制作 她 自己的 .

伊索尔德会自己做。

[ðə; ði][roʊd] [wer'baɪ]
The road whereby
这 路 由此

这条路

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]
we have to go
我们 有 到 去

我们得走了

[aɪ] [preɪ] [ðiː] ['kwɪkli] [ʃoʊ] ！ —
I pray thee quickly show ！ —
我 祈祷 你 迅速地 展示 ！ —

求你快点现身！

(['trɪstæn] [bendz] ['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
(TRISTAN bends slowly over her and kisses her softly on the forehead .
(特里斯坦 弯曲 缓慢地 超过 她 和 吻 她 轻轻 在 这 前额 .

（特里斯坦缓缓俯身，轻轻吻了吻她的额头。

- ['stɑːrts] ['fjʊriəsli] ['fɔːrwərd] .)
MELOT starts furiously forward .)
- 开始 愤怒地 向前 .)

MELOT 猛地向前冲去。）

- (['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]) .
MELOT (drawing his sword) .
- (绘画 他的 剑) .

梅洛特（拔剑）。

[ðaʊ] ['vɪlən] !
Thou villain !
你 恶棍 !

你这恶棍！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['ə'vendʒ] [ðiː] ， ['mɑːnərk] !
Avenge thee , monarch !
报仇 你 ， 君主 !

君王，为你复仇吧！

[seɪ] ， [wɪlt] ['sʌfər] [sʌtʃ] [skɔːrn] ?
Say , wilt suffer such scorn ?
说 ， 枯萎 遭受 这样的 轻蔑 ?

你说，你会忍受这样的蔑视吗?

['trɪstæn] (['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd])
TRISTAN (drawing his sword and turning quickly round)
特里斯坦 (绘画 他的 剑 和 转弯 迅速地 圆形的)

特里斯坦（拔出剑，迅速转身）

[huːz] [hiː; hi] [wɪl] [set][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'genst] [maɪn] ?
Who's he will set his life against mine ?
谁是 他 将要 放 他的 生活 反对 矿 ?

他是谁，竟敢与我生死对决?

(['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] -) .
(casting a look at MELOT) .
(铸件 一个 看 在 -) .

（瞥了一眼 MELOT）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ;
This was my friend ;
这 曾是 我的 朋友 ;

这是我的朋友；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['truːli] :
he told me he loved me truly :
他 讲述 我 他 喜爱 我 真的 :

他告诉我他真的爱我：

[maɪ] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər]
my **fame** **and** **honor**
我的 名声 和 荣誉

我的名誉和荣誉

[hiː; hi] [ʌp'held] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [men] .
he **upheld** **more** **than** **all** **men** **.**
他 维持 更多的 比 全部 男人 .

他维护的权益比所有人都多。

[wɪð; wɪθ] ['ærəgəns]
With **arrogance**
和 傲慢

傲慢

[hiː; hi] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] ,
he **filled** **my** **heart** **,**
他 已填 我的 心 ,

他填满了我的心，

[ænd; ənd] [led] [ɑːn] [ðoʊz]
and **led** **on** **those**
和 引领 在 那些

并领导了这些

[huː] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː]
who **prompted** **me**
WHO 提示 我

是谁提醒我的

[feɪm] [ænd; ənd] [paʊər] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ˌem 'iː]
fame **and** **pow'r** **to** **augment** **me**
名声 和 力量 到 增强 我

名望和权力将增强我

[baɪ] ['wedɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːnərk] . —
by **wedding** **thee** **to** **our** **monarch** **.** **—**
经过 婚礼 你 到 我们的 君主 . —

通过将你嫁给我们的君主。

[ðaɪ] [glæns] , ['ɪˌsɔːldə] ,
Thy **glance** **,** **Isolda** **,**
你的 瞥一眼 , 伊索尔达 ,

伊索尔达，你的目光

['glæmər] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ;
glamoured **him** **thus** **;**
魅力四射 他 因此 ;

这样美化了他；

[ænd; ənd] , ['dʒeləs] , [maɪ] [frend]
and **,** **jealous** **,** **my** **friend**
和 , 嫉妒的 , 我的 朋友

还有，我的朋友，她嫉妒了。

[pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls]
played **me** **false**
玩 我 错误的

骗了我

[tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːrk] , [huːm] [aɪ] [bɪ'treɪd] . —
to **King** **Mark** **,** **whom** **I** **betrayed** **.** **—**
到 国王 标记 , 谁 我 背叛 . —

致我背叛的马克国王。

([hiː; hi] [sets] [ɑːn] - .)
(He sets on MELOT .)
(他 套 在 - .)

（他骑着梅洛特。）

[gɑːrd] [ðiː] , - !
Guard thee , Melot !
警卫 你 , - !

守护你，梅洛特！

[[æz; əz] - ['prez(ə)nts] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['trɪstæn] [drɑːps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɑːrd] [ænd; ənd] [sɪŋks] ['wuːndɪd]
[As MELOT presents his sword TRISTAN drops his own guard and sinks wounded
[作为 - 礼物 他的 剑 特里斯坦 滴 他的 自己的 警卫 和 水槽 受伤
['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] - .
into the arms of KURVENAL .
进入 这 武器 的 - .

[当梅洛特亮出他的剑时，特里斯坦放下了自己的戒备，受伤地倒在了库尔韦纳尔的怀里。

['ɪˌsɔːldə] [θroʊz] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .
ISOLDA throws herself upon his breast .
伊索尔达 投掷 她自己 之上 他的 胸部 .

伊索尔达扑到他怀里。

[mɑːrk] [hoʊldz] - [bæk] .
MARK holds MELOT back .
标记 持有 - 后退 .

MARK 阻止了 MELOT 的行动。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] ['kwɪkli] .]
The curtain falls quickly .]
这 窗帘 瀑布 迅速地 .]

帷幕迅速落下。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ə; eɪ] ['kæs(ə)l] - ['gɑːrdn] .
A Castle - Garden .
一个 城堡 - 花园 .

城堡花园。

[[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [haɪ] ['kæstəleɪtɪd] ['bɪldɪŋz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [loʊ] ['brestˌwɜːrk] [ˌɪntə'rʌptɪd]
[At one side high castellated buildings , on the other a low breastwork interrupted
[在 一 边 高的 城堡状的 建筑物 , 在 这 其他 一个 低的 胸墙 中断
[baɪ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['taʊər] ;
by a watch tower ;
经过 一个 手表 塔 ;

一边是高耸的城堡式建筑，另一边是低矮的胸墙，胸墙上有一座瞭望塔；

[æt; ət] [bæk] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [geɪt] .
at back the castle - gate .
在 后退 这 城堡 - 门 .

在城堡大门的后面。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['rɑːki] [klɪfs] ;
The situation is supposed to be on rocky cliffs ;
这 情况 是 据称 到 是 在 岩石 悬崖 ;

场景设定在岩石峭壁上；

[θruː] ['oʊpənɪŋz] [ðə; ði] [vjuː] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] [siː] [hə'raɪz(ə)n] .

through	openings	the	view	extends	over	a	wide	sea	horizon	.
通过	开口	这	看法	扩展	超过	一个	宽的	海	地平线	.

透过窗户，视野可以延伸到广阔的海景。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] , ['bædli] [kept] ,

The	whole	gives	an	impression	of	being	deserted	by	the	owner	,	badly	kept	,
这	所有的	给予	一个	印象	的	存在	荒凉的	经过	这	所有者	,	糟糕	保留	,

整体给人一种被主人遗弃、维护不善的感觉。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn] .]

and	here	and	there	dilapidated	and	overgrown	.	]
和	这里	和	那里	破旧的	和	长得太茂盛了	.	]

这里那里有些地方破败不堪，杂草丛生。

[siːn] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

[[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

[	In	the	foreground	,	in	the	garden	,
[	在	这	前景	,	在	这	花园	,

[前景中，在花园里，

[laɪz] ['trɪstæn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪm] - [triː] ,

lies	TRISTAN	sleeping	on	a	couch	under	the	shade	of	a	great	lime	-	tree	,
谎言	特里斯坦	睡眠	在	一个	长椅	在下面	这	阴影	的	一个	伟大的	酸橙	-	树	,

特里斯坦躺在一棵大菩提树荫下的沙发上睡觉。

[stretʃt] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['laɪfləs] .

stretched	out	as	if	lifeless	.
拉伸	出去	作为	如果	无生命	.

瘫软无力，仿佛失去了生命。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [sɪts] - , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['lɪsnɪŋ]

At	his	head	sits	KURVENAL	,	bending	over	him	in	grief	and	anxiously	listening
在	他的	头	坐着	-	,	弯曲	超过	他	在	悲伤	和	焦虑地	聆听

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

to	his	breathing	.
到	他的	呼吸	.

库尔韦纳尔坐在他头边，悲痛地俯身在他身边，焦急地听着他的呼吸。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [kʌmz] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpɜ-dz] [paɪp] .

From	without	comes	the	mournful	sound	of	a	shepherd's	pipe	.
从	没有	来	这	悲哀	声音	的	一个	牧羊人的	管道	.

外面传来牧羊人哀婉的笛声。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ʃepərd] [kʌmz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

Presently	the	shepherd	comes	and	looks	in	with	interest	,
目前	这	牧羊人	来	和	看起来	在	和	兴趣	,

这时，牧羊人走了过来，饶有兴致地往里看了看。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] .]

showing	the	upper	half	of	his	body	over	the	wall	.	]
显示	这	上	一半	的	他的	身体	超过	这	墙	.	]

他的上半身露在墙外。

['ʃepərd] .

SHEPHERD	.
牧羊人	.

牧羊人。

- , [hoʊ] ! —
Kurvenal , ho ! —
- , 何 ! —

库尔韦纳尔，吼！——

[seɪ] , - , —
Say , Kurvenal , —
说 , - , —

库尔韦纳尔说——

[tel] [ˌem ˈiː] , [frend] !
tell me , friend !
告诉 我 , 朋友 !

告诉我，朋友!

[dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [sliːp] ?
Does he still sleep ?
做 他 仍然 睡觉 ?

他还在睡觉吗?

- (['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli]) .
KURVENAL (turning a little towards him and shaking his head sadly) .
- (转弯 一个 小的 向 他 和 摇晃 他的 头 令人遗憾的是) .

库尔韦纳尔（微微转向他，悲伤地摇了摇头）。

[ɪf] [hiː; hi] [əˈwoʊk]
If he awoke
如果 他 醒来

如果他醒来

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
it would be
它 会 是

这将是

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] ,
but for evermore to leave us ,
但 为了 越来越 到 离开 我们 ,

但却永远地离开了我们,

[ənˈles] [wiː; wi][faɪnd]
unless we find
除非 我们 寻找

除非我们发现

[ðə; ði]['leɪdi] - [liːtʃ] ;
the lady - leech ;
这 女士 - 水蛭 ;

雌性水蛭;

[əˈloʊn][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [gɪv] [help] . —
alone can she give help . —
独自的 能 她 给 帮助 . —

只有她才能提供帮助。

[ðaʊ] [nɔːt] ?
See'st thou nought ?
看到 你 零 ?

你什么都没看见吗?

[noʊ] [ʃɪp] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ?
No ship yet on the sea ?
不 船 然而 在 这 海 ?

海上还没有船吗?

['ʃepərd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[kwaɪt] [ə'nʌðər] ['dɪti]
Quite another ditty
相当 其他 小调

又是一首小调

[ðen] [wʊd] [aɪ] [pleɪ]
then would I play
然后 会 我 玩

那我还能玩吗?

[æz; əz] ['meri] [æz; əz]['evər][aɪ] [meɪ] .
as merry as ever I may .
作为 欢乐 作为 曾经 我 可能 .

我依然像往常一样快乐。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː]['truːli] ,
But tell me truly ,
但 告诉 我 真的 ,

但请你如实告诉我,

['trʌsti] [frend] ,
trusty friend ,
可靠 朋友 ,

值得信赖的朋友,

[waɪ] ['læŋgwɪʃiz] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ?
why languishes our lord ?
为什么 衰弱 我们的 主 ?

我们的主为何如此衰弱?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] ; —
Do not ask me ; —
做 不是 问 我 ; —

别问我; ——

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] .
for I can give no answer .
为了 我 能 给 不 回答 .

因为我无法给出答案。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [siː] ,
Watch the sea ,
手表 这 海 ,

眺望大海,

[ɪf] [seɪlz] [kʌm] [ɪn] [saɪt]
if sails come in sight
如果 帆 来 在 视线

如果帆出现在视野中

[ə; eɪ] ['spraɪtli] ['meləɪdi] [pleɪ] .
a sprightly melody play .
一个 轻快的 旋律 玩 .

一段轻快的旋律演奏。

['ʃepərd] ([tɜ:rnz] [raʊnd] [ænd; ənd][skænz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
SHEPHERD (turns round and scans the horizon , shading his eyes with his
牧羊人 (转弯 圆形的 和 扫描 这 地平线 , 阴影 他的 眼睛 和 他的
[hænd]) .
hand) .
手) .

牧羊人（转身扫视地平线，用手遮住眼睛）。

[blæŋk] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [si:] !
Blank appears the sea !
空白的 出现 这 海 !

茫茫大海一片空白!

([hi:; hi][pʊts][ðə; ði] [ri:d] [paɪp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wið'drɔ:z] , ['pleɪɪŋ] .)
(He puts the reed pipe to his mouth and withdraws , playing .)
(他 放置 这 芦苇 管道 到 他的 嘴 和 撤回 , 玩耍 .)

（他将芦笛放到嘴边，抽出笛子，开始吹奏。）

['trɪstæn] (['moʊʃnləs] — ['feɪntli]) .
TRISTAN (motionless — faintly) .
特里斯坦 (静止不动 — 淡淡的) .

特里斯坦（一动不动——微弱地）。

[ðə; ði] [tu:n] [soʊ] [wel] [noʊn] —
The tune so well known —
这 调 所以 出色地 已知 —

那首耳熟能详的曲子——

[waɪ] [weɪk] [tu:; tə] [ðæt] ?
why wake to that ?
为什么 唤醒 到 那 ?

为什么醒来要面对这样的事?

(['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [hed]) .
(opens his eyes and slightly turns his head) .
(打开 他的 眼睛 和 轻微地 转弯 他的 头) .

（睁开眼睛，微微转过头）

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

- (['sta:tiŋ] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [sər'praɪz]) .
KURVENAL (starting in joyous surprise) .
- (开始 在 欢乐 惊喜) .

KURVENAL（从惊喜的喜悦开始）。

[hɑ:] ! — [hu:] [ɪz] ['spi:kɪŋ] ?
Ha ! — who is speaking ?
哈 ! — WHO 是 请讲 ?

哈！——谁在说话?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ! —
It is his voice ! —
它 是 他的 嗓音 ! —

是他的声音!

['trɪstæn] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[lʌvd] [wʌn] !
lov'd one !
喜爱 一 !

心爱的人!

[maɪ][lɔːrd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人!

[maɪ]['trɪstæn] !
my Tristan !
我的 特里斯坦 !

我的特里斯坦!

['trɪstæn] ([wɪð; wɪθ] ['efərt]) .
TRISTAN (with effort) .
特里斯坦 (和 努力) .

特里斯坦（努力地）。

[huː] — [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?
Who — calls me ?
WHO — 呼叫 我 ?

谁给我打电话?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[laɪf] — [æt; ət][læst] —
Life — at last —
生活 — 在 最后的 —

生活——终于——

[oʊ] [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə]['hev(ə)n] ! —
O thanks be to heaven ! —
哦 谢谢 是 到 天堂 ! —

感谢上苍!

[swiːtəst] [laɪf]
sweetest life
最甜美的 生活

最甜蜜的生活

['ʌntəˌʌntu][maɪ]['trɪstæn] ['nuːli] ['gɪv(ə)n] !
unto my Tristan newly given !
到 我的 特里斯坦 新 给定 !

献给我新近得到的特里斯坦!

['trɪstæn] (['feɪntli]) .
TRISTAN (faintly) .
特里斯坦 (淡淡的) .

特里斯坦（微弱地）。

- ! — [ðaʊ] ?
Kurvenal ! — thou ?
- ! — 你 ?

库尔韦纳尔! ——你?

[wer] — [wʌz; wəz][aɪ] ? —
Where — was I ? —
在哪里 — 曾是 我 ? —

我刚才在哪儿?

[wer] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where — am I ?
在哪里 — 是 我 ?

我身在何处?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[ɪn] ['seɪfti] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [ʃʊr] !
In safety , tranquil and sure !
在 安全 , 宁静 和 当然 !

安全、宁静、可靠!

- - [tɪz] ;
Kareol ' tis ;
- - 的 ;

Kareol 'tis;

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ]
dost thou not know
朋友 你 不是 知道

你难道不知道吗?

[ðaɪ] ['fɑːðəz] - [hɔːlz] ?
thy fathers ' halls ?
你的 父亲们 - 大厅 ?

你父亲的殿堂?

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðɪs] [maɪ] ['fɑːðəz] - ?
This my fathers ' ?
这 我的 父亲们 - ?

这是我父亲的吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[lʊk] [bʌt; bət] [ə'raʊnd] .
Look but around .
看 但 大约 .

环顾四周。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wʌt] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] ?
What awoke me ?
什么 醒来 我 ?

是什么把我吵醒了?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [hɜ˞:dzmənz] ['dɪti]
The **herdsman's** **ditty**
这 牧民的 小调

牧羊人的歌谣

[hæst] [ðaʊ] [hɜ:rd] , ['daʊtləs] ;
hast **thou** **heard** **,** **doubtless** **;**
哈斯特 你 听到 , 毫无疑问 ;

你肯定听说过吧?

[hi:; hi] [ðaɪ] [hə:dz]
he **heedeth** **thy** **herds**
他 注意 你的 畜群

他照看你的牲畜

[ə'bʌv] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər] .
above **on** **the** **hills** **there** **.**
多于 在 这 丘陵 那里 .

就在那边的山上。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[hæv; həv][aɪ] [hə:dz] , [ðen] ?
Have **I** **herds** **,** **then** **?**
有 我 畜群 , 然后 ?

那么，我有羊群吗?

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[sɜ:r] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] !
Sir **,** **I** **say** **it** **!**
先生 , 我 说 它 !

先生，我说!

[ðaɪn] [ɑ:r; ər] [kɔ:rt] ,
Thine **are** **court** **,**
瘦 是 法庭 ,

你们是法庭，

['kæs(ə)l] — [ɔ:l] .
castle **—** **all** **.**
城堡 — 全部 .

城堡——全部。

[tu:; tə] [ði:] [jet] [tru:] ,
To **thee** **yet** **true** **,**
到 你 然而 真的 ,

对你的忠诚，

[ðaɪ] ['trʌsti] [foʊk] ,
thy **trusty** **folk** **,**
你的 可靠 民间 ,

你忠实的子民们，

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] ,
as **best** **they** **might** **,**
作为 最好的 他们 可能 ,

他们尽其所能,

[hæv; həv] [held] [ðaɪ] [hoʊm] [ɪn] [gɑːrd] :
have **held** **thy** **home** **in** **guard** **:**
有 握住 你的 家 在 警卫 :

守卫你的家园:

[ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [wʌns]
the **gift** **which** **once**
这 礼物 哪个 一次

这份礼物曾经

[ðaɪ] ['gʊdnəs] [geɪv]
thy **goodness** **gave**
你的 善良 给予

你的恩慈赐予

[tuː; tə] [ðaɪ] [sɜːfs] [ænd; ənd] ['væsl] [hɪr] ,
to **thy** **serfs** **and** **vassals** **here** **,**
到 你的 农奴 和 附庸 这里 ,

致你在此的农奴和封臣们,

[wen] ['goʊɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
when **going** **far** **away** **,**
什么时候 去 远的 离开 ,

远行的时候,

[ɪn] ['fɔːrən] [lændz] [tuː; tə] [dwel] .
in **foreign** **lands** **to** **dwell** **.**
在 外国的 土地 到 住 .

在异国他乡居住。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wʌt] ['fɔːrən] [lænd] ?
What **foreign** **land** **?**
什么 外国的 土地 ?

什么外国?

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

[ɪn] ['kɔːrnwɑːl] ;
in **Cornwall** **;**
在 康沃尔郡 ;

在康沃尔郡;

[wer] [kuːl] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] ,
where **cool** **and** **able** **,**
在哪里 凉爽的 和 有能力的 ,

在凉爽且有能力的地方,

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] ,
all that was brilliant ,
全部 那 曾是 杰出的 ,

这一切都太精彩了，

[breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,
brave and noble ,
勇敢的 和 高贵 ,

勇敢而高尚，

['trɪstæn] , [maɪ][lɔ:rd] , ['laɪtli] [tʊk] .
Tristan , my lord , lightly took .
特里斯坦 , 我的 主 , 轻轻 采取 .

特里斯坦，我的大人，轻轻地接过。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn]['kɔ:rnwɑ:l] ?
Am I in Cornwall ?
是 我 在 康沃尔郡 ?

我是在康沃尔郡吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[noʊ] , [noʊ] ; [ɪn] - .
No , no ; in Kareol .
不 , 不 ; 在 - .

不，不；在卡雷奥尔。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ?
How came I here ?
如何 来了 我 这里 ?

我怎么会在这里?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[heɪ] [naʊ] !
Hey now !
嘿 现在 !

嘿!

[haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] ?
how you came ?
如何 你 来了 ?

你是怎么来的?

[noʊ] [hɔ:rs] ['hɪðər] [ju:; jʊ][roʊd] :
No horse hither you rode :
不 马 这里 你 骑 :

你来时并未骑马:

[ə; eɪ]['ves(ə)l] [bɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] .

a	vessel	bore	you	across	.
一个	血管	钻孔	你	穿过	.

一艘船载着你横渡。

[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz]

But	on	my	shoulders
但	在	我的	肩膀

但我的肩膀上

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

down	to	the	ship
向下	到	这	船

下到船边

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][raɪd] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:d] ,

you	had	to	ride	:	they	are	broad	,
你	有	到	骑	:	他们	是	广阔	,

你必须骑：它们很宽阔，

[ðeɪ] ['kærid] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

they	carried	you	to	the	shore	.
他们	携带	你	到	这	支撑	.

他们把你抬到岸边。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][hoʊm][wʌns] [mɔ:r] ;

Now	you	are	at	home	once	more	;
现在	你	是	在	家	一次	更多的	;

现在你又回到家了；

[jʊr; jər] [oʊn] [ðə; ði][lænd] ,

your	own	the	land	,
你的	自己的	这	土地	,

这块土地归你所有，

[jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] ;

your	native	land	;
你的	本国的	土地	;

你的祖国；

[ɔ:l] [lʌvd] [θɪŋz] [naʊ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ju:; jʊ] ,

all	loved	things	now	are	near	you	,
全部	喜爱	事物	现在	是	靠近	你	,

所有你喜爱的事物现在都在你身边。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sʌn] [dʌθ; dəθ] [tʃɪr] [ju:; jʊ] .

unchanged	the	sun	doth	cheer	you	.
未更改	这	太阳	确实	欢呼	你	.

太阳依旧照耀着你，让你感到快乐。

[ðə; ði] ['wu:ndz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['læŋgwɪʃ]

The	wounds	from	which	you	languish
这	伤口	从	哪个	你	憔悴

让你痛苦不堪的伤口

[hɪr] [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][end][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] .

here	all	shall	end	their	anguish	.
这里	全部	将	结尾	他们的	痛苦	.

在此，所有人的痛苦都将终结。

([hi:; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪm'self][tu:; tə] ['trɪstənz] [brest] .)

(	He	presses	himself	to	TRISTAN'S	breast	.	)
(	他	出版社	他自己	到	特里斯坦的	胸部	.	)

（他紧紧贴着特里斯坦的胸膛。）

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðʌs] !
Think'st **thou** **thus** **!**
思考 你 因此 !

你如此想吧!

[aɪ] [noʊ] - [tɪz][nɑːt][soʊ] ,
I **know** **'** **tis** **not** **so** **,**
我 知道 - 的 不是 所以 ,

我知道事实并非如此,

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [ðiː] .
but **this** **I** **cannot** **tell** **thee** **.**
但 这 我 不能 告诉 你 .

但我不能告诉你这件事。

[wer] [aɪ][ə'woʊk]
Where **I** **awoke**
在哪里 我 醒来

我醒来的地方

[nɛə] [aɪ][wʌz; wəz] ,
ne'er **I** **was** **,**
从未 我 曾是 ,

我从未是,

[bʌt; bət] [wer] [aɪ] ['wɔndəd]
but **where** **I** **wandered**
但 在哪里 我 漫步

但我漫步的地方

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [nɑːt] [tel] [ðiː] .
I **can** **indeed** **not** **tell** **thee** **.**
我 能 的确 不是 告诉 你 .

我确实不能告诉你。

[ðə; ði] [sʌn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
The **sun** **I** **could** **not** **see** **,**
这 太阳 我 可以 不是 看 ,

我看不见太阳。

[nɔːr] ['kʌntri] [fer] , [nɔːr]['piːp(ə)l] ;
nor **country** **fair** **,** **nor** **people** **;**
也不 国家 公平的 , 也不 人们 ;

既没有乡村集市，也没有人;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː]
but **what** **I** **saw**
但 什么 我 锯

但我所看到的

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [nɑːt] [tel] [ðiː] .
I **can** **indeed** **not** **tell** **thee** **.**
我 能 的确 不是 告诉 你 .

我确实不能告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
It **was** **—**
它 曾是 —

那是——

[ðə; ði][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [keɪm]
the land from which I once came
这 土地 从 哪个 我 一次 来了

我曾经的故土

[ænd; ənd] ['wɪðər] [aɪ][rɪ'tɜːrn] :
and whither I return :
和 往哪里去 我 返回 :

我将回归何处:

[ðə; ði] ['endləs] [relm]
the endless realm
这 无尽的 领域

无尽的领域

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] [naɪt] .
of earthly night .
的 尘世的 夜晚 .

尘世的夜晚。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli]
One thing only
一 事物 仅有的

只有一件事

[ðer; ðər] [pə'zest] [ˌem 'iː] :
there possessed me :
那里 拥有 我 :

我被它迷住了:

[blæŋk] , [ʌn'endɪŋ] ,
blank , unending ,
空白的 , 无尽的 ,

空白，无尽的，

[ɔːl] - [ə'blɪviən] . —
all - oblivion . —
全部 - 遗忘 . —

彻底遗忘。

[haʊ] ['feɪdɪd][ɔːl] [fɔː'bəʊdɪŋz] !
How faded all forebodings !
如何 褪色 全部 不祥的预感 !

所有的不祥预感都消散了!

[oʊ]['wɪstf(ə)l] ! —
O wistful goadings ! —
哦 怅惘 挑衅 ! —

啊，令人惆怅的催促！——

[ðʌs] [aɪ][kɔːl]
Thus I call
因此 我 称呼

因此我称之为

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɔːl]
the thoughts that all
这 想法 那 全部

所有这些想法

- [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hæv; həv] [prɛsd] [ˌem 'iː] .
t'ward light of day have press'd me .
- 光 的 天 有 按下 我 .

黎明的曙光已将我逼近。

[wʌt] ['oʊnli] [jet] [dʌθ; dəθ] [rest] [ˌem 'iː] ,
What **only** **yet** **doth** **rest** **me** **,**
什么 仅有的 然而 确实 休息 我 ,

唯有那能让我安息的，

[ðə; ði] [lʌv] - [peɪnz] [ðæt] [pəzɛsd] [ˌem 'iː] ,
the **love** **-** **pains** **that** **possess'd** **me** **,**
这 爱 - 疼痛 那 拥有 我 ,

困扰我的爱情之痛，

[frʌm; frəm] ['blɪsf(ə)l] ['dɛθs] [ə'fraɪt]
from **blissful** **death's** **affright**
从 幸福的 死亡人数 恐惧

来自对极乐死亡的恐惧

[naʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ,
now **drive** **me** **toward** **the** **light** **,**
现在 驾驶 我 朝向 这 光 ,

现在，请引领我走向光明。

[wɪtʃ] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [braɪt] [ænd; ənd] ['goʊldən] ,
which **,** **deceitful** **,** **bright** **and** **golden** **,**
哪个 , 欺骗性的 , 明亮的 和 金的 ,

那虚幻的、光鲜亮丽的、金色的，

[raʊnd] [ðiː] , ['ɪˌsɔːldə] , [ʃaɪnz] .
round **thee** **,** **Isolda** **,** **shines** **.**
圆形的 你 , 伊索尔达 , 闪耀 .

伊索尔达，你周围闪耀着光芒。

- [deɪ]
Accurséd **day**
- 天

诅咒之日

[wɪð; wɪθ] ['kruːəl] [gloʊ] !
with **cruel** **glow** **!**
和 残忍的 辉光 !

带着残酷的光芒!

[mʌst; məst] [ðaʊ] ['evər]
Must **thou** **ever**
必须 你 曾经

你是否必须永远

[weɪk] [maɪ] [woʊ] ?
wake **my** **woe** **?**
唤醒 我的 悲哀 ?

唤醒我的悲伤?

[mʌst; məst] [ðaɪ] [laɪt]
Must **thy** **light**
必须 你的 光

你的光芒

[biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] ['evər] ,
be **burning** **ever** **,**
是 燃烧 曾经 ,

永远燃烧，

[iːn] [baɪ] [naɪt]
e'en **by** **night**
e'en 经过 夜晚

即使在夜晚

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['sevər] ?
our **hearts** **to** **sever** **?**
我们的 心 到 断绝 ?

我们该如何割舍彼此的心?

[ɑː] , [maɪ] ['fɛrɪst] ,
Ah **,** **my** **fairest** **,**
啊 , 我的 最公平 ,

啊，我最美丽的人，

[swiːtəst] , ['rɛrəst] !
sweetest **,** **rarest** **!**
最甜美的 , 最稀有 !

最甜美，最稀有!

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] —
When **wilt** **thou** **—**
什么时候 枯萎 你 —

你何时——

[wen] , [ɑː] , [wen] —
when **,** **ah** **,** **when** **—**
什么时候 , 啊 , 什么时候 —

什么时候，啊，什么时候——

[let] [ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] ['dwɪnd(ə)l] ,
let **the** **torchlight** **dwindle** **,**
让 这 手电筒 减少 ,

让火炬的光芒渐渐消失，

[ðæt] [soʊ] [maɪ] [blɪs] [meɪ] ['kɪnd(ə)l] ?
that **so** **my** **bliss** **may** **kindle** **?**
那 所以 我的 极乐 可能 点燃 ?

好让我的幸福之火燃起吗?

[ðə; ði] [laɪt] , [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gləuz] !
The **light** **,** **how** **long** **it** **glows** **!**
这 光 , 如何 长的 它 发光 !

那光芒，它能持续多久!

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'poʊz] ?
When **will** **the** **house** **repose** **?**
什么时候 将要 这 房子 休息 ?

房子何时才能安静下来?

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [groʊn] ['feɪntər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] ['dʒentli] , [ɪg'zɔːstɪd] .)
(**His** **voice** **has** **grown** **fainter** **and** **he** **sinks** **back** **gently** **,** **exhausted** **.** **)**
(他的 嗓音 有 生长 较暗 和 他 水槽 后退 轻轻地 , 筋疲力尽的 .)

（他的声音越来越弱，精疲力竭地轻轻坐了下来。）

- ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['diːpli] [dɪ'strest] , [naʊ] ['kwɪkli] [raʊst] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
KURVENAL **(** **who** **has** **been** **deeply** **distressed** **,** **now** **quickly** **rousts** **himself** **from** **his**
- (WHO 有 到过 深 苦恼 , 现在 迅速地 骚乱 他自己 从 他的

[dɪ'dʒekʃn]) .
dejection **)** **.**
沮丧) .

库尔韦纳尔（他原本非常沮丧，现在迅速从沮丧中振作起来）。

[aɪ] [wʌns] [dɪ'faɪd] ,
I **once** **defied** **,**
我 一次 违抗 ,

我曾违抗过，

[θruː] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] ,
through faith in thee ,
通过 信仰 在 你 ,

因着对你的信仰，

[ðə; ðɪ][wʌn][fɔːr; fər] [huːm]
the one for whom
这 一 为了 谁

为谁

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [aɪm] ['jɜːrnɪŋ] .
now with thee I'm yearning .
现在 和 你 我是 渴望 .

现在我无比渴望与你在一起。

[trʌst] [ɪn][maɪ][wɜːrdz] ,
Trust in my words ,
相信 在 我的 字 ,

相信我的话。

[ðaʊ] [suːn] [ʃælt] [siː] [hɜːr; hər]
thou soon shalt see her
你 很快 应 看 她

你很快就会见到她。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
face to face .
脸 到 脸 .

面对面。

[maɪ] [tʌŋ] [ðæt] ['kʌmfərt] ['gɪvɛθ] , —
My tongue that comfort giveth , —
我的 舌头 那 舒适 给予 , —

我那赐予安慰的舌头，——

[ɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['lɪvəθ] .
if on the earth still she liveth .
如果 在 这 地球 仍然 她 活着 .

如果她还活着的话。

['trɪstæn] (['veri] ['fiːbli]) .
TRISTAN (very feebly) .
特里斯坦 (非常 虚弱地) .

特里斯坦（非常虚弱地）

[jet] [bɜːrn] [ðə; ðɪ] ['biːkənz] [spɑːrk] :
Yet burns the beacon's spark :
然而 烧伤 这 灯塔的 火花 :

然而，灯塔的火花仍在燃烧：

[jet] [ɪz][ðə; ðɪ] [haʊs] [nɑːt][dɑːrk] ,
yet is the house not dark ,
然而 是 这 房子 不是 黑暗的 ,

房子里却并不黑吗?

['ɪˌsɔːldə][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [weiks] :
Isolda lives and wakes :
伊索尔达 生活 和 醒来 :

伊索尔达活着，醒来：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [θruː] ['dɑːrknəs] [breɪks] .
her voice through darkness breaks .
她 嗓音 通过 黑暗 休息 .

她的声音在黑暗中断断续续地响起。

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ,
Lives she still ,
生活 她 仍然 ,

她仍然活着，

[ðen] [let] [nuː] [hoʊp] [dɪˈlaɪt] [ðiː] .
then let new hope delight thee .
然后 让 新的 希望 喜 你 .

让新的希望带给你喜悦吧。

[ɪf] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [dʌl] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem ˈiː] ,
If foolish and dull you hold me ,
如果 愚蠢 和 乏味的 你 抓住 我 ,

如果你认为我愚蠢又迟钝，

[ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][skoʊld][ˌem ˈiː] .
this day you must not scold me .
这 天 你 必须 不是 骂 我 .

今天你不许责骂我。

[æz; əz] [ded] - [ðaʊ]
As dead lay'st thou
作为 死的 - 你

你如同死者一般躺着

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
since the day
自从 这 天

自那以后

[wen] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] -
when that accursed Melot
什么时候 那 被诅咒的 -

当那个该死的梅洛特

[soʊ] [ˈfaʊlli] [ˈwuːndɪd] [ðiː] .
so foully wounded thee .
所以 肮脏的 受伤 你 .

你伤得如此重重。

[ðaɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈhevi] :
Thy wound was heavy :
你的 伤口 曾是 重的 :

你的伤口很重：

[haʊ] [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
how to heal it ?
如何 到 愈合 它 ?

如何治愈它?

[ðaɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɜːrvənt]
Thy simple servant
你的 简单的 仆人

你卑微的仆人

[ðer; ðər] [bɪˈθɔːt]
there bethought
那里 思考

想到

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌns]
that **she** **who** **once**
那 她 WHO 一次

那个曾经的她

[kloʊzd] - [wuːnd]
closed **Morold's** **wound**
关闭 - 伤口

莫罗尔德的伤口愈合了。

[wɪð; wɪθ] [iːz] [ðə; ði][hɜːrt][kʊd; kəd] [hiːl] [ðiː]
with **ease** **the** **hurt** **could** **heal** **thee**
和 舒适 这 伤害 可以 愈合 你

伤痛很容易就能治愈你。

[ðæt] - [sɔːrd] [dɪd] [diːl] [ðiː] .
that **Melot's** **sword** **did** **deal** **thee** **.**
那 - 剑 做过 交易 你 .

那是梅洛特的剑所伤。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [best]
I **found** **the** **best**
我 成立 这 最好的

我找到了最好的

[ʌv; əv] ['liːtʃɪz] [ðer; ðər] ,
of **leeches** **there** **,**
的 水蛭 那里 ,

那里有很多水蛭，

[tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [hæv; həv] [aɪ]
to **Cornwall** **have** **I**
到 康沃尔郡 有 我

我去过康沃尔郡

[sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] :
sent **for** **her** **:**
发送 为了 她 :

派人去接她：

[ə; eɪ] ['trʌsti] [sɜːrf]
a **trusty** **serf**
一个 可靠 农奴

一个值得信赖的农奴

[seɪlz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] ,
sails **o'er** **the** **sea** **,**
帆 超过 这 海 ,

扬帆远航，

['brɪŋɪŋ] [aɪsoʊld] - [tuː; tə] [ðiː] .
bringing **Isold** **'** **to** **thee** **.**
带来 伊索尔德 - 到 你 .

将伊索尔德带到你面前。

['trɪstæn] ([træns'pɔːtid]) .
TRISTAN **(** **transported** **)** **.**
特里斯坦 (运输) .

TRISTAN（已运输）。

['ɪˌsɔːldə] [kʌmz] !
Isolda **comes** **!**
伊索尔达 来 !

伊索尔达来了！

['ɪˌsɔːldə] ['nɪrz] !
Isolda nears !
伊索尔达 临近 !

伊索尔达快到了!

([hiː; hi] ['strʌglz] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .)
(He struggles for words .)
(他 斗争 为了 字 .)

（他一时语塞。）

[oʊ] ['frendʃɪp] !
O friendship !
哦 友谊 !

友谊啊!

[haɪ]
high
高的

高的

[ænd; ənd]['hoʊli] ['frendʃɪp] !
and holy friendship !
和 圣 友谊 !

神圣的友谊!

([drɔːz] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [im'breisiz] [hɪm; ɪm] .)
(Draws KURVENAL to him and embraces him .)
(平局 - 到 他 和 拥抱 他 .)

（他将库尔韦纳尔拉到身边，拥抱了他。）

[oʊ] - ,
O Kurvenal ,
哦 - ,

哦，库尔韦纳尔

[ðaʊ] ['trʌsti] [hɑːrt] ,
thou trusty heart ,
你 可靠 心 ,

你这颗值得信赖的心，

[maɪ]['truːɪst] [frend] [aɪ][ræŋk] [ðiː] !
my truest friend I rank thee !
我的 最真实的 朋友 我 秩 你 !

我最真挚的朋友，我把你排在第一位!

[hau'eə] [kæn; kən]['trɪstæn] [θæŋk] [ðiː] ?
Howe'er can Tristan thank thee ?
然而 能 特里斯坦 感谢 你 ?

特里斯坦该如何感谢你呢?

[maɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ʃiːld]
My shelter and shield
我的 庇护所 和 盾

我的庇护所和盾牌

[ɪn] [faɪt] [ænd; ənd][straɪf] ;
in fight and strife ;
在 斗争 和 冲突 ;

在争斗和冲突中;

[ɪn] [wiːl] [ɔːr][woʊ]
in weal or woe
在 福利 或者 悲哀

无论顺境还是逆境

[ðaʊɹt] [maɪn][fɔːr; fər][laɪf] .
thou'rt **mine** **for** **life** **.**
你 矿 为了 生活 .

你这辈子都属于我。

[ðoʊz] [huːm] [aɪ] [heɪt]
Those **whom** **I** **hate**
那些 谁 我 恨

我恨的人

[ðaʊ] ['hatest] [tuː] ;
thou **hatest** **too** **;**
你 仇恨 也 ;

你也恨;

[ðoʊz] [huːm] [aɪ] [lʌv]
those **whom** **I** **love**
那些 谁 我 爱

我爱的人

[ðaʊ] ['lʌvst] [tuː] .
thou **lovest** **too** **.**
你 最爱 也 .

你也深爱着。

[wen] [gʊd] [kɪŋ] [mɑːrk]
When **good** **King** **Mark**
什么时候 好的 国王 标记

当好国王马克

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv][oʊld] ,
I **followed** **of** **old** **,**
我 随后 的 老的 ,

我遵循古老的传统,

[ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [trʊ] [ðæn; ðən][goʊld] .
thou **wert** **to** **him** **truer** **than** **gold** **.**
你 沃特 到 他 更真实 比 金子 .

你对他比黄金还忠诚。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːls]
When **I** **was** **false**
什么时候 我 曾是 错误的

当我说谎的时候

[tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] ,
to **my** **noble** **friend** **,**
到 我的 高贵 朋友 ,

致我高贵的朋友,

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'send] .
to **betray** **too** **thou** **didst** **descend** **.**
到 背叛 也 你 迪斯特 下降 .

你竟也堕落到背叛的地步。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['selfləs] ,
Thou **art** **selfless** **,**
你 艺术 无私 ,

你无私奉献,

['soʊlli] [maɪn] ;
solely **mine** **;**
仅 矿 ;

完全属于我;

[ðaʊ] - [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
thou feel'st for me
你 - 为了 我

你为我感到难过

[wen] [aɪ] [ˈsʌfər] .
when I suffer .
什么时候 我 遭受 .

当我痛苦的时候。

[bʌt; bət] — [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfər] ,
But — what I suffer ,
但 — 什么 我 遭受 ,

但是——我所遭受的痛苦，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
thou canst not feel for me !
你 罐 不是 感觉 为了 我 !

你不可能体会我的感受!

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈjɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
this terrible yearning in my heart ,
这 糟糕的 渴望 在 我的 心 ,

我心中这种可怕的渴望，

[ðɪs] [ˈfiːvərɪʃ] -
this feverish burning's
这 发烧 -

这种狂热的燃烧

[ˈkruːəl][smɑːrt] , —
cruel smart , —
残忍的 聪明的 , —

残酷而聪明，——

[dɪd][aɪ][bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
did I but show it ,
做过 我 但 展示 它 ,

我只是把它展示了出来而已。

[kudst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
couldst thou but know it ,
可以 你 但 知道 它 ,

你若知道的话，

[noʊ][taɪm] [hɪr] [wʊdst] [ðaʊ] [ˈtæri] ,
no time here wouldst thou tarry ,
不 时间 这里 会 你 焦油 ,

你不会在此逗留片刻，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] - [ðaʊ] [wʊdst] [ˈhɜːri] ;
to watch from tow'r thou wouldst hurry ;
到 手表 从 - 你 会 匆忙 ;

你会急忙登上塔楼观看；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
with all devotion
和 全部 虔诚

满怀虔诚

[ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
viewing the ocean ,
观看 这 海洋 ,

眺望大海，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪm'peɪʃntli] ['spaɪɪŋ] ,
with **eyes** **impatiently** **spying** **,**
和 眼睛 不耐烦地 间谍活动 ,

眼神不耐烦地窥视着，

[ðer; ðər] , [wer] [hɜ:r; hər] ['ʃɪps] [seɪlz] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] .
there **,** **where** **her** **ship's** **sails** **are** **flying** **.**
那里 , 在哪里 她 船的 帆 是 飞行 .

在那里，她的船帆正在飞扬。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃi:; ʃi]
Before **the** **wind** **she**
前 这 风 她

在风吹过之前

['draɪvz] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] ;
drives **to** **find** **me** **;**
驱动 到 寻找 我 ;

开车来找我；

[ɑ:n] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃi:; ʃi] - , —
on **the** **wings** **of** **love** **she** **neareth** **,** **—**
在 这 翅膀 的 爱 她 - , —

她乘着爱的翅膀靠近，——

['ɪˌsɔ:ldə] ['hɪðər] ! —
Isolda **hither** **steereth** **!** **—**
伊索尔达 这里 斯蒂雷斯 ! —

伊索尔达来到这里！

[ʃi:; ʃi] ['nɪrz] , [ʃi:; ʃi] ['nɪrz] ,
she **nears** **,** **she** **nears** **,**
她 临近 , 她 临近 ,

她快到了，她快到了，

[soʊ] ['boʊldli] [ænd; ənd] [fæst] !
so **boldly** **and** **fast** **!**
所以 大胆地 和 快速地 !

如此大胆，如此迅速！

[ˌaɪ 'ti:] [weɪvz] , [ˌaɪ 'ti:] [weɪvz] ,
It **waves** **,** **it** **waves** **,**
它 波浪 , 它 波浪 ,

它挥动着，它挥动着，

[ðə; ði] [flæg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæst] !
the **flag** **from** **the** **mast** **!**
这 旗帜 从 这 桅杆 !

旗杆上的旗帜！

[hʊ'rɑ:] !
Hurra **!**
好啊 !

万岁！

[hʊ'rɑ:] !
Hurra **!**
好啊 !

万岁！

[ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [bɑ:r] !
she **reaches** **the** **bar** **!**
她 到达 这 酒吧 !

她到达吧台了！

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] ?
Dost thou not see ?
多斯特 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

- , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] ?
Kurvenal , dost thou not see ?
- , 朋友 你 不是 看 ?

库尔韦纳尔，你难道看不见吗?

([æz; əz] - ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [liːv] ['trɪstæn] , [huː] [ɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [mjuːt]
(As KURNEVAL hesitates to leave TRISTAN , who is gazing at him in mute
(作为 - 犹豫 到 离开 特里斯坦 , WHO 是 凝视 在 他 在 沉默的
[ˌekspek'teɪʃn] ,
expectation ,
期待 ,

（库尔内瓦尔犹豫着是否要离开特里斯坦，特里斯坦正默默地、满怀期待地注视着他。）

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪz] [hɜːrd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
the mournful tune of the shepherd is heard , as before .)
这 悲哀 调 的 这 牧羊人 是 听到 , 作为 前 .)

牧羊人哀婉的歌声再次响起，如同之前一样。）

- ([dɪ'dʒektɪdli]) .
KURVENAL (dejectedly) .
- (沮丧地) .

库尔韦纳尔（沮丧地）。

[stɪl] [ɪz][noʊ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] .
Still is no ship in sight .
仍然 是 不 船 在 视线 .

仍然看不到船只的踪影。

['trɪstæn] ([hæz; həz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [weɪnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [naʊ] ['riːkə'mensiz] [wɪð; wɪθ]
TRISTAN (has listened with waning excitement and now recommences with
特里斯坦 (有 听着 和 减弱 激动 和 现在 重新开始 和
['groʊɪŋ] ['melənkɑːli]) .
growing melancholy) .
生长 忧郁) .

特里斯坦（听着，兴奋之情渐渐消退，现在又带着越来越浓的忧郁继续听下去）。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðen] ,
Is this the meaning then ,
是 这 这 意义 然后 ,

这就是它的意思吗?

[ðaʊ] [oʊld] [pə'θetɪk] ['dɪti] ,
thou old pathetic ditty ,
你 老的 可怜的 小调 ,

你这首老旧的、可怜的小调，

[ʌv; əv][ɔːl][ðaɪ] ['saɪɪŋ] [saʊnd] ? —
of all thy sighing sound ? —
的 全部 你的 叹息 声音 ? —

你所有的叹息声中，有哪一声？——

[ɑːn] ['iːvnɪŋz] [briːz]
On evening's breeze
在 晚上 微风

傍晚的微风

[ˌaɪ 'tiː] ['sædli] [ræŋ]
it **sadly** **rang**
它 令人遗憾的是 响铃

它悲伤地响了起来。

[wen] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
when **,** **as** **a** **child** **,**
什么时候 , 作为 一个 孩子 ,

当他还是个孩子的时候，

[maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] - [nuːz] [tʃɪld] [ˌem 'iː] ;
my **father's** **death** **-** **news** **chill'd** **me** **;**
我的 父亲的 死亡 - 消息 冷 我 ;

父亲的死讯让我不寒而栗;

[θruː] ['mɔrnɪŋz] [mɪst]
through **morning's** **mist**
通过 早晨 薄雾

穿过晨雾

[ˌaɪ 'tiː][stoʊl] [mɔːr] ['sædli] ,
it **stole** **more** **sadly** **,**
它 偷窃 更多的 令人遗憾的是 ,

可悲的是，它偷走的更多。

[wen] [ðə; ði][sʌn]
when **the** **son**
什么时候 这 儿子

儿子

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪt] [wʌz; wəz] [tɔːt] ,
his **mother's** **fate** **was** **taught** **,**
他的 母亲的 命运 曾是 教授 ,

他被告知了母亲的遭遇，

[wen] [ðeɪ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [breθ]
when **they** **who** **gave** **me** **breath**
什么时候 他们 WHO 给予 我 气息

当他们赐予我气息时

[bəuθ][felt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ]
both **felt** **the** **hand** **of** **death**
两个都 毛毡 这 手 的 死亡

两人都感受到了死神的魔爪。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [keɪm] ['ɔːlsoʊ]
to **them** **came** **also**
到 他们 来了 还

他们也来了。

[θruː] [ðer; ðər][peɪn]
through **their** **pain**
通过 他们的 疼痛

经历他们的痛苦

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪtiːz]
the **ancient** **ditty's**
这 古老的 小调

古老的歌谣

['jɜːrnɪŋ] [streɪn] ,
yearning **strain** **,**
渴望 拉紧 ,

渴望的压力，

[wɪtʃ] [æskt] [ˌem 'iː][wʌns]
which **asked** **me** **once**
哪个 问 我 一次

它曾经问过我这个问题。

[ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː] [naʊ]
and **asks** **me** **now**
和 问 我 现在

现在问我

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
which **was** **the** **fate** **before** **me**
哪个 曾是 这 命运 前 我

这就是我即将面临的命运。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [bɔːr] [ˌem 'iː] ? —
to **which** **my** **mother** **bore** **me** **?** **—**
到 哪个 我的 母亲 钻孔 我 ? —

我的母亲生下我，是哪个人?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [feɪt] ? —
What **was** **the** **fate** **?** **—**
什么 曾是 这 命运 ? —

他们的命运如何?

[ðə; ðiː] [streɪn] [soʊ] ['pleɪntɪv]
The **strain** **so** **plaintive**
这 拉紧 所以 哀怨

如此哀怨的音调

[naʊ] [rɪ'piːts] [ˌaɪ 'tiː] : —
now **repeats** **it** **:** **—**
现在 重复 它 : —

现在重复一遍：——

[fɔːr; fər] ['jɜːrnɪŋ] — [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] !
for **yearning** **—** **and** **dying** **!**
为了 渴望 — 和 垂死 !

渴望——以及死亡!

([hiː; hɪ] [fɔːlz] [bæk] ['sensləs] .)
(**He** **falls** **back** **senseless** **.** **)**
(他 瀑布 后退 无意义的 .)

（他昏倒在地。）

- ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kɑːm] ['trɪstæn] , [kraɪz] [aʊt] [ɪn] ['terər]) .
KURVENAL **(** **who** **has** **been** **vainly** **striving** **to** **calm** **TRISTAN** **,** **cries** **out** **in** **terror** **)** **.**
- (WHO 有 到过 徒劳地 努力 到 冷静的 特里斯坦 , 哭泣 出去 在 恐怖) .

库尔韦纳尔（一直徒劳地试图安抚特里斯坦，却惊恐地大叫起来）。

[maɪ]['mæstər] !
My **master** **!**
我的 掌握 !

我的主人!

['trɪstæn] ! —
Tristan **!** **—**
特里斯坦 ! —

特里斯坦! ——

['fraɪtf(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] ! —
Frightful **enchantment** **!** **—**
可怕 魅力 ! —

可怕的魔法!

[oʊ] ['lʌvz] [dɪ'siːt] !
O **love's** **deceit** **!**
哦 爱的 欺骗 !

爱情的欺骗啊!

[oʊ] ['pæʃənz] [paʊər] !
O **passion's** **pow'r** **!**
哦 激情 力量 !

哦，激情的力量!

[moʊst] [swiːt] [driːm] - [niːθ] [ðə; ðiˌ] [sʌn] ,
Most **sweet** **dream** **'** **neath** **the** **sun** **,**
最多 甜的 梦 - 下方 这 太阳 ,

阳光下最甜蜜的梦

[siː] [ðə; ðiˌ] [wɜːrk] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ! —
see **the** **work** **thou** **hast** **done** **!** **—**
看 这 工作 你 哈斯特 完毕 ! —

看看你都做了些什么!

[hɪr] [laɪz] [hiː; hi] [naʊ] ,
Here **lies** **he** **now** **,**
这里 谎言 他 现在 ,

他现在长眠于此。

[ðə; ðiˌ] ['nəublist] [ʌv; əv] [naɪts] ,
the **noblest** **of** **knights** **,**
这 最高贵 的 骑士 ,

最高贵的骑士，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'bʌv] :
with **his** **passion** **all** **others** **above** **:**
和 他的 热情 全部 其他的 多于 :

他以满腔热情凌驾于一切之上:

[bɪ'hoʊld] !
behold **!**
看哪 !

瞧!

[wʌt] [rɪ'wɔːrd]
what **reward**
什么 报酬

奖励

[hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [rɪ'kwaɪts] ;
his **ardor** **requites** **;**
他的 热情 回报 ;

他的热情得到了回报;

[ðə; ðiˌ] [wʌn] [ʃʊr] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv] !
the **one** **sure** **reward** **of** **love** **!**
这 一 当然 报酬 的 爱 !

爱情唯一确定的回报!

([wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [vɔɪs] .)
(**with** **sobbing** **voice** **.** **)**
(和 啜泣 嗓音 .)

（抽泣着说）

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [ded] ?
Art **thou** **then** **dead** **?**
艺术 你 然后 死的 ?

那么你已经死了吗?

[ðaʊ] [nɑːt] ?
Liv'st thou not ?
liv'st 你 不是 ?

你不活着吗?

[hæst][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrs] [səˈkʌmd] ? —
Hast to the curse succumbed ? —
哈斯特 到 这 诅咒 屈服了 ? —

难道真的屈服于诅咒了吗?

([hiː; hi] ['lisnz] [fɔːr; fər] ['trɪstənz] [breθ] .)
(He listens for TRISTAN'S breath .)
(他 听着 为了 特里斯坦的 气息 .)

(他侧耳倾听特里斯坦的呼吸。)

[oʊ] ['ræptʃər] !
O rapture !
哦 狂喜 !

啊，狂喜!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi] [stɪl] [muːvz] !
He still moves !
他 仍然 移动 !

他还在动!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
He lives !
他 生活 !

他还活着!

[ænd; ənd]['dʒentli][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] .
and gently his lips are stirr'd .
和 轻轻地 他的 嘴唇 是 搅拌 .

他的嘴唇被轻轻搅动了一下。

['trɪstæn] (['veri] ['feɪntli]) .
TRISTAN (very faintly) .
特里斯坦 (非常 淡淡的) .

特里斯坦（声音很微弱）。

[ðə; ði] [ʃɪp] — [ɪznt] [jet] [ɪn] [saɪt] ?
The ship — is't yet in sight ?
这 船 — 不是 然而 在 视线 ?

船——还没出现吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [ʃɪp] ?
The ship ?
这 船 ?

那艘船?

[biː; bi] [ʃʊr]
Be sure
是 当然

务必

-	[kʌm]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	:
t'will	**come**	**to**	**-**	**day**	**:**
-	来	到	-	天	:

今天就会到来:

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈtæri] [lɔːŋgər] .

it	**cannot**	**tarry**	**longer**	**.**
它	不能	焦油	更长	.

它不能再拖延了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɑːn] [bɔːrd] ['ɪˌsɔːldə] , —
On board Isolda , —
在 木板 伊索尔达 , —

在伊索尔达号上，——

[siː] , [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] —
see , she smiles —
看 , 她 微笑 —

你看，她笑了——

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌp]
with the cup
和 这 杯子

用杯子

[ðæt] ['rekənsailz] .
that reconciles .
那 和解 .

这就和解了。

[dʌst] [ðaʊ] [siː] ?
Dost thou see ?
多斯特 你 看 ?

你看到了吗?

[dʌst] [ðaʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
Dost thou see her now ?
多斯特 你 看 她 现在 ?

你现在看到她了吗?

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs]
Full of grace
满的 的 优雅

充满恩典

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['maɪldnəs] ,
and loving mildness ,
和 爱 温和 ,

以及温柔的爱

['floʊtɪŋ] [ɔː(r)]
floating o'er
漂浮的 超过

漂浮在

[ðə; ði] ['oʊʃənz] ['waɪldnəs] ?
the ocean's wildness ?
这 海洋的 野性 ?

海洋的狂野?

[baɪ] ['biləuz] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
By billows of flowers
经过 波澜 的 花朵

在繁花似锦的海面上

['laɪtli] ['lɪftɪd] ,
lightly lifted ,
轻轻 抬起 ,

轻轻抬起，

['dʒentli] [tɔːrd]
gently toward
轻轻地 朝向

轻轻地朝向

[ðə; ði][lænd] [ʃiːz] ['drɪftɪd] .
the land she's drifted .
这 土地 她是 漂移 .

她漂泊的土地。

[hɜːr; hər] [lʊk] [brɪŋz] [iːz]
Her look brings ease
她 看 带来 舒适

她的神态令人感到轻松

[ænd; ənd] [swiːt] [rɪ'poʊz] ;
and sweet repose ;
和 甜的 休息 ;

以及甜蜜的安宁；

[hɜːr; hər][hænd][wʌn][læst]
her hand one last
她 手 一 最后的

她最后一次握住了她的手。

[rɪ'liːf] [bi'stəuz] .
relief bestows .
宽慰 授予 .

缓解了压力。

['ɪˌsɔːldə] !
Isolda !
伊索尔达 !

伊索尔达！

[ɑː] , ['ɪˌsɔːldə] !
Ah , Isolda !
啊 , 伊索尔达 !

啊，伊索尔达！

[haʊ] [fer] , [haʊ] [swiːt] [ɑːrt] [ðaʊ] ! —
How fair , how sweet art thou ! —
如何 公平的 , 如何 甜的 艺术 你 ! —

你多么美丽，多么甜美！

[ænd; ənd] - , [waɪ] ! —
And Kurvenal , why ! —
和 - , 为什么 ! —

还有库尔韦纳尔，为什么！

[wʌt] [eɪlz] [ðaɪ] [saɪt] ?
what ails thy sight ?
什么 疾病 你的 视线 ?

你的视力出了什么问题?

[əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Away , and watch for her ,
离开 , 和 手表 为了 她 ,

走开，注意观察她。

['fuːlɪʃ] [aɪ] [siː] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,
foolish I see so well and plainly ,
愚蠢 我 看 所以 出色地 和 显然 ,

愚蠢，我看得如此清楚。

[let][nɑːt] [ðaɪn] [aɪ] [siːk] ['veɪnli]
let not thine eye seek vainly
让 不是 你的 眼睛 寻找 徒劳地

不要让你的眼睛徒劳地寻找

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] ?
Dost thou not hear ?
多斯特 你 不是 听到 ?

你没听见吗?

[əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ] [spiːd] !
Away , with speed !
离开 , 和 速度 !

快走!

[heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] - - !
Haste to the watch - tow'r !
匆忙 到 这 手表 - - !

快去瞭望塔!

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hiːd] ?
Wilt thou not heed ?
枯萎 你 不是 注意 ?

你难道不听吗?

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ʃɪp] !
The ship , the ship !
这 船 , 这 船 !

船，船!

- [ʃɪp] ! —
Isolda's ship ! —
- 船 ! —

伊索尔达的船! ——

[ðaʊ] [mʌst; məst] [dɪˈsɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Thou must discern it ,
你 必须 辨别 它 ,

你必须分辨出来。

[mʌst; məst] [pərˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
must perceive it !
必须 感知 它 !

必须感知到它!

[ðə; ði] [ʃɪp] — [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? —
The ship — dost thou see it ? —
这 船 — 朋友 你 看 它 ? —

那艘船——你看到了吗? ——

([waɪlst] - , [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ə'pəuziz] ['trɪstæn] , [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [paɪp][ɪz] [hɜ:rd]
(Whilst KURVENAL , still hesitating , opposes TRISTAN , the Shepherd's pipe is heard
(而 - , 仍然 犹豫不决 , 反对 特里斯坦 , 这 牧羊人的 管道 是 听到
[wɪ'ðaʊt] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [streɪn] .)
without , playing a joyous strain .)
没有 , 玩耍 一个 欢乐 拉紧 .)

（库尔韦纳尔仍在犹豫，反对特里斯坦，此时外面传来牧羊人的笛声，奏出一首欢快的曲子。）

- (['sprɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ʌp]) .
KURVENAL (springing joyously up) .
- (弹簧 欣喜地 向上) .

KURVENAL（欢快地跳了起来）。

[oʊ] ['ræptʃər] !
O rapture !
哦 狂喜 !

啊，狂喜！

['trænspɔ:rt] !
Transport !
运输 !

运输！

([hi:; hi] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)
(He rushes to the watch - tower and looks out .)
(他 冲刺 到 这 手表 - 塔 和 看起来 出去 .)

（他冲到瞭望塔上，向外望去。）

[hɑ:] ! [ðə; ði] [ʃɪp] !
Ha ! the ship !
哈 ! 这 船 !

哈！那艘船！

[frʌm; frəm] ['nɔ:rθwərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrɪŋ] .
From northward it is nearing .
从 向北 它 是 临近 .

它正从北方逼近。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[soʊ][aɪ] [nu:] ,
So I knew ,
所以 我 知道 ,

所以我知道，

[soʊ][aɪ] [sed] !
so I said !
所以 我 说 !

我就是这么说的！

[jes] , [ʃi:; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz] ,
Yes , she yet lives ,
是的 , 她 然而 生活 ,

是的，她还活着。

[ænd; ənd][laɪf][tu:; tə][ˌem 'i:] ['gɪvz] .
and life to me gives .
和 生活 到 我 给予 .

生命给予我一切。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪsoʊld] -
How could Isold '
如何 可以 伊索尔德 -

伊索尔德怎么会这样?

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][biː; bi] [friː] ,
from this world be free ,
从 这 世界 是 自由的 ,

从这个世界获得自由,

[wɪtʃ] ['oʊnli][hoʊldz]
which only holds
哪个 仅有的 持有

仅包含

['ɪˌsɔːldə][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Isolda for me ?
伊索尔达 为了 我 ?

伊索尔达对我来说?

- (['ʃaʊtɪŋ]) .
KURVENAL (shouting) .
- (喊叫) .

库尔韦纳尔(喊叫)。

[ə'hɔɪ] !
Ahoy !
嘿! !

喂!

[ə'hɔɪ] !
Ahoy !
嘿! !

喂!

[siː] [hɜːr; hər] ['breɪvli] ['tækɪŋ] !
See her bravely tacking !
看 她 勇敢地 追踪 !

看她勇敢地转向!

[haʊ] [fʊl] [ðə; ði]['kænvəs][ɪz] [fɪld] !
How full the canvas is filled !
如何 满的 这 帆布 是 已填 !

画布上的图案多么饱满啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɑːrts] !
How she darts !
如何 她 飞镖 !

她跑得真快!

[haʊ] [ʃiː; ʃi][flaɪz] !
how she flies !
如何 她 苍蝇 !

她飞得真快!

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðə; ði] ['penən] ?
The pennon ?
这 佩农 ?

旗帜?

[ðə; ði] ['penən] ?
the **pennon** **?**
这 佩农 ?

旗帜?

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[ə; eɪ][flæg][ɪz] ['floʊtɪŋ] [æt; ət][mæst] - [hed] ,
A **flag** **is** **floating** **at** **mast** **-** **head** **,**
一个 旗帜 是 漂浮的 在 桅杆 - 头 ,

旗杆顶端飘扬着一面旗帜。

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] .
joyous **and** **bright** **.**
欢乐 和 明亮的 .

欢乐而明亮。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[wʌt] [dʒɔɪ] !
what **joy** **!**
什么 喜悦 !

多么令人高兴!

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt]
Now **through** **the** **daylight**
现在 通过 这 日光

现在，在日光下

[kʌmz] [maɪ]['ɪˌsɔːldə] .
comes **my** **Isolda** **.**
来 我的 伊索尔达 .

我的伊索尔达来了。

['ɪˌsɔːldə] , [oʊ] [kʌm] !
Isolda **,** **oh** **come** **!**
伊索尔达 , 哦 来 !

伊索尔达，哦，来吧!

[ðaʊ] [hɜːr'self] ?
See'st **thou** **herself** **?**
看到 你 她自己 ?

你亲眼见过她吗?

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ʃʌt]
The **ship** **is** **shut**
这 船 是 关闭

船已关闭

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈrɑːks] .
from **me** **by** **rocks** **.**
从 我 经过 岩石 .

用石头把我挡住。

[ˈtrɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [riːf] ?
Behind **the** **reef** **?**
在后面 这 礁 ?

礁石后面?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][rɪsk] !
Is **there** **not** **risk** **!**
是 那里 不是 风险 !

难道没有风险吗?

[ðoʊz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈbreikəz]
Those **dangerous** **breakers**
那些 危险的 断路器

那些危险的断路器

[ʃɪps] [hæv; həv][ɔːft] [ˈʃætərd] . —
ships **have** **oft** **shattered** **.** **—**
船舶 有 经常 破碎 . —

船只经常破碎。

[huː] [ðə; ðɪ][helm] ?
Who **steereth** **the** **helm** **?**
WHO 斯蒂雷斯 这 舵 ?

谁掌舵?

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ðɪ] [ˈstɛdɪɪst] [ˈsiːmən] .
The **steadiest** **seaman** **.**
这 最稳定的 水手 .

最沉稳的水手。

[ˈtrɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[biˈtreiz] [hiː; hi][ˌem ˈiː] ?
Betrays **he** **me** **?**
背叛 他 我 ?

他背叛了我吗?

[ɪz][hiː; hi] - [ˈælaɪ] ?
Is **he** **Melot's** **ally** **?**
是 他 - 盟友 ?

他是梅洛特的盟友吗?

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[trʌst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
Trust **him** **like** **me** **.**
相信 他 喜欢 我 .

像我一样信任他。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ə; eɪ] ['treɪtər] [ðaʊ] , [tuː] ! —
A **traitor** **thou** **,** **too** **!** **—**
一个 叛徒 你 , 也 ! —

你也是个叛徒!

[oʊ] ['keɪtɪf] !
O **caitiff** **!**
哦 破产管理人 !

恶徒啊!

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ?
Canst **thou** **not** **see** **her** **?**
罐 你 不是 看 她 ?

你难道看不见她吗?

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

['trɪstæn] .
TRISTAN **.**
特里斯坦 .

特里斯坦。

[dɪ'strʌkʃn] !
Destruction **!**
破坏 !

毁灭!

- .
KURVENAL **.**
- .

库尔韦纳尔。

[ɑː'hɑː] ! ['hælə] - [hə'loʊ] [aɪ]
Aha **!** **Halla** **-** **halloa** **I**
啊哈 ! 哈拉 - 喊叫 我

啊哈! 哈拉哈罗亚!

[ðeɪ] [klɪr] !
they **clear** **!**
他们 清除 !

他们清空了!

[ðeɪ] [klɪr] !
they **clear** **!**
他们 清除 !

他们清空了!

['seɪfli] [ðeɪ] [klɪr] !
Safely they clear !
安全 他们 清除 !

他们安全离开!

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][sɜːrf]
Inside the surf
里面 这 冲浪

在海浪之中

[stiəz] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] .
steers now the ship to the strand .
牛 现在 这 船 到 这 链 .

现在他正驾驶着船驶向海滩。

['trɪstæn] (['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ]) .
TRISTAN (shouting in joy) .
特里斯坦 (喊叫 在 喜悦) .

特里斯坦（高兴地喊叫）。

[hə'ləu] - [hoʊ] ! - !
Hallo - ho ! Kurvenal !
你好 - 何 ! - !

你好！库尔韦纳尔!

['trʌstiɪst] [frend] !
Trustiest friend !
最值得信赖的 朋友 !

最值得信赖的朋友!

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] [aɪ][oʊn]
All the wealth I own
全部 这 财富 我 自己的

我拥有的所有财富

[tuː; tə] - [deɪ][aɪ] [bɪ'kwiːð] [ðiː] .
to - day I bequeath thee .
到 - 天 我 遗赠 你 .

今天我将遗产留给你。

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] .
With speed they approach .
和 速度 他们 方法 .

他们迅速逼近。

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[naʊ] [dʌst] [ðaʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
Now dost thou see her ?
现在 朋友 你 看 她 ?

现在你看到她了吗?

[ðaʊ] ['ɪˌsɔːldə] ?
See'st thou Isolda ?
看到 你 伊索尔达 ?

你看见伊索尔达了吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] !
' Tis she !
- 的 她 !

是她!

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] !
she waves !
她 波浪 !

她挥手!

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[oʊ] ['wʊmən] [dɪ'vaɪn] !
O woman divine !
哦 女士 神圣的 !

神圣的女子啊!

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] - [lænd] !
The ship is a - land !
这 船 是 一个 - 土地 !

这艘船是陆地!

['ɪˌsɔːldə] . - — [hɑː] ! —
Isolda . ' — ha ! —
伊索尔达 . - — 哈 ! —

伊索尔达。——哈! ——

[wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [liːp]
With but one leap
和 但 一 飞跃

只需一跃

['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [tuː; tə] [lænd] !
lightly she springs to land !
轻轻 她 弹簧 到 土地 !

她轻盈地跃上岸!

['trɪstæn] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - - ,
Descend from the watch - tow'r ,
下降 从 这 手表 - - ,

从瞭望塔上下来,

['ɪndələnt] ['geɪzər] !
indolent gazer !
懒惰的 凝视者 !

懒散的凝视者!

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[əˈweɪ]
away
离开

离开

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] !
to the shore !
到 这 支撑 !

到岸边去!

[help] [hɜːr; hər] !
Help her !
帮助 她 !

救救她!

[help] [maɪ] !
help my belov'd !
帮助 我的 亲爱的 !

救救我亲爱的!

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ;
In a trice she shall come ;
在 一个 瞬间 她 将 来 ;

她很快就会到来;

[trʌst] [ɪn][maɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] !
Trust in my strong arm !
相信 在 我的 强的 手臂 !

相信我强壮的臂膀!

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['trɪstæn] ,
But thou , Tristan ,
但 你 , 特里斯坦 ,

但是你，特里斯坦，

[hoʊld] [ðiː] ['træŋkwɪli] [hɪr] !
hold thee tranquilly here !
抓住 你 平静地 这里 !

请你安然待在这里!

([hiː; hi] ['heɪsənz] [ɔːf] .)
(He hastens off .)
(他 加快 离开 .)

（他匆匆离去。）

['trɪstæn] (['tɔːsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ɪkˈsaɪtmənt]) .
TRISTAN (tossing on his couch in feverish excitement) .
特里斯坦 (抛掷 在 他的 长椅 在 发烧 激动) .

特里斯坦（激动得在沙发上翻来覆去）。

[oʊ] ['sʌnlaɪt] ['gloʊɪŋ] ,
O sunlight glowing ,
哦 阳光 发光 ,

哦，阳光闪耀着，

['glɔ:riəs] [reɪ] !
glorious ray !
辉煌 射线 !

灿烂的光芒!

[ɑ:] , [dʒɔɪ] - [bi'stəuiŋ]
Ah , joy - bestowing
啊 , 喜悦 - 授予

啊，带来快乐的

['reɪdiənt] [deɪ] !
radiant day !
辐射状 天 !

阳光灿烂的一天!

[maɪ] [blʌd] ,
Boundeth my blood ,
边界 我的 血 ,

我的血脉相连，

['bɔɪstərəs] [flʌd] !
boisterous flood !
喧闹的 洪水 !

汹涌的洪水!

['ɪnfɪnət] ['glædnəs] !
Infinite gladness !
无限 欢乐 !

无限的喜悦!

['ræptʃərəs] ['mædnəs] !
Rapturous madness !
欣喜若狂 疯狂 !

狂喜的疯狂!

[kæn; kən][aɪ] [ber] [tu:; tə][laɪ]
Can I bear to lie
能 我 熊 到 说谎

我能忍受说谎吗?

['kaʊtʃt] [hɪr] [ɪn]['kwaɪət] ?
couched here in quiet ?
卧倒 这里 在 安静的 ?

这里安静地躺着吗?

[ə'weɪ] , [let][ˌem 'i:][flai]
Away , let me fly
离开 , 让 我 飞

走吧，让我飞翔

[tu:; tə] [wer] ['hɑ:rts] [rʌn]['raɪət] !
to where hearts run riot !
到 在哪里 心 跑步 暴动 !

到处都是激情澎湃的人!

['trɪstæn][ðə; ði] [breɪv] ,
Tristan the brave ,
特里斯坦 这 勇敢的 ,

勇敢的特里斯坦

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,
exulting in strength ,
欣喜若狂 在 力量 ,

为力量而欢欣鼓舞，

[hæz; həz][tɔːrn][hɪm'self]
has **torn** **himself**
有 撕裂 他自己

他撕裂了自己

[frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
from **death** **at** **length** **.**
从 死亡 在 长度 .

从死亡中彻底解脱。

([hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .)
(He raises himself erect .)
(他 提高 他自己 直立 .)

（他站直了身子。）

[ɔːl] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]
All wounded and bleeding
全部 受伤 和 出血

所有伤员都在流血

[sɜːr] - [aɪ] [dɪ'fiːtɪd] ;
Sir Morold I defeated ;
先生 - 我 战败 ;

莫罗德一世爵士战败;

[ɔːl] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]
all bleeding and wounded
全部 出血 和 受伤

所有流血和受伤的人

['ɪˌsɔːldə] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['griːtɪd] .
Isolda now shall be greeted .
伊索尔达 现在 将 是 问候 .

现在，伊索尔达将受到迎接。

([hiː; hi] [terz] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] .)
(He tears the bandage from his wound .)
(他 眼泪 这 绷带 从 他的 伤口 .)

（他撕掉了伤口上的绷带。）

[hɑː] , [hɑː] , [maɪ] [blʌd] !
Ha , ha , my blood !
哈 , 哈 , 我的 血 !

哈哈，我的血!

['merəli] [floʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Merrily flows it .
欢快地 流量 它 .

它欢快地流淌着。

([hiː; hi] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['stægər] ['fɔːrwərd] .)
(He springs from his bed and staggers forward .)
(他 弹簧 从 他的 床 和 踉跄 向前 .)

（他猛地从床上跳起来，踉跄着向前走去。）

[ʃiː; ʃi] [huː] [kæn; kən][help]
She who can help
她 WHO 能 帮助

她能帮忙

[maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] ,
my wound and close it ,
我的 伤口 和 关闭 它 ,

我的伤口需要缝合。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][hɜːr; hər][praɪd] ,
she comes in her pride ,
她 来 在 她 自豪 ,

她带着骄傲而来，

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .
she comes to my aid .
她 来 到 我的 援助 .

她来帮助我。

[biː; bi] [speɪs] [dɪ'faɪd] :
Be space defied :
是 空间 违抗 :

超越空间限制:

[let][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [feɪd] !
let the universe fade !
让 这 宇宙 褪色 !

让宇宙消逝吧!

([hiː; hi] [riːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .)
(He reels to the centre of the stage .)
(他 卷轴 到 这 中心 的 这 阶段 .)

（他踉跄着走到舞台中央。）

- [vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt]) .
ISOLDA'S VOICE (without) .
- 嗓音 (没有) .

伊索尔达的声音（无）。

['trɪstæn] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

['trɪstæn] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

- !
Belovéd !
- !

心爱!

['trɪstæn] ([ɪn]['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt]) .
TRISTAN (in frantic excitement) .
特里斯坦 (在 疯狂的 激动) .

特里斯坦（激动不已）。

[wʌt] ! [heilz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] ?
What ! hails me the light ?
什么 ! 冰雹 我 这 光 ?

什么！光明在召唤我?

[ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] — [hɑː] ! —
The torchlight — ha ! —
这 手电筒 — 哈 ! —

火炬的光芒——哈！——

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] !
The torch is extinct !
这 火炬 是 灭绝 !

火炬熄灭了!

[aɪ] [kʌm] !
I come !
我 来 !

我来了!

[aɪ] [kʌm] !
I come !
我 来 !

我来了!

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[['ɪˌsɔːldə] ['heɪsənz] ['breθləsli] [ɪn] .
[ISOLDA hastens breathlessly in .
[伊索尔达 加快 气喘吁吁 在 .

[ISOLDA 气喘吁吁地冲了进来。

['trɪstæn] , [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['stægər] ['waɪldli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
TRISTAN , delirious with excitement , staggers wildly towards her .
特里斯坦 , 谵妄 和 激动 , 踉跄 疯狂地 向 她 .

特里斯坦兴奋得神志不清，踉跄着向她冲去。

[ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
They meet in the centre of the stage ; she receives him in her arms
他们 见面 在 这 中心 的 这 阶段 ; 她 接收 他 在 她 武器
,
,
,

他们在舞台中央相遇；她将他拥入怀中。

[wer] [hiː; hi] [sɪŋks] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .]
where he sinks slowly to the ground .]
在哪里 他 水槽 缓慢地 到 这 地面 .]

他缓缓沉入地面。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['trɪstæn] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['trɪstæn] (['tɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ɑːn] ['ɪˌsɔːldə]) .
TRISTAN (turning , his dying eyes on ISOLDA) .
特里斯坦 (转弯 , 他的 垂死 眼睛 在 伊索尔达) .

特里斯坦（转身，垂死的目光落在伊索尔达身上）。

['ɪˌsɔːldə] ! —
Isolda ! —
伊索尔达 ! —

伊索尔达！——

([hiː; hi][daɪz] .)
(He dies .)
(他 死亡 .)

（他死了。）

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

- [tɪz][aɪ] , - [tɪz][aɪ] —
' Tis I , ' tis I —
- 的 我 , - 的 我 —

是我，是我——

['dɪrli] !
dearly belov'd !
亲爱的 亲爱的 !

亲爱的!

[weɪk] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]
Wake , and once more
唤醒 , 和 一次 更多的

醒来，再一次

[hɑːrk][tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] !
hark to my voice !
听着 到 我的 嗓音 !

听我的声音!

['ɪˌsɔːldə][kɔːlz] .
Isolda calls .
伊索尔达 呼叫 .

伊索尔达来电。

['ɪˌsɔːldə] [kʌmz] ,
Isolda comes ,
伊索尔达 来 ,

伊索尔达来了，

[wɪð; wɪθ]['trɪstæn] [truː] [tuː; tə] ['perɪʃ] . —
with Tristan true to perish . —
和 特里斯坦 真的 到 沦 . —

特里斯坦注定要灭亡。

[spiːk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] !
Speak unto me !
说话 到 我 !

跟我说话!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,
But for one moment ,
但 为了 一 片刻 ,

但就在那一刻，

['oʊnli][wʌn]['moʊmənt]
only one moment
仅有的 一 片刻

仅此一刻

['oʊpən] [ðaɪn] [aɪz] !
open thine eyes !
打开 你的 眼睛 !

睁开你的眼睛!

[sʌtʃ] ['wɪri] [deɪz]
Such **weary** **days**
这样的 厌倦 天

如此疲惫的日子

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] ,
I **waited** **and** **longed** **,**
我 等待 和 渴望 ,

我等待着，期盼着，

[ðæt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['aʊər]
that **one** **single** **hour**
那 一 单身的 小时

那短短的一小时

[aɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪt] [ə'weɪkən] .
I **with** **thee** **might** **awaken** **.**
我 和 你 可能 觉醒 .

我或许能与你一同醒来。

[bɪ'treɪd] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ?
Betrayed **am** **I** **then** **?**
背叛 是 我 然后 ?

那么，我被背叛了吗?

[dɪ'praɪvd] [baɪ]['trɪstæn]
Deprived **by** **Tristan**
被剥夺的 经过 特里斯坦

被特里斯坦剥夺

[ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri] ,
of **this** **our** **solitary** **,**
的 这 我们的 孤 ,

我们孤独的，

['swɪftli] ['fliːtɪŋ] ,
swiftly **fleeting** **,**
迅速地 转瞬即逝 ,

转瞬即逝，

['faɪn(ə)l] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ] ? —
final **earthly** **joy** **?** **—**
最终的 尘世的 喜悦 ? —

尘世最后的快乐?

[hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðoʊ] — [wer] ?
His **wound** **,** **though** **—** **where** **?**
他的 伤口 , 尽管 — 在哪里 ?

他的伤口在哪里?

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can **I** **not** **heal** **it** **?**
能 我 不是 愈合 它 ?

我无法治愈它吗?

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [naɪt]
The **rapture** **of** **night**
这 狂喜 的 夜晚

夜晚的狂喜

[oʊ][let][ˌjuː 'es] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
O **let** **us** **feel** **it** **?**
哦 让 我们 感觉 它 ?

哦，让我们感受一下?

[nɑːt][ʌv; əv][ðaɪ] ['wuːndz] ,

Not	of	thy	wounds	,
不是	的	你的	伤口	,

并非来自你的伤口，

[nɑːt][ʌv; əv][ðaɪ] ['wuːndz] [mʌst; məst] [ðaʊ] [ɪk'spaɪər] !

not	of	thy	wounds	must	thou	expire	!
不是	的	你的	伤口	必须	你	到期	!

你必不因伤而死！

[tə'geðər] , [æt; ət] [liːst] ,

Together	,	at	least	,
一起	,	在	至少	,

至少，他们一起

[let] [feɪd] ['laɪfs] [ɪn'fiːbld] ['faɪər] ! —

let	fade	life's	enfeebled	fire	!	—
让	褪色	生活的	虚弱的	火	!	—

让生命那微弱的火焰熄灭吧！

[haʊ] ['laɪfləs] [hɪz; ɪz] [lʊk] ! —

How	lifeless	his	look	!	—
如何	无生命	他的	看	!	—

他看起来多么死气沉沉啊！

[stɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! —

still	his	heart	!	—
仍然	他的	心	!	—

他的心依然跳动！

[derd] [hiː; hi][tuː; tə] [diːl] [ˌem 'iː]

Dared	he	to	deal	me
敢于	他	到	交易	我

他敢跟我做交易吗？

['bʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt] ?

Buch	a	smart	?
布赫	一个	聪明的	?

买个智能的？

[steɪd] [ɪz][hɪz; ɪz] -

Stayed	is	his	breathing's
入住	是	他的	-

他的呼吸停顿了下来。

['dʒent(ə)l][taɪd] !

gentle	tide	!
温和的	潮	!

潮水轻柔！

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ['weɪlɪŋ]

Must	I	be	wailing
必须	我	是	哀嚎

我难道要哀嚎吗？

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

在他身边，

[huː] , [ɪn] ['ræptʃər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,

who	,	in	rapture	coming	to	seek	him	,
WHO	,	在	狂喜	未来	到	寻找	他	,

他们欣喜若狂地前来寻找他，

['fɪrləs] [seɪld] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:] ?
fearless sailed o'er the sea ?
无畏 航行 超过 这 海 ?

无畏地航行于大海之上?

[tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] !
Too late , too late !
也 晚的 , 也 晚的 !

太迟了，太迟了!

['despərət] [mæn] !
Desperate man !
绝望的 男人 !

绝望的人!

['kæstɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:]
Casting on me
铸件 在 我

对我施法

[ðɪs] [krʊəl] [bæn] !
this cruelest ban !
这 最残酷的 禁止 !

这是最残酷的禁令!

[kʌmz] [noʊ] [rɪ'li:f]
Comes no relief
来 不 宽慰

没有缓解

[fɔ:r; fər][maɪ][loʊd][ʌv; əv] [gri:f] ?
for my load of grief ?
为了 我的 加载 的 悲伤 ?

为了我这沉重的悲伤?

['saɪlənt][ɑ:rt] ['ki:pɪŋ]
Silent art keeping
沉默的 艺术 保持

无声的艺术保存

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wi:pɪŋ] ?
while I am weeping ?
尽管 我 是 哭泣 ?

当我哭泣的时候?

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] , [ɑ:] !
But once more , ah !
但 一次 更多的 , 啊 !

但再一次，啊!

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] ! —
But once again ! —
但 一次 再次 ! —

但是，再一次!

['trɪstæn] ! — [hɑ:] !
Tristan ! — ha !
特里斯坦 ! — 哈 !

特里斯坦! ——哈!

[hi:; hi]['weikənz] — [hɑ:rk] !
he wakens — hark !
他 醒来 — 听着 !

他醒了——听!

[bɪ'lʌvɪd] —
Beloved —
心爱 —

心爱-

— [dɑ:rk] !
— dark !
— 黑暗的 !

-黑暗的!

([ʃi:; ʃi] [sɪŋks] [daʊn] ['sensləs] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .)
(She sinks down senseless upon his body .)
(她 水槽 向下 无意义的 之上 他的 身体 .)

（她昏迷不醒地瘫倒在他身上。）

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[- , [hu:] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ['ɪˌsɔ:ldə] , [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns]
[KURVENAL , who reëntered close behind ISOLDA , has remained by the entrance
[- , WHO 重新进入 关闭 在后面 伊索尔达 , 有 剩余 经过 这 入口
['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] ,
speechless and petrified ,
无言 和 石化 ,

紧随伊索尔达之后重新进入的库尔韦纳尔，呆立在入口处，惊恐万分，说不出话来。

[geɪzɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n] ['trɪstæn] .
gazing motionless on TRISTAN .
凝视 静止不动 在 特里斯坦 .

目光一动不动地盯着特里斯坦。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪz] [naʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʌl] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]
From below is now heard the dull murmur of voices and the clash of
从 以下 是 现在 听到 这 乏味的 低语 的 声音 和 这 冲突 的
['wɛpənz] .
weapons .
武器 .

从下方传来低沉的人声和武器碰撞声。

[ðə; ði] ['ʃepərd] ['klæmbəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:l] .]
The Shepherd clambers over the wall .]
这 牧羊人 攀爬者 超过 这 墙 .]

牧羊人翻过墙。

['ʃepərd] (['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] -) .
SHEPHERD (coming hastily and softly to KURVENAL) .
牧羊人 (未来 草草 和 轻轻 到 -) .

牧羊人（匆匆而轻柔地走向库尔韦纳尔）。

- !
Kurvenal !
- !

库尔韦纳尔!

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到!

[əˈnʌðər] [ʃɪp] !
Another ship !
其他 船 !

又一艘船!

(- ['stɑːrts][ʌp][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʃepərd]
(KURVENAL starts up in haste and looks over the rampart , whilst the Shepherd
(- 开始 向上 在 匆忙 和 看起来 超过 这 壁垒 , 而 这 牧羊人
[stændz][əˈpɑːrt] ,
stands apart ,
站立 除 ,

（库尔韦纳尔急忙起身，越过城墙向外望去，而牧羊人则站在一旁，

[geɪzɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ɑːn] ['trɪstæn] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] .)
gazing in consternation on TRISTAN and ISOLDA .)
凝视 在 惊愕 在 特里斯坦 和 伊索尔达 .)

惊恐地望着特里斯坦和伊索尔达。）

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[fiːndz] [ænd; ənd] ['fjʊriz] !
Fiends and furies !
恶魔 和 复仇女神 !

恶魔与复仇女神!

([ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] .)
(In a burst of anger .)
(在 一个 爆裂 的 愤怒 .)

（他勃然大怒。）

[ɔːl][ɑːr; ər][æt; ət][hænd] !
All are at hand !
全部 是 在 手 !

一切就绪!

- [ænd; ənd][mɑːrk]
Melot and Mark
- 和 标记

梅洛特和马克

[aɪ] [siː] [ɑːn][ðə; ði][strænd] , —
I see on the strand , —
我 看 在 这 链 , —

我看到在海滩上，——

['wɛpənz] [ænd; ənd] ['mɪsaɪlz] ! —
Weapons and missiles ! —
武器 和 导弹 ! —

武器和导弹！——

[gɑːrd] [wiː; wi][ðə; ði] [geɪt] !
Guard we the gate !
警卫 我们 这 门 !

我们守卫大门!

([hiː; hi] ['heɪsənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [traɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə]
(He hastens with the Shepherd to the gate , which they both try quickly to
(他 加快 和 这 牧羊人 到 这 门 , 哪个 他们 两个都 尝试 迅速地 到
['bærɪkeɪd] .)
barricade .)
路障 .)

（他和牧羊人匆匆赶到大门，两人迅速用路障堵住大门。）

[ðə; ði] ['stiəzmən] (['rʌʃɪŋ] [ɪn]) .
THE STEERSMAN (rushing in) .
这 舵手 (匆忙 在) .

舵手（冲了进来）。

[mɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men]
Mark and his men
标记 和 他的 男人

马克和他的手下

[hæv; həv] [set] [ɑːn] [ˌjuː 'es] :
have set on us :
有 放 在 我们 :

盯上我们了：

[dɪ'fens] [ɪz] [veɪn] !
defence is vain !
防御 是 徒劳 !

防御是徒劳的！

[wɪə(r)] [ˌəʊvə'paʊəd] .
We're overpowered .
是 实力悬殊 .

我们寡不敌众。

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[stænd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [help] ! —
Stand to and help ! —
站立 到 和 帮助 ! —

站起来帮忙！

[waɪl] ['læsts] [maɪ] [laɪf]
While lasts my life
尽管 持续时间 我的 生活

在我生命的尽头

[aɪl] [let] [noʊ] [foʊ] ['entər] [hɪr] !
I'll let no foe enter here !
患病的 让 不 敌人 进入 这里 !

我绝不让任何敌人进入这里！

- [vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt] , ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]) .
BRANGÆNA'S VOICE (without , calling from below) .
- 嗓音 (没有 , 呼叫 从 以下) .

布兰吉娜的声音（没有声音，从下方呼喊）。

['ɪˌsɔːldə] ! ['mɪstrəs] !
Isolda ! Mistress !
伊索尔达 ! 情妇 !

伊索尔达！女主人！

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

- [vɔɪs] !
Brangæna's voice !
- 嗓音 !

布兰吉娜的声音!

(['fɔːlɪŋ] [daʊn] .)
(Falling down .)
(坠落 向下 .)

（倒下。）

[wʌt] [wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] ?
What want you here ?
什么 想 你 这里 ?

你来这里做什么?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

['oʊpən] , - !
Open , Kurvenal !
打开 , - !

库尔韦纳尔，开放!

[wer] [ɪz]['ɪˌsɔːldə] ?
Where is Isolda ?
在哪里 是 伊索尔达 ?

伊索尔达在哪里?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[wɪð; wɪθ][foʊz][duː][juː; jʊ] [kʌm] ?
With foes do you come ?
和 敌人 做 你 来 ?

你们是带着敌人来的吗?

[woʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːls] [wʌn] !
Woe to you , false one !
悲哀 到 你 , 错误的 一 !

虚伪的人啊，你可悲了!

- [vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt]) .
MELOT'S VOICE (without) .
- 嗓音 (没有) .

梅洛的声音（无）。

[stænd] [bæk] , [ðaʊ] [fuːl] !
Stand back , thou fool !
站立 后退 , 你 傻子 !

退后，你这蠢货!

[bɑːr][nɑːt][ðə; ði] [wei] !
Bar not the way !
酒吧 不是 这 方式 !

酒吧不是路!

- (['læfɪŋ] ['sævɪdʒli]) .
KURVENAL (laughing savagely) .
- (笑 野蛮地) .

库尔韦纳尔（发出狂笑）。

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ]
Hurrah for the day
欢呼 为了 这 天

为这一天欢呼

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'frʌnt] [ði:] !
on which I confront thee !
在 哪个 我 面对 你 !

我在此与你对峙！

(- , [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmd] [men] , [ə'pɪrz] ['ʌndər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
(MELOT , with armed men , appears under the gateway .
(- , 和 武装 男人 , 出现 在下面 这 网关 .

（梅洛特带着武装人员出现在大门下。）

- [fɔ:lz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌts] [hɪm; ɪm] [daʊn] .)
KURVENAL falls on him and cuts him down .)
- 瀑布 在 他 和 削减 他 向下 .)

库尔韦纳尔扑倒在他身上，将他砍倒。）

[daɪ] , ['dæmnəbl] [retʃ] !
Die , damnable wretch !
死 , 该死的 可怜虫 !

去死吧，该死的恶棍！

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

- .
MELOT .
- .

美乐特。

[-] [ˌem 'i:] ! — ['trɪstæn] !
Woe's me ! — Tristan !
唉 我 ! — 特里斯坦 !

唉！——特里斯坦！

([hi:; hi][daɪz] .)
(He dies .)
(他 死亡 .)

（他死了。）

- ([stɪl] [wɪ'ðaʊt]) .
BRANGÆNA (still without) .
- (仍然 没有) .

BRANGÆNA（仍然没有）。

- !
Kurvenal !
- !

库尔韦纳尔！

['mædmən] !
Madman !
狂人 !

狂人！

[oʊ] [hɪr] — [ðaʊ] [mɪ'steɪk] !
O hear — thou mistakest !
哦 听到 — 你 错误 !

听着——你错了!

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

['tretʃərəs] [meɪd] !
Treacherous maid !
奸诈 女佣 !

奸诈的女仆!

([tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .)
(To his men .)
(到 他的 男人 .)

(对他的部下说。)

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
Follow me !
跟随 我 !

跟我来!

[fɔːrs] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] !
Force them below !
力量 他们 以下 !

把他们逼下去!

([ðeɪ] [faɪt] .)
(They fight .)
(他们 斗争 .)

(他们打架。)

[mɑːrk] ([wɪ'ðaʊt]) .
MARK (without) .
标记 (没有) .

标记(不带标记)。

[hoʊld] , [ðaʊ] ['fræntɪk][mæn] !
Hold , thou frantic man !
抓住 , 你 疯狂的 男人 !

住手,你这疯狂的人!

[lɔːst][ɑːr; ər][ðaɪ] ['sensɪz] ?
Lost are thy senses ?
丢失的 是 你的 感官 ?

你是否失去了理智?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[hɪr] ['rævɪdʒɪz] [deθ] !
Here ravages Death !
这里 蹂躏 死亡 !

死神在此肆虐!

[nɔːt] [els] , [oʊ] [kɪŋ] ,
Nought **else** **,** **O** **king** **,**
零 别的 , 哦 国王 ,

除此之外别无他法，哦，国王。

[ɪz] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi]['hoʊldən] !
is **here** **to** **be** **holden** **!**
是 这里 到 是 霍尔登 !

就在这里等着被拥抱!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [ɑːn] !
If **you** **would** **earn** **it** **,** **come** **on** **!**
如果 你 会 赚 它 , 来 在 !

如果你能挣到它，那就来吧!

([hiː; hi] [sets] [ə'pɑːn] [mɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .)
(**He** **sets** **upon** **MARK** **and** **his** **followers** **.** **)**
(他 套 之上 标记 和 他的 追随者 .)

（他袭击了马克和他的追随者。）

[mɑːrk] .
MARK **.**
标记 .

标记。

[ə'weɪ] , [ræʃ] ['meɪniæk] !
Away **,** **rash** **maniac** **!**
离开 , 皮疹 疯子 !

滚开，鲁莽的疯子!

- ([hæz; həz] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['heɪsənz] [ɪn][ðə; ði]
BRANGÆNA **(** **has** **climbed** **over** **the** **wall** **at** **the** **side** **and** **hastens** **in** **the**
- (有 攀登 超过 这 墙 在 这 边 和 加快 在 这
[frʌnt]) .
front **)** **.**
正面) .

BRANGÆNA（已翻过侧面的墙，并在前面加快了速度）。

['ɪˌsɔːldə] ! ['leɪdi] !
Isolda **!** **lady** **!**
伊索尔达 ! 女士 !

伊索尔达！女士!

[dʒɔɪ][ænd; ənd][laɪf] ! —
Joy **and** **life** **!** **—**
喜悦 和 生活 ! —

喜悦和生命!

[wʌt] [saɪts] [hɪr] — [hɑː] !
What **sight's** **here** **—** **ha** **!**
什么 视线 这里 — 哈 !

这里有什么景象——哈!

[ðaʊ] , ['ɪˌsɔːldə] !
Liv'st **thou** **,** **Isolda** **!**
liv'st 你 , 伊索尔达 !

伊索尔达，你还活着!

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] - [eɪd] .)
(**She** **goes** **to** **ISOLDA'S** **aid** **.** **)**
(她 去 到 - 援助 .)

（她去帮助伊索尔达。）

[mɑːrk] ([huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [hæz; həz] [ˈdrɪvn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [bæk]
MARK (**who** **with** **his** **followers** **has** **driven** **KURVENAL** - **and** **his** **men** **back**
标记 (WHO 和 他的 追随者 有 驱动 - 和 他的 男人 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn]) .
from **the** **gate** **and** **forced** **his** **way** **in** **)** **.**
从 这 门 和 强制 他的 方式 在) .

马克（他和他的追随者将库尔韦纳尔及其手下从城门赶了回去，强行闯入）。

[oʊ][waɪld] [mɪsˈteɪk] !
O **wild** **mistake** **!**
哦 荒野 错误 !

哦，天大的错误！

[ˈtrɪstæn] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Tristan **,** **where** **art** **thou** **?**
特里斯坦 , 在哪里 艺术 你 ?

特里斯坦，你在哪里？

- ([ˈdespərətli] [ˈwuːndɪd] , [ˈtɔtəz] [bɪˈfɔːr] [mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]) .
KURVENAL **(** **desperately** **wounded** **,** **totters** **before** **MARK** **to** **the** **front** **)** **.**
- (绝望地 受伤 , 蹒跚学步 前 标记 到 这 正面) .

库尔韦纳尔（身负重伤，踉跄着走向马克的前方）。

[hiː; hi] [liːθ] — [ðer; ðər] —
He **lieth** **—** **there** **—**
他 谎言 — 那里 —

他躺在那里。

[hɪr] , [wer] [aɪ][laɪ] [tuː] . —
here **,** **where** **I** **lie** **too** **.** **—**
这里 , 在哪里 我 说谎 也 . —

这里，也是我长眠的地方。

([sɪŋks] [daʊn] [æt; ət] [ˈtrɪstənz] [fiːt] .)
(**Sinks** **down** **at** **TRISTAN'S** **feet** **.** **)**
(水槽 向下 在 特里斯坦的 脚 .)

（瘫倒在特里斯坦脚下。）

[mɑːrk] .
MARK **.**
标记 .

标记。

[ˈtrɪstæn] !
Tristan **!**
特里斯坦 !

特里斯坦！

[ˈtrɪstæn] !
Tristan **!**
特里斯坦 !

特里斯坦！

[ˈɪˌsɔːldə] ! [woʊ] !
Isolda **!** **Woe** **!**
伊索尔达 ! 悲哀 !

伊索尔达！唉！

- ([ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][græsp] [ˈtrɪstənz] [hænd]) .
KURVENAL **(** **trying** **to** **grasp** **TRISTAN'S** **hand** **)** **.**
- (尝试 到 抓牢 特里斯坦的 手) .

库尔韦纳尔（试图抓住特里斯坦的手）。

['trɪstæn] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[truː] [lɔːrd] !
true lord !
真的 主 !

真主!

[tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɑːt]
Chide me not
喝叱 我 不是

不要责备我

[ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiː] !
that I try to follow thee !
那 我 尝试 到 跟随 你 !

我会努力追随你!

([hiː; hi][daɪz] .)
(He dies .)
(他 死亡 .)

（他死了。）

[mɑːrk] .
MARK .
标记 .

标记。

[ded] [tə'geðər] ! —
Dead together ! —
死的 一起 ! —

死得其所!

[ɔːl][ɑːr; ər] [ded] !
All are dead !
全部 是 死的 !

全部都死了!

[maɪ]['hɪroʊ]['trɪstæn] !
My hero Tristan !
我的 英雄 特里斯坦 !

我的英雄特里斯坦!

['truːɪst][ʌv; əv] [frendz] ,
truest of friends ,
最真实的 的 朋友们 ,

最真挚的朋友，

[mʌst; məst] [ðaʊ] [ə'gen]
must thou again
必须 你 再次

你又要怎样?

[biː; bi][tuː; tə][ðaɪ] [kɪŋ] [ə; eɪ]['treɪtər] ?
be to thy king a traitor ?
是 到 你的 国王 一个 叛徒 ?

甘愿背叛你的国王?

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz]
Now , when he comes
现在 , 什么时候 他 来

现在，当他到来时

[ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] !
another **proof** **of** **love** **to** **give** **thee** **!**
其他 证明 的 爱 到 给 你 !

这是我送给你的又一份爱的证明!

[ə'weɪkən] !
Awaken **!**
觉醒 !

醒来!

[ə'weɪkən] .
awaken **.**
觉醒 .

醒来。

[oʊ] [hɪr] [maɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] ,
O **hear** **my** **lamentation** **,**
哦 听到 我的 哀叹 ,

请听我的哀叹,

[ðaʊ] ['feɪθləs] , ['feɪθf(ə)l] [frend] !
thou **faithless** **,** **faithful** **friend** **!**
你 不忠 , 忠实 朋友 !

你这背信弃义的忠实朋友!

([niːl] [daʊn] ['sɔbiŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː]['bɑːdɪz] .)
(**Kneels** **down** **sobbing** **over** **the** **bodies** **.** **)**
(跪着 向下 啜泣 超过 这 身体 .)

(跪倒在尸体旁,痛哭流涕。)

- ([huː] [hæz; həz][ri'vaivd] ['ɪˌsɔːldə] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]) .
BRANGÆNA **(** **who** **has** **revived** **ISOLDA** **in** **her** **arms** **)** **.**
- (WHO 有 复活 伊索尔达 在 她 武器) .

布兰吉娜(她将伊索尔达抱在怀里,使她复活了)。

[ʃiː; ʃi] [weiks] !
She **wakes** **!**
她 醒来 !

她醒了!

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] !
she **lives** **!**
她 生活 !

她还活着!

['ɪˌsɔːldə] , [hɪr] !
Isolda **,** **hear** **!**
伊索尔达 , 听到 !

伊索尔达,听着!

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] [bɪ'lʌvɪd] !
Hear **me** **,** **mistress** **beloved** **!**
听到 我 , 情妇 心爱 !

听我说,我亲爱的夫人!

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
Tidings **of** **joy**
消息 的 喜悦

喜讯

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðiː] :
I **have** **to** **tell** **thee** **:**
我 有 到 告诉 你 :

我必须告诉你:

[oʊ][lɪst][tuː; tə][ðaɪ] - !
O **list** **to** **thy** **Brangæna** **!**
哦 列表 到 你的 - !

听啊，听听你的布兰甘娜!

[maɪ] ['θɔːtləs] [fɔːlt] [aɪ][hæv; həv][ə'təʊnd] ;
My **thoughtless** **fault** **I** **have** **atoned** **;**
我的 轻率 过错 我 有 赎罪 ;

我已弥补了我的轻率过失;

['æftər][ðaɪ] [flaɪt]
after **thy** **flight**
后 你的 航班

在你飞行之后

[aɪ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][went][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :
I **forthwith** **went** **to** **the** **king** **:**
我 立即 去 到 这 国王 :

我立即去见国王:

[ðə; ði] [lʌv] - ['siːkrət]
the **love** **potion's** **secret**
这 爱 - 秘密

爱情魔药的秘密

[hiː; hi] [skers] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
he **scarce** **had** **learned**
他 稀少 有 学习

他几乎还没学会

[wen] [wɪð; wɪθ] ['sedʒələs] [heɪst]
when **with** **sedulous** **haste**
什么时候 和 勤奋的 匆忙

当以勤奋的匆忙

[hiː; hi][pʊt][tuː; tə] [siː] ,
he **put** **to** **sea** **,**
他 放 到 海 ,

他出海了,

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðiː] ,
that **he** **might** **find** **thee** **,**
那 他 可能 寻找 你 ,

好让他找到你,

['noʊbli] [rɪ'naʊns] [ðiː]
nobly **renounce** **thee**
高贵地 放弃 你

高尚地放弃你

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [ʌp][tuː; tə][ðaɪ] [lʌv] .
and **give** **thee** **up** **to** **thy** **love** **.**
和 给 你 向上 到 你的 爱 .

将自己交付于你的爱人。

[mɑːrk] .
MARK **.**
标记 .

标记。

[oʊ] [waɪ] , ['ɪˌsɔːldə] ,
O **why** **,** **Isolda** **,**
哦 为什么 , 伊索尔达 ,

哦，伊索尔达，为什么?

[waɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Why this to me ?
为什么 这 到 我 ?

为什么偏偏是我?

[wen] ['klɪrli] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd]
When clearly was disclosed
什么时候 清楚地 曾是 披露

当这一点被明确披露时

[wʌt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['fæðəm] [nɑːt] ,
what before I could fathom not ,
什么 前 我 可以 捉摸 不是 ,

我以前无法理解的事情,

[wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][maɪn][tuː; tə][faɪnd]
what joy was mine to find
什么 喜悦 曾是 矿 到 寻找

我发现的那一刻，是多么令人欣喜啊!

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [fɔːlt] !
my friend was free from fault !
我的 朋友 曾是 自由的 从 过错 !

我的朋友没有任何过错!

[ɪn] [heɪst] [tuː; tə][wed]
In haste to wed
在 匆忙 到 结婚

仓促结婚

[ðiː] [tuː; tə][maɪ]['hɪrəʊ]
thee to my hero
你 到 我的 英雄

致我的英雄

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [seɪlz]
with flying sails
和 飞行 帆

乘着飞帆

[aɪ] ['fɑːləʊd] [ðaɪ] [træk] :
I followed thy track :
我 随后 你的 追踪 :

我循着你的足迹而行:

[bʌt; bət] [hau'eə]
but howe'er
但 然而

但是

[kæn; kən]
can
能

能

['hæpinəs]
happiness
幸福

幸福

- [ðə; ði] [swɪft] [kɔːrs] [ʌv; əv][woʊ] ?
o'ertake the swift course of woe ?
- 这 迅速 课程 的 悲哀 ?

避开迅速而猛烈的灾祸?

[mɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər] [deθ] [dɪd][aɪ] [meɪk] :
More food for Death did I make :
更多的 食物 为了 死亡 做过 我 制作 :

我又为死神准备了更多食物:

[mɔːr] [rɔːŋ] [gruː] [ɪn] [mis'teik] .
more wrong grew in mistake .
更多的 错误的 生长 在 错误 .

错误越积越多。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] ?
Dost thou not hear ?
多斯特 你 不是 听到 ?

你没听见吗?

['ɪˌsɔːldə] ! ['leɪdi] !
Isolda ! Lady !
伊索尔达 ! 女士 !

伊索尔达！女士！

[oʊ][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] !
O try to believe the truth !
哦 尝试 到 相信 这 真相 !

哦，试着相信真相吧!

['ɪˌsɔːldə] ([ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] , ['raɪzɪŋ]
ISOLDA (unconscious of all around her , turning her eyes with , rising
伊索尔达 (无意识 的 全部 大约 她 , 转弯 她 眼睛 和 , 上升
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['trɪstənz] ['bɑːdi]) .
inspiration on TRISTAN'S body) .
灵感 在 特里斯坦的 身体) .

伊索尔达（对周围的一切都浑然不觉，目光随着灵感的涌动转向特里斯坦的身体)。

[maɪld][ænd; ənd] ['sɔːftli]
Mild and softly
温和的 和 轻轻

温和而轻柔

[hiː; hi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] ;
he is smiling ;
他 是 微笑 ;

他面带微笑;

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['swiːtli] ['oʊpən] !
how his eyelids sweetly open !
如何 他的 眼睑 甜蜜地 打开 !

他的眼睛缓缓睁开!

[siː] , [oʊ] ['kɒmreɪdz] ,
See , oh comrades ,
看 , 哦 同志们 ,

瞧，同志们，

[siː] [juː; jʊ][nɑːt]
see you not
看 你 不是

不见你

[haʊ] [hiː; hi]
how **he** **beameth**
如何 他 光束

他多么容光焕发

['evər] [braitə] —
ever **brighter** **—**
曾经 更亮 —

越来越明亮——

[haʊ] [hiː; hi]['raɪzɪz]
how **he** **rises**
如何 他 上升

他是如何崛起的

['evər]['reɪdiənt]
ever **radiant**
曾经 辐射状

永远光彩照人

[stiːpt] [ɪn] ['stɑːrlaɪt] ,
steeped **in** **starlight** **,**
浸泡 在 星光 ,

沐浴在星光中,

[bɔːrn] [ə'bʌv] ?
borne **above** **?**
出生 多于 ?

凌驾于一切之上?

[siː] [juː; jʊ][nɑːt]
See **you** **not**
看 你 不是

再见

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
how **his** **heart**
如何 他的 心

他的心

[wɪð; wɪθ]['laɪən][zest] ,
with **lion** **zest** **,**
和 狮子 热情 ,

带着狮子般的热情,

['kɑːmli] ['hæpi]
calmly **happy**
平静地 快乐的

平静的快乐

[biːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ?
beats **in** **his** **breast** **?**
节拍 在 他的 胸部 ?

他胸腔里有搏动吗?

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
From **his** **lips**
从 他的 嘴唇

他嘴唇

[ɪn] ['hev(ə)nli] [rest]
in **heavenly** **rest**
在 天上 休息

安息于天国

[swiːtəst] [breθ]
sweetest **breath**
最甜美的 气息

最甜蜜的呼吸

[hiː; hi] ['sɔːftli] [sendz] .
he **softly** **sends** **.**
他 轻轻 发送 .

他轻轻地发送。

['hɑːrkən] , [frendz] !
Harken **,** **friends** **!**
哈肯 , 朋友们 !

朋友们，听着！

[hɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [jiː; ji][nɑːt] ?
Hear **and** **feel** **ye** **not** **?**
听到 和 感觉 是的 不是 ?

你们听不见，感觉不到吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ]
Is **it** **I**
是 它 我

是我吗?

[ə'loʊn][ˌeɪ 'em] ['hɪrɪŋ]
alone **am** **hearing**
独自的 是 听力

我独自一人听见

[streɪnz] [soʊ] ['tendər]
strains **so** **tender**
菌株 所以 投标

如此柔嫩的枝条

[ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ?
and **endearing** **?**
和 可爱的 ?

而且讨人喜欢?

['pæʃ(ə)n] ['swelɪŋ] ,
Passion **swelling** **,**
热情 肿胀 ,

激情涌动，

[ɔːl] [θɪŋz] ['telɪŋ] ,
all **things** **telling** **,**
全部 事物 讲述 ,

万事皆有灵，

['dʒentli] ['baʊndɪŋ] ,
gently **bounding** **,**
轻轻地 边界 ,

轻轻地跳跃，

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['saʊndɪŋ] ,
from **him** **sounding** **,**
从 他 听起来 ,

从他的声音来看，

[ɪn][ˌem 'iː] [puʃiz] ,
in **me** **pushes** **,**
在 我 推动 ,

我内心深处涌动着，

['ʌpwərd]	['rʌʃɪz]
upward	**rushes**
向上	冲刺

向上涌动

['trʌmpɪt]	[toʊn]
trumpet	**tone**
喇叭	语气

小号音

[ðæt]	[raʊnd]	[ˌem 'iː]	[gʌʃiz]	.
that	**round**	**me**	**gushes**	**.**
那	圆形的	我	滔滔不绝	.

我周围的水流涌动。

[braitə]	['groʊɪŋ]	,
Brighter	**growing**	**,**
更亮	生长	,

生长更明亮，

[ɔː(r)][ˌem 'iː]	['floʊɪŋ]	,
o'er	**me**	**flowing**	**,**
超过	我	流动	,

水流过我，

[ɑːr; ər]	[ðiːz]	['briːzɪz]
are	**these**	**breezes**
是	这些	微风

这些是微风吗?

['eri]	['piləuz]	?
airy	**pillows**	**?**
轻盈的	枕头	?

透气的枕头?

[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['bɑːmi]
Are	**they**	**balmy**
是	他们	芳香

它们气候温和吗?

['bjuːtiəs]	['biləuz]	?
beauteous	**billows**	**?**
美丽的	波澜	?

美丽的波浪?

[haʊ]	[ðeɪ]	[raɪz]
How	**they**	**rise**
如何	他们	上升

它们是如何崛起的

[ænd; ənd]	[gliːm]	[ænd; ənd]	['glɪs(ə)n]	!
and	**gleam**	**and**	**glisten**	**!**
和	闪耀	和	闪亮	!

闪闪发光!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]	[briːð]	[ðem; ðəm]	?
Shall	**I**	**breathe**	**them**	**?**
将	我	呼吸	他们	?

我该吸入它们吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]	['lɪs(ə)n]	?
Shall	**I**	**listen**	**?**
将	我	听	?

我该听吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪp][ðem; ðəm] ,
Shall **I** **sip** **them** **,**
将 我 啜饮 他们 ,

我该小口啜饮吗?

[daɪv] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,
dive **within** **them** **,**
潜水 之内 他们 ,

潜入其中,

[tuː; tə][maɪ] [ˈpæntɪŋ]
to **my** **panting**
到 我的 喘息

我喘着粗气

[ˈbriːðɪŋ] [wɪn][ðem; ðəm] ?
breathing **win** **them** **?**
呼吸 赢 他们 ?

呼吸能让他们赢吗?

[ɪn][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [əˈraʊnd] ,
In **the** **breezes** **around** **,**
在 这 微风 大约 ,

微风拂过,

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [saʊnd]
in **the** **harmony** **sound**
在 这 和谐 声音

和谐之声

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈdraɪvɪŋ]
in **the** **world's** **driving**
在 这 世界的 驾驶

在世界驾驶中

[ˈwɜːrlwɪnd] [biː; bi] [draʊnd] —
whirlwind **be** **drown'd** **—**
旋风 是 溺水 —

旋风将被淹没——

[ænd; ənd] , [ˈsɪŋkɪŋ] ,
and **,** **sinking** **,**
和 , 下沉 ,

并且,下沉中

[biː; bi] [ˈdrɪŋkɪŋ] —
be **drinking** **—**
是 喝 —

正在喝酒——

[ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,
in **a** **kiss** **,**
在 一个 吻 ,

在一个吻中,

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [blɪs] !
highest **bliss** **!**
最高 极乐 !

极致的幸福!

([ˈɪˌsɔːldə] [sɪŋks] , [æz; əz] [ɪf] [trænsˈfɪgjəd] , [ɪn] - [ɑːrmz][əˈpɑːn] [ˈtrɪstənz] [ˈbɑːdi] .
(ISOLDA **sinks** **,** **as** **if** **transfigured** **,** **in** **BRANGÆNA'S** **arms** **upon** **TRISTAN'S** **body** **.**
(伊索尔达 水槽 , 作为 如果 变形 , 在 - 武器 之上 特里斯坦的 身体 .

(伊索尔达仿佛被施了魔法一般,瘫倒在布兰吉娜的怀里,躺在特里斯坦的身上。

[prəˈfaʊnd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] .

Profound	**emotion**	**and**	**grief**	**of**	**the**	**bystanders**	**.**
深刻的	情感	和	悲伤	的	这	旁观者	.

旁观者们深切的情感和悲痛。

[mɑːrk] [ɪnˈvoʊks] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ded] .

MARK	**invokes**	**a**	**blessing**	**on**	**the**	**dead**	**.**
标记	调用	一个	祝福	在	这	死的	.

马可福音为亡者祈福。

[ˈkɜːrt(ə)n] .)

Curtain	**.**	**)**
窗帘	.	)

窗帘。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神